

multiplcity



# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUILLET / AOÛT 2018

SCHUEBERFOUER **Ils font la foire**  
LOISIRS **Des idées pour nos aînés**  
VACANCES EN VILLE **12 activités estivales**

# Mobile + Fibre + TV à un prix **incroyable**

**65 €49**  
par mois  
pendant 6 mois

Tango Smart  
+ Tango Fibre  
+ Tango TV



~~102,99€~~



tango))  
2U JOER

( tango.lu )

Offre promotionnelle réservée aux nouveaux clients et clients mobile Tango Smart existants, valable jusqu'au 31/08/2018 pour toute nouvelle souscription sur 24 mois. Prix normal applicable à partir du 7ème mois. Remise Family déjà comprise. Détails, conditions et Internet policy sur tango.lu

ÉDITO

# Tradition luxembourgeoise

## A LUXEMBOURG TRADITION

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**FR** L'été est enfin arrivé et avec lui une multitude de sorties, fêtes et autres célébrations. Il en est une que l'on ne saurait manquer, que l'on habite au Luxembourg ou dans les environs: la Schueberfouer, qui célèbre cette année sa 678<sup>e</sup> édition. Événement le plus important de l'été, cette fête foraine, si caractéristique des étés de la capitale, est la plus grande et la plus ancienne de la Grande Région.

C'est en effet en 1340 qu'elle fut fondée par Jean l'Aveugle, alors comte de Luxembourg et roi de Bohême. Synonyme de bonne humeur, de brassage social, d'amusement et de convivialité, elle accueille aujourd'hui quelque deux millions de visiteurs de la fin août au début du mois de septembre. Mais la Schueberfouer ne saurait exister sans les nombreux établissements et marchands qui la font vivre. L'année dernière, ce sont quelque 180 forains et 80 commerçants qui ont fait le bonheur des visiteurs, petits et grands. En tant que bourgmestre de la Ville de Luxembourg, il va sans dire que cette tradition multiséculaire me tient beaucoup à cœur. Mais il n'en reste pas moins qu'elle évolue avec son temps et en fonction des contraintes du moment telles que par exemple le chantier du tram. Pourtant, cette ambiance si typique, caractérisée par le bourdonnement des attractions, le parfum du « Fouerfësch » ou encore la bonne humeur que l'on peut lire sur les visages des visiteurs de tous âges, reste inchangée. Je saisis donc l'occasion pour adresser un grand merci aux services de la Ville impliqués, mais aussi aux forains – c'est grâce à eux que les habitants et les touristes peuvent profiter chaque année de cette atmosphère unique. Venez nombreux chers lecteurs, à l'édition 2018 de notre Schueberfouer.

**EN** Summer has finally arrived and with it a multitude of events, festivities and festivals. There is one event that cannot (and should not) be missed however, whether one lives in Luxembourg or in the surrounding area: the Schueberfouer, which this year celebrates its 678<sup>th</sup> anniversary. This fair is the summer's most important event and a major highlight of summers in the capital, and it is also the biggest and oldest fun fair in the Greater Region.

Founded in 1340 by John the Blind, then count of Luxembourg and king of Bohemia, it is synonymous with entertainment, social diversity, fun and conviviality and welcomes some two million visitors from the end of August to the beginning of September. But the Schueberfouer wouldn't exist without the numerous establishments and traders who bring it to life. Last year around 180 fairground

staff and 80 traders worked hard to delight visitors young and old. As mayor of the City of Luxembourg it goes without saying that this centuries-old tradition is very close to my heart. But nevertheless it is an event that has to evolve with the times and respond to any constraints of the moment such as the tram construction site. Nevertheless its distinctive atmosphere, characterised by the buzz of attractions, the fragrance of "Fouerfësch" or the joy written across the faces of visitors of all ages, remains the same. I therefore want to take the opportunity to extend a big thank you to all the City departments involved in its running but also to the fairground staff. It is thanks to them that residents and tourists alike can enjoy this unique atmosphere every year. Dear readers, come along to the 2018 edition of our Schueberfouer.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)



**1956**

La Schueberfouer, par Pol Aschman.  
The Schueberfouer by Pol Aschman.

#MariageDeTomEtSandy  
#OupsLeCadeau  
#JamaisTropTard  
#MonAppMyING



Non non, je n'ai pas oublié le **cadeau**...  
Avec mon app bancaire **My ING** dans la poche, je ne  
suis pas venu les mains vides. Je fais un **virement**  
sur la liste des mariés en un rien de temps! Et maintenant...  
que la fête commence! #ViveLesAmoureux

[ing.lu/online](https://ing.lu/online)



City

# Juillet & Août '18

## CAPITALE

- 22 **Q&A**  
 Quel est le plat ou snack à ne pas manquer à la Schueberfouer?  
 8 réponses en 140 caractères.  
*What is the dish or snack not to be missed at the Schueberfouer?*  
*8 answers in 140 characters.*
- 24 **COVERSTORY**  
 Ils font la foire  
*Fun at the fair*
- 32 **KIDS**  
 Allez, viens jouer!  
*It's playtime!*
- 34 **LOISIRS**  
 Des idées pour nos aînés  
*Ideas for Golden ages*
- 42 **CITY LIFE**  
 Quoi de neuf en ville?  
*What's new in the city?*
- 50 **VACANCES EN VILLE**  
 12 activités estivales  
*12 summer activities*
- 56 **#LUXEMBOURG**  
 Le hashtag du mois : #myurbanpiano2018  
*The hashtag of the month: #myurbanpiano2018*
- 58 **CULTURE EN PLEIN AIR**  
 La rue (ré)enchantée  
*The (re)enchanted street*
- 65 **SNAPSHOT**  
 Au bon endroit au bon moment  
*The right place at the right time*
- 122 **CITYQUIZ**  
 Le jeu de la fin  
*Final page fun*





Schwätzt Dir Lëtzebuergesch  
Do you speak English  
Parlez-vous français  
¡Hablá español  
Fala português 您说汉语吗  
Sprechen Sie Deutsch  
Parla italiano



[www.inll.lu](http://www.inll.lu)



## VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**  
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*
- 18 **INAUGURATION**  
Un lieu pour les start-up  
*A home for start-ups*
- 66 **CHANTIERS**  
Travaux d'infrastructures à Merl  
*Infrastructure works in the Merl neighbourhood*
- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



 **Rufus Wainwright**  
14/07

## AGENDA

- 70 **CINÉMATHÈQUE**
- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 84 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 96 **À VOS AGENDAS**



 **Art déco au Luxembourg**  
Jusqu'au 04/11



 **Peter Pan**  
01/07



 **The Killers**  
26/07

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
 Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

**FR** Leurs Majestés le Roi et la Reine des Pays-Bas ont été accueillies par le bourgmestre de la Ville, Madame Lydie Polfer, à l'Hôtel de Ville.

**EN** Their Majesties the King and the Queen of the Netherlands were welcomed by mayor Lydie Polfer at the Town Hall.



p.11



p.19

**FR** Le projet de nouveau stade prévoit la construction d'une enceinte sportive de football/rugby comprenant un terrain de jeu avec 9.385 places assises couvertes.

**EN** The new stadium project includes the construction of a football/rugby stadium with a playground with 9,385 covered seats.



p.12-13

**FR** Un nouveau tronçon et trois nouveaux arrêts du tram seront mis en service le 27 juillet, permettant de prolonger le trajet jusqu'à la place de l'Étoile.

**EN** A new section of tram line and three new stops will be put into service on 27 July, extending the route to place de l'Étoile.

## CONCERT EN FORÊT CONCERT IN THE FOREST

**FR** Dans le cadre de la campagne « En Dag an der Natur », le Service du patrimoine naturel de la Ville de Luxembourg et le Conservatoire invitent au « Concert am Bambëschen ». Divers ensembles instrumentaux du Conservatoire ainsi que l'Harmonie municipale Rollingergrund proposent des concerts au Bambëschen, au lieu-dit Réidränk.

**EN** As part of the "En Dag an der Natur" campaign, Luxembourg City's Service du Patrimoine Naturel and the Conservatoire invite you to the « Concert am Bambëschen ». Various instrumental ensembles from the Conservatoire as well as the Harmonie Municipale Rollingergrund are putting on concerts in Bambëschen in a venue known as Réidränk.

**Le 1<sup>er</sup> juillet de 11h 30 à 15h 30 /**  
**1 July from 11.30 a.m. to 3.30 p.m.**  
**Accès via les parkings Biergerkräiz et Rond-point Bridel et la route nationale entre le parking Bambëschen et le parking Biergerkräiz. /**  
**Access via the Biergerkräiz and Rond-point Bridel car parks and the national road between the Bambëschen and the Biergerkräiz car parks.**

p.10

## PLAN CANICULE HEAT WAVE PLAN

**FR** L'exposition à de fortes chaleurs peut provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles. Un plan a été mis en place pour prévenir et aider les personnes âgées et isolées.

**EN** Exposure to high temperatures can cause health problems for frail people of health. A management plan has been put in place to prevent problems and help the elderly or isolated.

## INAUGURATION

# Logements sociaux

Social housing



3  
nouveaux logements sociaux  
ont été inaugurés.  
new social housing units  
were inaugurated.

**FR** Soucieuse de proposer plus de logements à plus de monde, la Ville a réalisé un projet de transformation et d'agrandissement d'un immeuble du Pfaffenthal pour y aménager trois logements sociaux: un appartement à une chambre au rez-de-chaussée, un appartement à une chambre au 1<sup>er</sup> étage et un duplex à trois chambres au 2<sup>e</sup> étage et sous les combles.

Situé dans le secteur protégé, l'immeuble dispose d'une cour intérieure et d'un escalier hélicoïdal possédant une certaine valeur historique et patrimoniale, et d'anciens plafonds en plâtre ornés de moulures au 1<sup>er</sup> étage. L'idée centrale des architectes Klein & Muller tourne autour de la cour intérieure. La démolition des annexes existantes a permis d'élargir la cour et d'y ramener une lumière naturelle. La nouvelle construction apporte une volumétrie plus claire et plus qualitative.

**EN** Anxious to offer more housing to more people, the City has completed a project to transform and expand a building in Pfaffenthal and create three social housing units within it: a one-bedroom apartment on the ground floor, a one-bedroom apartment on the first floor and a duplex with three bedrooms on the second floor and under the eaves.

Located in a protected listed area, the building has an interior courtyard and a helical staircase with major historical and heritage value as well as ceilings with original mouldings on the first floor. The central idea of the design concept by Klein & Muller architects revolves around the inner courtyard. The demolition of the existing annexes has allowed the courtyard to be widened and for natural light to be brought back into it. The renovation has brought a clearer and higher-quality volumetry to the building.

## En visite

Visit

**FR** Le 31 mai, Augustin Emmanuel Senghor, maire de la commune de Gorée et adjoint au maire de la Ville de Dakar, en déplacement au Grand-Duché, a effectué une visite de courtoisie à l'Hôtel de Ville, place Guillaume II, où il a été accueilli par Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

**EN** On 31 May Augustin Emmanuel Senghor, mayor of the municipality of Gorée and deputy mayor of the city of Dakar, while travelling in the Grand Duchy, paid a courtesy visit to the Town Hall on place Guillaume II where he was welcomed by Luxembourg City mayor Lydie Polfer.

## P

### Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

#### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- **TOTAL: 3 094 places**

#### Quartier Gare / Gare district

- Martyrs: 250 places
- Fort Wedell: 310 places
- Gare: 603 places
- Rocate: 250 places
- Nobilis: 90 places
- Plaza Liberty: 100 places
- **TOTAL: 1 603 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

## CANICULE

### Les bons gestes à adopter The right behaviour to adopt

**FR** Pour faire face aux grandes chaleurs de l'été, les personnes vulnérables qui ne reçoivent pas de façon régulière des visites peuvent s'inscrire sur une liste de la Croix-Rouge luxembourgeoise. En cas d'alerte, elles recevront des visites à domicile par les réseaux d'aide et de soin. Le ministère de la Santé rappelle les règles d'or lors des grandes chaleurs : boire beaucoup, rester au frais ou à l'ombre, éviter les activités physiques pendant les heures les plus chaudes, se rafraîchir en prenant des douches.

**EN** To cope with the heat of the summer frail, vulnerable people who do not receive regular home visits can register on a Luxembourg Red Cross list. In the event of an alert they will receive home visits by help and care networks. The Ministry of Health has reminded the public of the golden rules to abide by during hot weather: drink a lot, stay cool or in the shade, avoid physical activity during the hottest hours and cool off by taking showers.

Tél. : 2755  
[canicule@croix-rouge.lu](mailto:canicule@croix-rouge.lu)

## INFO

### Permanence collège échevinal College of Aldermen permanence

**FR** Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

**EN** Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

## BILAN SERVICE INCENDIE

# 17 809 interventions



### PASSATION DE COMMANDEMENT CHANGE OF COMMAND

À gauche / Left:  
Lieutenant-colonel Serge Heiles  
À droite / Right:  
Colonel Erny Kirsch.



**FR** Au cours de l'année 2017, le Service incendie et ambulances de la Ville de Luxembourg a effectué 17 809 interventions (468 pour feux, 1 452 secours et sauvetages et 15 889 sorties d'ambulances). Au total, les véhicules d'intervention ont parcouru 237 983 km sur l'année.

Par ailleurs, une cérémonie officielle de passation de commandement s'est tenue le 27 avril. Le colonel Erny Kirsch a remis le drapeau à Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, qui l'a donné à son tour au lieutenant-colonel Serge Heiles, en lisant la formule d'investiture officielle, à savoir : « Officiers, sous-officiers et sapeurs du Centre de secours principal de la Ville de Luxembourg, vous reconnaissez désormais comme votre chef le lieutenant-colonel Serge Heiles ici présent et vous lui obéirez... »

**EN** In 2017 the Service Incendie et Ambulances of the City of Luxembourg carried out 17,809 interventions (468 for fire, 1,452 for rescue and life-saving actions and 15,889 ambulance call-outs). In total emergency vehicles travelled 237,983km in the past year.

In addition, an official change of command ceremony was held on 27 April. Colonel Erny Kirsch handed the flag to City of Luxembourg mayor Lydie Polfer, who in turn handed it to lieutenant-colonel Serge Heiles while reading the official nomination formula, namely: "Officers, officials and firefighters of the Centre de Secours Principal of the City of Luxembourg, you will now recognise lieutenant-colonel Serge Heiles here present as your leader and will obey him..."

**ACCUEIL**  
à l'arrivée des souverains.  
**WELCOME**  
at the arrival of the royals.



**RÉCEPTION**  
Le couple royal néerlandais  
a été reçu à l'Hôtel de Ville.  
**RECEPTION**  
The Dutch royals were received  
at the Town Hall.

## VISITE D'ÉTAT

# Les souverains des Pays-Bas au Luxembourg

*The Dutch royals in Luxembourg*

**FR** Les 23 et 24 mai, le Roi et la Reine des Pays-Bas ont effectué une visite d'État au Luxembourg sur invitation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse. Au programme de la première journée figuraient entre autres un entretien en tête-à-tête avec le couple grand-ducal, le dépôt d'une couronne de fleurs au monument national, une audience avec le président de la Chambre des députés, Mars Di Bartolomeo, le Premier ministre Xavier Bettel et le ministre des Affaires étrangères Jean Asselborn.

Le couple royal néerlandais a été reçu à l'Hôtel de Ville pour une séance académique en présence du collège échevinal et du conseil communal. Alors que Madame le Bourgmestre Lydie Polfer a tenu un discours et présenté le cadeau de la Ville de Luxembourg, le quatuor à cordes et les chanteurs de la chorale des jeunes du Conservatoire de la Ville ont assuré l'accompagnement musical. La deuxième journée de la visite d'État s'est déroulée à Esch-sur-Alzette, Vianden et à la Chambre de commerce.

**EN** On 23 and 24 May the King and Queen of the Netherlands made a state visit to Luxembourg at the invitation of the Grand Duke and the Grand Duchess. The programme for the first day included a face-to-face meeting with the grand ducal couple, the laying of a wreath at the national monument and an audience with the speaker of the Chamber of deputies Mars Di Bartolomeo, Prime Minister Xavier Bettel and Foreign Minister Jean Asselborn.

The Dutch royals were received at the Town Hall for an academic symposium in the presence of the College of Aldermen and the city council. Mayor Lydie Polfer gave a speech and presented a gift from the City of Luxembourg while the string quartet and singers of the youth choir of the City's Conservatoire provided musical accompaniment. The second day of the state visit included visits to Esch-sur-Alzette, Vianden and the Chamber of commerce.

## MOBILITÉ

# Trois nouvelles stations de tram

## Three new tram stops

**FR** Après la mise en service d'un premier tronçon, le 10 décembre dernier, le tram de Luxembourg ouvrira bientôt une nouvelle partie de sa ligne. M. François Bausch, ministre du Développement durable et des Infrastructures, Mme Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, M. Patrick Goldschmidt, échevin responsable en matière de mobilité à la Ville de Luxembourg, et M. Antonio Campos, directeur de zone de CAF, ont présenté le nouveau trajet.

À partir du vendredi 27 juillet, le tram accueillera des passagers à bord du nouveau tronçon qui traversera le pont Grande-Duchesse Charlotte et descendra le Glacis pour atteindre la place de l'Étoile. Trois nouvelles stations seront créées: Theater, Faïencerie et Stäreplaz/Étoile.

Afin d'intégrer le réseau du tram de manière optimale dans l'architecture urbaine, il circulera sur ce tronçon sans ligne aérienne de contact (LAC) grâce à la technique dite du «biberonnage», permettant aux rames de circuler entre les stations en toute autonomie en s'alimentant en énergie par le sol à chaque arrêt.

Cette intégration à l'environnement urbain et les qualités esthétiques du tram et des arrêts ont été saluées par Mme Lydie Polfer, qui s'est réjouie également du gazonnage des voies et de la mise en place d'une piste cyclable qui longe la ligne de tram.

À partir du 16 septembre, le pôle d'échange Stäreplaz/Étoile permettra une interaction optimale avec les autobus de la Ville de Luxembourg et ceux du réseau RGTR.

**EN** After launching a first section of the route on 10 December, a new section of the Luxembourg tram will soon open. Minister of Sustainable Development and Infrastructure François Bausch, mayor of the City of Luxembourg Lydie Polfer, the alderman responsible for mobility in Luxembourg City Patrick Goldschmidt and CAF regional manager Antonio Campos presented the new extended route.

From Friday 27 July, the tram will welcome passengers on board a new stretch that will cross the pont Grande-Duchesse Charlotte and go down the Glacis to reach the place de l'Étoile. Three new stops will be created: Theater, Faïencerie and Stäreplaz/Étoile.

In order to integrate the tram network as much as possible into the urban architecture, it runs without an overhead contact line on this section thanks to something known as a "trickle charging technique", allowing trains to travel between stations autonomously and then get electricity from the ground at each stop.

The care to integrate it into the urban environment and the aesthetic qualities of the tram stops were well received by mayor Lydie Polfer, who also welcomed the grass turfing of the tracks and the creation of a bike path along the tram line.

From 16 September, the Stäreplaz/Étoile interchange hub will allow for an optimal interaction with Luxembourg City and RGTR network buses.





**LE NOUVEAU TRONÇON**  
sera inauguré le 27 juillet.  
**THE NEW SECTION**  
will be inaugurated on 27 July.

**INTÉGRATION**  
Les voies du tram sont gazonnées  
entre les stations.  
**INTEGRATION**  
The tracks will be covered in grass.



**ARRÊT**  
L'arrêt Theater est situé  
en haut du Glacis.  
**TRAM STOP**  
The Theater tram stop is situated  
on the upper part of the Glacis.

**Gratuité jusqu'au 16 septembre**  
*Free until 16 September*

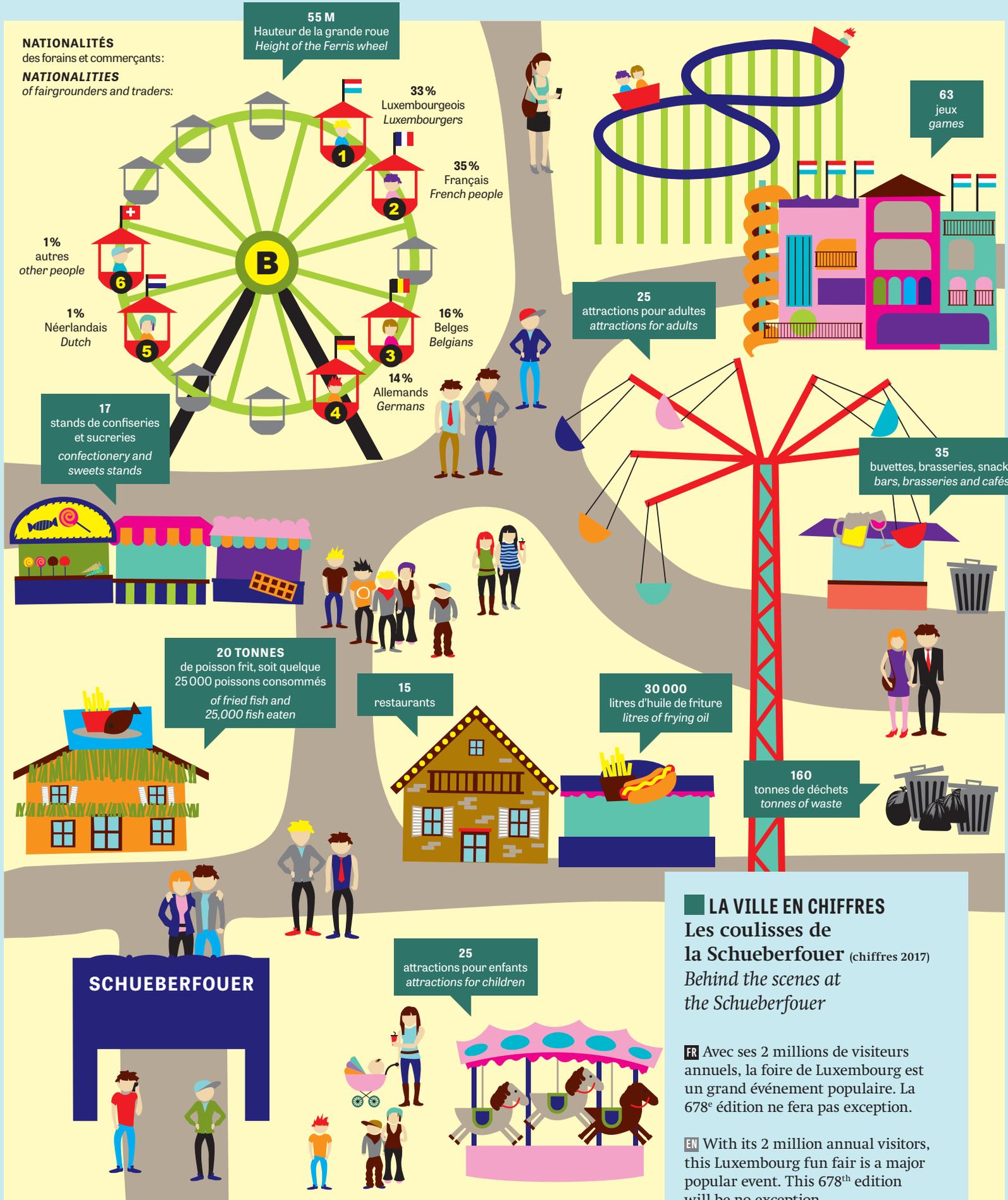
**FR** Le tramway sera gratuit sur l'ensemble de la ligne, de l'arrêt Luxexpo à la station Stäreplaz/Étoile, jusqu'au dimanche 16 septembre 2018, date de la mise en service du pôle d'échange place de l'Étoile.

**EN** The tram will be free from the Luxexpo stop to the Stäreplaz/Étoile station and this until Sunday 16 September when the place de l'Étoile interchange hub will become operational.

**Circulation pendant la Schueberfouer**  
*Getting around during the Schueberfouer*

**FR** Dans le cadre de la Schueberfouer, le tram circulera sur une seule et unique voie. Par souci de sécurité, la circulation du tram sera limitée à 20km/h entre les arrêts Theater et Faiencerie, et sera renforcée pour permettre aux visiteurs de se rendre aisément à l'événement. Ainsi, du 23 août au 11 septembre, le tram adaptera ses horaires à ceux de la foire et circulera jusqu'à 1 h 30 du matin du dimanche au jeudi, et jusqu'à 2 h 30 du matin les vendredis et samedis.

**EN** During the Schueberfouer, the tram will run on a single track. For safety reasons, the tram will be limited to speeds of 20km/h between the Theater and Faiencerie stops, and will put on extra services to allow visitors to get to the event with ease. Moreover, from 23 August to 11 September, the tram will adapt its schedule to the fair's opening hours and run until 1:30 in the morning from Sunday to Thursday and until 2:30 in the morning on Fridays and Saturdays.

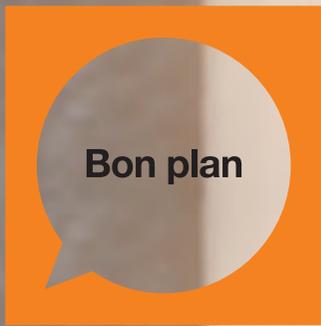


**LA VILLE EN CHIFFRES**

Les coulisses de la Schueberfouer (chiffres 2017)  
Behind the scenes at the Schueberfouer

**FR** Avec ses 2 millions de visiteurs annuels, la foire de Luxembourg est un grand événement populaire. La 678<sup>e</sup> édition ne fera pas exception.

**EN** With its 2 million annual visitors, this Luxembourg fun fair is a major popular event. This 678<sup>th</sup> edition will be no exception.



# Exploser de joie

**Fibre**  
**+**  
**Forfait Mobile**  
**15GB**  
**49**€/mois



Soit 49€ /mois les 6 premiers mois puis 79€/mois.  
Offre promotionnelle valable jusqu'au 31 août 2018 pour tout engagement de 24 mois.  
Conditions en shop ou sur [orange.lu](http://orange.lu)



## ■ APPEL À CANDIDATURES

### Prix de musique QuattroPole

*QuattroPole Music Prize*

**FR** Le réseau de villes QuattroPole (Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves) est à la recherche de musiciens et de compositeurs dans le domaine de la « création musicale innovante » pour la première édition du Prix de musique QuattroPole qui aura lieu au printemps 2019 à Trèves. Doté de 10000 euros, le prix a pour but de contribuer à un sentiment d'appartenance commune à la Grande Région et à l'intégration européenne. Les candidatures sont à envoyer du 25 mai au 30 septembre 2018.

**EN** The QuattroPole network of cities (Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier) is looking for musicians and composers in the field of "innovative musical creation" for the first edition of the QuattroPole Music Prize to be held in Spring 2019 in Trier. With an award of 10,000 euros the prize aims to contribute to a joint sense of belonging to the Greater Region as well as to European integration. Applications should be sent from 25 May to 30 September 2018.

[quattropole.musikpreis@zoho.com](mailto:quattropole.musikpreis@zoho.com)  
[www.quattropole.org](http://www.quattropole.org)

## ■ Poubelles

### Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your trash will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)
- Click on "Calendrier des collectes"
- Scroll down to find your street

## ■ SERVICE DES SPORTS

# Pose de la première pierre

*Laying the first stone*



**TRAVAUX**  
 La pose de la première pierre a eu lieu le 18 mai.

**CONSTRUCTION WORKS**  
 The first stone was laid on 18 May.

**FR** Les locaux du Service des sports aux anciens abattoirs de Hollerich ne permettent plus une collaboration optimale entre les différents départements et les installations techniques sont en grande partie vétustes. Aussi, le siège sera abandonné au profit d'un nouveau bâtiment à proximité immédiate du nouveau stade national de football et de rugby.

Le nouveau bâtiment d'exploitation sera composé d'une partie administrative, d'ateliers de maintenance, d'espaces de stockage et d'un garage de stationnement pour les véhicules utilitaires et équipements auxiliaires.

La façade sera recouverte d'un bardage métallique blanc, muni de grandes lames horizontales qui serviront de protections solaires fixes pour la zone administrative, largement vitrée. Le toit sera végétalisé et équipé de panneaux solaires.

**EN** The Service des Sports premises at the former slaughterhouses in Hollerich no longer allow for an optimal collaboration between various departments and the technical installations are largely obsolete. The HQ will therefore be abandoned in favour of a new building in the immediate vicinity of the new national football and rugby stadium.

The new operations building will consist of an administrative section, maintenance workshops, storage space and a parking garage for commercial vehicles and auxiliary equipment.

The facade will be covered with a white metal cladding and large horizontal fins that will provide solar protection for the largely glazed administrative areas. There will also be a green roof equipped with solar panels.

# Projet «Mein Monster»

“Mein Monster” Project



**FR** En collaboration avec l'artiste luxembourgeoise Tania Sossong-Kremer, trois maisons relais (dont ASTI) et une institution à Trèves, les enfants des foyers scolaires Eich et Kiem ont réalisé des petits monstres en matériaux recyclés. Le but est de créer des liens entre les enfants luxembourgeois, allemands et réfugiés. Les 266 créatures sont exposées pendant l'été sur le Kunstbrücke Gartenfeld à Trèves, elles seront visibles à Luxembourg-ville en automne.

**EN** In collaboration with the Luxembourgish artist Tania Sossong-Kremer, three relay houses (including ASTI), and an institution in Trier, the children of the Eich and Kiem daycare centres made small monsters out of recycled materials. The aim is to create links between Luxembourgish, German, and refugee children. The 266 creatures will be exhibited during the summer at Kunstbrücke Gartenfeld in Trier, and in Luxembourg city in the autumn.



## Les enfants à la fête Fun for children

**FR** Comme chaque année, Kanner in the City est l'occasion d'une grande fête de jeux en plein centre-ville. Pendant deux jours, les enfants et leurs parents pourront profiter d'une multitude d'activités, parmi lesquelles des jeux et des ateliers leur permettant d'exercer leur doigté et leur créativité.

**EN** Just like every year, Kanner in the City is an occasion for all the children in the city centre to have lots of fun. For two days, children and their parents will be able to enjoy a multitude of activities, including games and workshops allowing them to exercise their dexterity and creativity.

27-28/07, au centre-ville  
[www.capel.lu](http://www.capel.lu)

## MARCHÉS / MARKETS

### Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale/  
In front of the parish church  
Me/We: 7h-12h

### Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent

3<sup>e</sup> dimanche du mois (mars-novembre, excepté août)/3<sup>rd</sup> Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h

### Marchés bi-hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II & place de Paris  
Me, sa/We, Sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits biologiques, fleurs, poissons, poulets.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

### Brocante

Que vous recherchiez des objets insolites, des pièces de collection, ou que vous ayez simplement envie de plonger dans l'atmosphère des puces, la brocante de la place d'Armes saura répondre à vos attentes.

Whether you are looking for unusual objects, collectors' items, or simply want to dive into the atmosphere, the flea market of place d'Armes is sure to meet your expectations.

14 & 21/07, 11 & 25/08, place d'Armes

### Vide-greniers

Pour vendre ou acheter tout ce qui n'a plus sa place à la maison/ To sell and buy whatever you don't need anymore.

01/07, avenue de la Gare  
05/08, place Guillaume II

## COUPE DU MONDE

### Les matches retransmis

*Matches broadcast live*

**FR** Du 14 juin au 15 juillet, les matches de la Coupe du monde seront retransmis en direct et sur un écran géant installé sur la partie haute du Glacis. Une pause aura lieu les 22 et 23 juin en raison de la Fête nationale.

Un espace réservé aux personnes à besoins spécifiques est prévu à l'avant de la zone délimitée pour le *public viewing*. Pour garantir une bonne organisation, merci de prendre contact avec le Service intégration et besoins spécifiques au plus tard un jour avant la diffusion du match, pour spécifier le besoin en question. Entrée libre.

**EN** From 14 June to 15 July World Cup matches will be broadcast live on a giant screen in the upper part of Glacis square. There will be a break on 22 and 23 June due to the national holiday.

A designated area for those with special needs is provided at the front of the viewing area. To ensure good organisation, please contact the Service Intégration et Besoins Spécifiques at the latest one day before the match to specify your needs. Free entry.

**14/06-15/07, partie haute du Glacis / upper part, Glacis square**  
**Tél: 4796-4215**  
**makayser@vdl.lu**  
**[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)**



**FR** La House of Start-ups, dont l'objectif est de faire du Luxembourg une « start-up nation » et de préparer le Grand-Duché à l'économie de demain, a été inaugurée le vendredi 1<sup>er</sup> juin. Cet espace de coworking peut accueillir 150 à 200 start-up sur près de 6000m<sup>2</sup>. Lancé par la Chambre de commerce, le projet rassemble des incubateurs comme la Luxembourg House of Financial Technology (Lhoft), le Luxembourg City Incubator (LCI) soutenu par la Ville de Luxembourg ou encore le Hub@Luxembourg. Des accélérateurs (Nyuko et International Climate Finance Accelerator Luxembourg, ICFA) et centres d'innovation sont également présents.

**EN** The House of Start-ups was opened on Friday 1 June with the aim of making Luxembourg a "start-up nation" and preparing the Grand Duchy for the economy of the future. This coworking space can accommodate 150 to 200 start-ups over nearly 6,000m<sup>2</sup>. Launched by the Chamber of commerce, the project brings together incubators such as the Luxembourg House of Financial Technology (Lhoft), the Luxembourg City Incubator (LCI) supported by the City of Luxembourg or Hub@Luxembourg. Accelerators (Nyuko and International Climate Finance Accelerator Luxembourg, ICFA) and innovation centres are also present here.

**9, rue du Laboratoire, L-1911 Luxembourg**

VISITE DE CHANTIER

# Nouveau stade national

*New national stadium*



**FR** Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg et le ministre des Sports, Romain Schneider, ont visité le chantier du nouveau stade national de football et de rugby. Le projet prévoit un stade avec 9385 places assises couvertes pour spectateurs, des espaces VIP, des kiosques à nourriture...

Le gros œuvre proprement dit est déjà achevé à 70%. La production et l'assemblage des éléments de charpente métallique sont en cours. La date de finition est prévue pour fin 2019.

**EN** On 6 June, the College of Aldermen of Luxembourg City and the Minister for Sports, Romain Schneider, visited the construction site of the new national football and rugby stadium. The project involves the construction of a stadium including with 9,385 covered seats for spectators, VIP areas, food stands...

The structural work is already 70% completed. The production and assembly of the steel structure is in progress. The finish date should be the end of 2019.

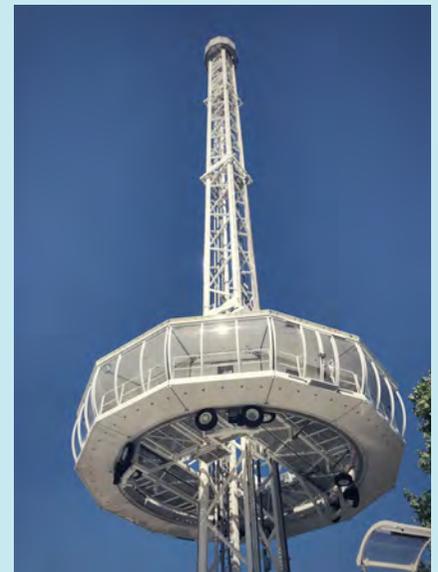


**Cinéma en plein air**  
*Open-air cinema*

**FR** Comme chaque été, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg organise le City Open Air Cinema with Orange. Des chefs-d'œuvre du septième art seront retransmis sur le parvis du Palais grand-ducal, dans la cour du Théâtre des Capucins et aux Rotondes. Entrée libre.

**EN** Every summer the City of Luxembourg's Cinémathèque organises the citywide City Open Air Cinema with Orange event. Cinematic masterpieces are screened in the forecourt of the grand ducal Palace, in the courtyard of the Théâtre des Capucins and at the Rotondes. Free entry.

► 27/07-04/08, Palais grand-ducal  
► 09/08-11/08 and 16/08-18/08, Cour des Capucins  
► 06/08-08/08, 12/08-15/08 and 19/08-23/08, Rotondes  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)



**Prendre de la hauteur**  
*Reaching for the sky*

**FR** Le City Skyliner est, avec ses 81 mètres de hauteur, le point de vue mobile le plus élevé du monde. Installée aux côtés de la Gëlle Fra sur la place de la Constitution, la tour emmènera ses passagers dans les airs pour leur offrir une vue à 360° sur tous les quartiers de la capitale. Le City Skyliner peut accueillir jusqu'à 60 personnes en même temps et le voyage dure sept minutes.

**EN** At 81m the City Skyliner is the highest mobile observation tower in the world. Installed next to the Gëlle Fra on the place de la Constitution, the viewing tower takes its passengers up into the sky to offer them 360° views of the capital. The City Skyliner can accommodate up to 60 people at once and the trip takes seven minutes.

**Jusqu'au 12 août / Until 12 August**  
**Place de la Constitution**

## Glacismaart

**FR** Le Glacismaart est un marché mensuel où l'on trouve aussi bien des fruits et des légumes que des fleurs, vêtements, articles ménagers et accessoires divers.

**EN** The Glacismaart is a monthly market where you can find fresh food products, flowers, clothing, and household items amongst others.

**15/07, 10:00 – 17:00**  
**Place Auguste Laurent**

## Sécurité Security

**FR** Le 31 mai, la Ville de Luxembourg, le ministère de la Sécurité intérieure et la police grand-ducale ont organisé une réunion d'information pour présenter l'extension éventuelle du système de vidéosurveillance. Actuellement installées au champ du Glacis, à la Kinnekswiss, à la place de la Gare et près du stade sur la route d'Arlon, de nouvelles caméras seront installées dans différentes rues du quartier de la gare. Une mesure saluée par les personnes présentes à cette réunion.

**EN** On 31 May an information meeting brought together the City of Luxembourg, the Ministry of Internal Security and the Grand Duchy police to present the potential extension of the City's video surveillance system. Currently installed on the Glacis square, at the Kinnekswiss, on the place de la Gare and near the stadium route d'Arlon, new cameras will be installed soon in different streets of the station area, a measure welcomed by those present at the meeting.



## Journée mondiale du lait World Milk Day

**FR** Le 1<sup>er</sup> juin, à l'occasion de la Journée mondiale du lait, le collège des bourgmestre et échevins, représenté par Lydie Polfer, bourgmestre, Serge Wilmes, 1<sup>er</sup> échevin, et les échevins Simone Beissel, Colette Mart, Isabel Wiseler-Lima et Laurent Mosar, a reçu des représentants du LVM (Lëtzebuerger Verband fir Molkereifachleit a Mëlchwirtschaftler), qui lui ont remis un assortiment de produits laitiers.

**EN** On 1 June, on the occasion of World Milk Day, the College of Aldermen, represented by mayor Lydie Polfer, 1<sup>st</sup> alderman Serge Wilmes, and alderpersons Simone Beissel, Colette Mart, Isabel Wiseler-Lima and Laurent Mosar, received representatives of the LVM (Lëtzebuerger Verband fir Molkereifachleit a Mëlchwirtschaftler) who gift them an assortment of products.



## La rue pour les vélos Get on your bike

**FR** Après le succès des précédentes éditions, la Ville organise à nouveau une «promenade à vélo». Lors de cette randonnée en groupe de 10 kilomètres, les cyclistes pourront emprunter les axes routiers normalement réservés aux automobilistes. Aucune inscription n'est obligatoire pour participer à ce tour qui part de la place Guillaume II, emprunte l'avenue de la Liberté, descend la rue d'Anvers et la rue de la Vallée, avant de remonter vers Belair et Merl.

**EN** Following the success of its previous editions, the City is organising again a 10km group bike ride, where cyclists will be able to use roads normally reserved for motorists. No registration is required to participate in the tour which starts at place Guillaume II, takes avenue de la Liberté, goes down the rue d'Anvers and the rue de la Vallée, before going up to Belair and Merl.

**11/07, 19:30, place Guillaume II**

## EXPOSITION

## Trésors de la Photothèque

Treasures from the Photothèque



**FR** Comme chaque année, la Photothèque propose une exposition au Cercle Cité qui met en valeur ses collections. Cette année, c'est Jochen Herling qui est à l'honneur. Reporter-photographe pour *Revue* de 1963 à 1980, il a accompagné le couple grand-ducal lors de différentes visites d'État. Il a aussi été membre fondateur de l'association Friends of Edward Steichen.

Tout en étant le photographe officiel de la famille grand-ducale et du Service information et presse du ministère de l'État, il a poursuivi sa carrière au *Lëtzebuurger Land* de 1982 à 2001.

L'exposition est l'occasion de suivre une carrière riche et foisonnante. À cette occasion, un livre de la collection *Trésors de la Photothèque* – Jochen Herling sera vendu au prix de 48,50 €.

**EN** Every year the Photothèque puts on an exhibition at the Cercle Cité that showcases its collections. This year Jochen Herling is in the limelight. A reporter photographer at *Revue* from 1963 to 1980, he accompanied the grand-ducal couple on various state visits. He was also a founding member of the Friends of Edward Steichen association.

Whilst carrying out his duties as the official photographer for the grand ducal family and the Service Information et Presse of the Ministry of State, he went on to pursue a career at *Lëtzebuurger Land* from 1982 to 2001.

The exhibition is an opportunity to explore Herling's rich and layered career. To mark the exhibition a book entitled *Trésors de la Photothèque* – Jochen Herling will be sold for €48,50.

**Jusqu'au 9 septembre au Cercle Cité. L'exposition est ouverte tous les jours de 10 h à 19 h /**  
 Until 9 September at Cercle Cité. The exhibition is open daily from 10 a.m. to 7 p.m.

## PISCINES / POOLS

## Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71

→ Bassin de natation  
*Lu, ve, sa:* 8 h-20 h 30,  
*ma, je:* 6 h 45-20 h 30,  
*di:* 8 h-12 h

→ Sauna dames  
*Lu, ve, sa:* 8 h-11 h 30,  
*ma, je:* 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes  
*Ma, je:* 8 h-11 h 30,  
*ve:* 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte  
*Lu, sa:* 11 h 30-20 h,  
*ma, je, ve:* 11 h 30-14 h 30, *di:* 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

## Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50

→ Bassin de natation  
*Ma-ve:* 8 h-21 h 30,  
*sa:* 8 h-20 h, *di:* 8 h-12 h

→ Sauna dames  
*Ma:* 8 h-11 h, *me:* 8 h-12 h,  
*je:* 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes  
*Je:* 8 h-11 h

→ Sauna mixte  
*Ma:* 11 h-21 h 30, *me:* 12 h-21 h,  
*je:* 11 h-14 h, *ve:* 8 h-21 h 30,  
*sa:* 8 h-20 h, *di:* 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

## d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60-1

*Lu:* 12 h-22 h, *ma-ve:* 8 h-22 h,  
*sa-di:* 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

d'Coque sera fermée du 14 juillet à mi-septembre.

## Belair

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 49 82  
*Sa:* 10 h-18 h, *di:* 8 h-12 h

Caisse automatique



**Danièle, 35**  
"Gromperkichelcher and Hunnegdrëpp!"



**Monique, 64**  
"Mullen a Fësch."



**Shuichiro, 76**  
"Traditional Luxembourgish fried fish."



**David, 27**  
"Ça sera une première pour moi!  
Hâte de le découvrir!"

**QUEL EST, SELON VOUS,  
LE PLAT OU SNACK  
À NE PAS MANQUER  
À LA SCHUEBERFOUER ?**



**Simone, 23 & Jessica, 22**  
"Les churros!"



**Ramya, 30**  
"Les crêpes au Nutella!"



**Laurent, 50**  
"Gromperkichelcher!"



**Estelle, 21**  
"Gromperkichelcher!"



**RENAULT**  
Passion for life

# Renault **TALISMAN & ESPACE** Premium by Renault



Vivez chaque voyage comme un moment unique à bord de Renault Talisman et Renault Espace dans leur version INITIALE PARIS. Signature haut de gamme apposée sur les versions les plus abouties, INITIALE PARIS concentre le meilleur du savoir-faire et tout l'esprit de la marque Renault autour du bien-être à bord. Cette signature représente non seulement le meilleur de Renault en termes de produit mais aussi en termes de services.

Découvrez dès à présent cette expérience distinctive à bord de Renault Espace INITIALE PARIS équipé du moteur TCe 225 développé par Renault Sport et associé à une boîte automatique 7 vitesses. En plus d'offrir un agrément de conduite accru avec des accélérations et de belles reprises, sa consommation et ses émissions restent maîtrisées.

3,7 - 6,8 L/100 KM. 98 - 152 G CO<sub>2</sub>/KM\*. (selon norme NEDC)

\* Ces informations concernent les motorisations qui équipent nos véhicules de stock. Plus d'informations sur [renault.lu](http://renault.lu) ou auprès de votre distributeur Renault. Annonceur : Renault Belgique Luxembourg S.A., Chaussée de Mons 281, 1070 Bruxelles, RPM Bruxelles - TVA BE403.463.679.

Renault préconise elf

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

[renault.lu](http://renault.lu)

Auteur  
FRANCE CLARINVAL

SCHUEBERFOUER

# ILS FONT LA FOIRE

## FUN AT THE FAIR

**FR** L'édition 2018 de la Schueberfouer se tiendra du 23 août au 11 septembre. Entre tradition et nouveautés, les forains s'activent pour accueillir les deux millions de visiteurs attendus.

**EN** The 2018 edition of the Schueberfouer will be held from 23 August to 11 September. Careful to offer tradition as well as something new, fairground staff is busy getting ready to welcome the over two million visitors expected.

**FR** Incontournable. C'est le moins qu'on puisse dire de cet événement traditionnel et populaire qu'est la Schueberfouer. Si elle annonce un peu la fin de l'été et des vacances, elle est synonyme de bonne humeur, de brassage social, de fête et de convivialité. Avec ses deux millions de visiteurs annuels, c'est très certainement l'événement le plus important du Luxembourg et de la Grande Région.

Les racines historiques de la fête foraine remontent à Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg, qui a fondé la foire par la charte du 20 octobre 1340. Mais au fil du

temps, les changements de mentalité, les avancées technologiques et les modes ont permis à la foire d'évoluer avec de nouvelles attractions chaque année. « Dans les grandes foires belges, françaises et même allemandes, les nouveautés manquent au rendez-vous car les métiers sont très difficiles à rentabiliser. Nous avons la chance de pouvoir chercher plus loin et de faire venir des forains des Pays-Bas, de Grande-Bretagne ou d'Autriche », détaille Marc Weydert, à la tête du Service des fêtes et marchés.

« La nouvelle attraction cette année, ce sera ce long véhicule sur des rails », s'amuse un forain pour décrire l'arrivée du tram au Glacis. « Le plan

PHOTOS : SABINO PARENTE (ARCHIVES)

## UNE FOIRE SÛRE ET PROPRE A SAFE AND CLEAN EVENT

d'aménagement a été entièrement repensé l'année passée pour tenir compte du tram, il n'y aura que de légers ajustements», prévoit-on. Les restaurants restent rassemblés en une zone qui facilite leur visibilité, le stockage et la livraison des denrées.

Les emplacements des manèges ne seront pas modifiés par rapport à l'année dernière. «Pour que les visiteurs gardent leurs repères, on établit un plan pour trois années et puis on peut déplacer les métiers en fonction de leur taille, qui varie généralement entre 17, 19, 21 et 23 mètres de diamètre», précise Marc Weydert, qui annonce environ 180 attractions et restaurants. Comme l'année passée, les quelque 80 à 90 camelots seront installés autour de la foire, sur trois côtés, et le poste de police sera intégré au champ de foire.

EN

A must-do experience, that is the least one can say about the traditional and popular event that is the Schueberfoer. It may announce the last days of summer and the end of the summer holidays but it is nevertheless synonymous with good humour, social diversity, celebration and conviviality. With its two million annual visitors, it is undoubtedly the most important event held in Luxembourg and the Greater Region.

The popular carnival's historic roots date back to John the Blind, king of Bohemia and count of Luxembourg, who founded the fair with a charter on 20 October 1340. But over time, changes in social mores and fashions, as well as technological advances, have seen the fair evolve and introduce new attractions. "In the major Belgian, French and even German fairs there is a lack of new experiences because fairgrounds find it difficult to make them profitable. We were lucky enough to be able to look further and bring people over from fairgrounds in the Netherlands, the UK or Austria," explains Marc Weydert, who heads the City's Service des Fêtes et Marchés.

"The new attraction this year will be this long vehicle that travels on tracks," says an amused fairground employee about the arrival of the tram on the Glacis square. "The management plan was completely redesigned last year to take into account the arrival of tram but there will only be slight adjustments," says another. The restaurants will remain grouped together in one area that will facilitate their visibility as well as the storage and delivery of food.

The locations of the rides won't be any different from last year. "We establish a three-year plan so that visitors have reference points, but every three years we are able to move rides around according to their size, which tends to vary from 17, 19, 21 to 23 metres in diameter," says Marc Weydert, who announces that 180 attractions and restaurants will be present this year. Like last year, another 80 to 90 stalls and market vendors will be installed around the fair on three sides and the police station will be integrated into the fairground.

→ Installé près du portail d'entrée, le Service incendie et ambulances est équipé pour des interventions de premiers secours. Une permanence est assurée tous les jours de 14 h jusqu'à la clôture. Numéro de téléphone en cas d'urgence : 44 22 44.

*The Service Incendie et Ambulances is located near the entrance and equipped to deal with all first-aid needs. The service will be on call every day from 2 p.m. until closing time. The telephone number in case of emergency is: 44 22 44.*

→ Le Service d'hygiène de la Ville de Luxembourg garantit la propreté du champ du Glacis, avec 20 personnes qui travaillent à partir de 5 h pour nettoyer le site avant l'arrivée des visiteurs. The City of Luxembourg's Service d'Hygiène guarantees the cleanliness of the Glacis square with 20 people working from 5 a.m. to clean the site before visitors arrive.

→ Des contrôles très réguliers sont effectués dans tous les points de vente alimentaires pour vérifier le respect de la chaîne du froid, la qualité des huiles de friture et l'hygiène des établissements. Regular checks are carried out in all the food outlets to check that the cold chain is being maintained, the quality of the cooking oils and the hygiene levels in the various establishments.

→ Dès les premiers jours de montage, Luxcontrol effectue des contrôles de l'ensemble des aménagements présents sur la foire : le matériel au sol d'abord, puis lors du montage. Quand les métiers sont prêts, les vérifications sont faites sur les dispositifs électriques, de sécurité et de secours. Un avis est alors émis qui donne (ou non) l'autorisation d'exploiter. From the first days of assembly Luxcontrol checks all the facilities present on the fairground, starting with the base equipment on the ground and then the rest of it as it is mounted. When the rides are ready, checks are made on electrical, safety and emergency devices. A notice is then issued that gives (or doesn't give) the authorisation for that attraction to operate.

→ La police donne un badge à chaque enfant qui se présente en compagnie de ses parents au poste de la police à l'entrée principale de la foire, ce qui facilite les retrouvailles si les enfants se perdent. The police gives a badge to every child that comes to the police station at the fair's main entrance with their parents. This facilitates their being reunited if the child should get lost.



# PORTRAITS DE FORAINS

## PORTRAITS OF FAIRGROUND STAFF MEMBERS

UNE TRADITION :  
frites fraîches et poisson.

A TRADITION:  
fresh fries and fish.



**MANON SCHMIT**  
RESTAURANT KUGENER

**FR** Manon Schmit n'est pas née dans une famille de forains, mais connaît l'univers de la restauration. En 1998, elle décide d'acheter le restaurant Kugener, une entreprise familiale créée en 1942. « J'ai gardé le nom pour que les gens voient l'histoire. » « On est là pour donner du plaisir et travailler pour que les autres s'amuse », s'enthousiasme-t-elle. Si elle se concentre sur l'Octave, le marché de Noël et la Fouer, Manon ne chôme pas le reste de l'année avec l'entretien de son restaurant. Ainsi, une grosse rénovation a été faite l'année passée pour ajouter une galerie.

« La tradition du poisson frit est toujours très présente, mais la demande de burgers grandit chaque année », analyse-t-elle. Livrée en poisson chaque jour par La Provençale, Manon insiste sur la fraîcheur des produits : « Les gens veulent des frites fraîches et voient la différence. » Au plus fort de la foire, Manon fait travailler jusqu'à 120 personnes.

**EN** Manon Schmit was not born into a fairground family, but she knows how to run a restaurant. In 1998 she decided to buy the Kugener restaurant, a family business founded in 1942. "I kept the name so people would know its history." "We are here to help people enjoy themselves and have fun," she says enthusiastically. She focuses on the Octave, the Christmas market and the Schueberfouer. The rest of the year she is hardly inactive given that she has a restaurant to run. She carried out a big renovation last year and added a floor upstairs.

"The tradition of serving fried fish is still very much alive but the demand for burgers grows every year," she explains. Manon insists on the freshness of the produce and has a fresh delivery arrive every day from La Provençale. "People want fresh French fries and can tell the difference." At the height of the Schueberfouer, Manon employs up to 120 people.

**FR** Chez les Vandervaeren, on a le sens de la famille et de la tradition. Depuis que l'ancêtre Jean a créé le premier salon de dégustation de gaufres sur une foire en 1887, tous les descendants affichent Jean comme premier prénom. Jean-François est l'un d'eux, et sous le chapeau qu'arborent tous les membres de la famille, il plaisante volontiers : « Mes enfants sont adolescents. Ils feront ce qu'ils voudront, mais en attendant, il font des gaufres, pas le choix. »

Avec son frère Jean-Marc, ils sont à la tête de l'établissement qui sillonne toutes les foires du Luxembourg et de Belgique avec les fameuses gaufres de Bruxelles « moelleuses et croustillantes à la fois ».

Depuis 1959, ils n'ont manqué aucune Schueberfouer et apprécient « le côté cosmopolite de Luxembourg ». Cette année, on pourra goûter une nouvelle spécialité, le cornet de Tokyo, « un mélange de crêpe, gaufre et glace absolument délicieux ».

**EN** At the Vandervaerens, there is a strong sense of family and tradition. Since their ancestor Jean created the first waffle tasting salon at a fair in 1887, all his male descendants have had Jean as a first name. Jean-François is one of them and, donning a hat worn by all members of the family, jokes: "My children are teenagers. They'll do whatever they want, but in the meantime, they make waffles, no choice."

Along with his brother Jean-Marc, he directs the establishment and travels to fairs in Luxembourg and Belgium with their famous "soft but crispy at the same time" Belgian waffles.

They haven't missed a single Schueberfouer since 1959 and enjoy "the cosmopolitan side of Luxembourg." This year visitors will be able to sample a new specialty, the Tokyo cone, "a mixture of crêpe, waffle and ice cream that is absolutely delicious."

**JEAN-FR. VANDERVAEREN**  
JEAN LA GAUFRE

**CINQ  
GENERATIONS**  
au service d'une  
passion : la gaufre.

**FIVE  
GENERATIONS**  
with one passion:  
the waffle.



## NATHALIE SCHWARZ BEI DER INTENFRA

**LES ENFANTS**  
la surnomment  
«madame Canards».  
**THE KIDS**  
call her "miss Duck".



**FR** « Je suis née dans le métier », commence Nathalie Schwarz, et en effet, depuis 25 ans, elle est la « madame canard » après que sa maman eut créé le stand de pêche aux canards où elle a officié pendant 40 ans. « Je ne vois pas ce que je pourrais faire d'autre, c'est mon univers et je m'y sens bien. »

Nathalie apprécie tout particulièrement le contact avec les enfants et le plaisir qu'ils ont à attraper les bestioles en plastique. « Certains tirent la langue pour s'appliquer, d'autres pleurent quand ils n'y arrivent pas, mais on est toujours là pour aider. » Elle s'amuse aussi de voir ses petits clients grandir : « Il y en a qui viennent maintenant avec leurs enfants. »

Au fur et à mesure des années, elle a vu les modes défiler – « les cadeaux sont liés aux émissions de télé ou aux grands dessins animés » –, mais aussi revenir : « Tout le monde par exemple veut du slime cette année, alors que ça existait déjà quand j'étais petite. » Pour elle, la Schueberfouer est « celle que l'on préfère, parce qu'il y a une ambiance particulière et beaucoup de monde ».

**EN** "I was born into the business," begins Nathalie Schwarz. And she has indeed been the "mama duck" for 25 years, following in the footsteps of her mum who created the hook-a-duck fishing game stand that she presided over for 40 years. "I don't know what else I would do, this is my world and I like it."

Nathalie particularly enjoys having contact with children and the pleasure they derive from fishing plastic ducks. "Some children stick out their tongue while they do it to help them concentrate, others cry when they don't manage it, but we are always there to help." She also enjoys seeing her young clients grow: "There are some who come now with their own children."

Over the years she has seen fashions come and go – "the prizes we give are related to TV shows or major cartoons," but also come back again. "For example, everyone wants slime this year and that was around when I was little."

The Schueberfouer is her favourite fair "because there's a special atmosphere and a lot of visitors."

**FR** Cette année, Charel Hary est devenu président de la Fédération nationale des commerçants forains, ce qui en fait un interlocuteur privilégié avec les communes pour organiser les foires et kermesses. La fédération compte une cinquantaine de membres qui travaillent sur des métiers variés, attractions, manèges, restaurants, commerces.

Le business de la famille Hary repose sur deux piliers : les autotamponneuses et la confiserie, et ce depuis quatre générations. Mandy, la fille de Charel, a maintenant aussi son propre stand de confiserie. La relève est donc assurée. « C'est un métier où on est libre, on est son propre patron et on est beaucoup dehors », souligne le forain.

« La Schueberfouer est peut-être une des plus belles foires d'Europe pour son mélange de public international et de toutes les classes sociales », estime celui qui fabrique toutes les confiseries, comme les amandes grillées, les pommes d'amour ou les noisettes chocolatées, et propose aussi du nougat « qui vient de Montélimar ».

**EN** Charel Hary became president of the Fédération Nationale des Commerçants Forains (national federation of fairground traders) this year, which makes him a privileged intermediary with the municipalities. The federation has about 50 members that work on attractions, rides, restaurants and shops.

The Hary family business has two strands – bumper cars and confectionery – for at least the last four generations. Mandy, Charel's daughter, now also has her own confectionery stand so succession is assured. "This is a job where you are free, you're your own boss and you're outdoors a lot," says Hary.

"The Schueberfouer is perhaps one of the most beautiful fairs in Europe thanks to its international public and mix of social classes," he says. The confectionery he makes includes toasted almonds, toffee apples and chocolate hazelnuts. He also sells nougat "from Montélimar."

## CHAREL HARY CONFISERIE HARY



**SENSATIONS FORTES  
ET DOUCEURS**  
chez Charel Hary.  
**STRONG SENSATIONS  
AND SWEETS**  
at Charel Hary's.

# QUESTIONS PRATIQUES

## FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

### Où trouver toutes les infos ?

Where can you find all information?

**FR** Le site [www.fouer.lu](http://www.fouer.lu) et l'application (Schueberfoer) donnent une multitude d'informations utiles : la localisation des attractions et des restaurants, ainsi que de nombreuses informations sur l'accès et la mobilité, les distributeurs de billets, ou encore les WC.

**EN** The [www.fouer.lu](http://www.fouer.lu) website and the Schueberfoer app provide a wealth of useful information: the location of attractions and restaurants, cashpoints and WCs, as well as a lot of information on access and mobility.



### Faut-il payer le bus ?

Do you need to pay for the bus?

**FR** Les lignes du réseau de la Ville de Luxembourg qui desservent les arrêts Fondation Pescatore ou Theater sont gratuites entre la gare, le centre-ville et la Schueberfoer dès 18 h 00 en semaine, dès 12 h 00 les dimanches ainsi que les samedis pendant toute la journée.

**EN** The Luxembourg City network bus routes serving the Fondation Pescatore or Theater stops will run free of charge between the train station, the city centre and the Schueberfoer from 6 p.m. during the week, midday on Sundays, and all day on Saturdays.

### Comment venir en tram ?

How to get there by tram?

**FR** Le champ de foire est desservi par deux arrêts de tram : Theater et Faïencerie. Le tram sera gratuit pendant la durée de la foire et s'adaptera aux horaires de celle-ci.

**EN** The fairground is served by two tram stops: Theater and Faïencerie. The tram will be free during the duration of the fair and will adapt to the route's schedules.



## Où se garer ?

Where can you park?

**FR** Afin de faciliter l'accès au site et d'éviter les nuisances aux habitants du quartier, la Ville incite les visiteurs à profiter de son service de navettes gratuites. Ces navettes circulent toutes les 10 minutes entre les P+R Bouillon, Stade, Howald (centre douanier) et Kockelscheuer (patinoire) et le Glacis.

Le parking place de l'Europe, situé juste de l'autre côté du Pont Rouge, dispose de 850 places et est desservi régulièrement par le tram à l'arrêt Philharmonie-Mudam. D'autres parkings sont disponibles au Kirchberg et desservis également par le tram.

**EN** In order to facilitate access to the site and avoid nuisance to the neighbourhood's residents, the city encourages visitors to use its free shuttle service. These shuttles run every 10 minutes between the P+R Bouillon, Stade, Howald (Customs hub) et Kockelscheuer (Skating rink) car parks and the Glacis.

The place de l'Europe car park, which is located just across the Red Bridge, has 850 spaces and is serviced regularly by the Philharmonie-Mudam tram stop. Other car parks are available in Kirchberg and served by also by the tram.

## La foire est-elle accessible aux personnes à mobilité réduite ?

Is the fair accessible to people with reduced mobility?

**FR** Le « Fouer-Call-a-Bus » circule tous les jours de 15h15 à 22h30 entre le P+R Bouillon et la Schueberfoer. Ce service est accessible à toute personne devant se déplacer en fauteuil roulant et ne nécessite pas de réservation.

Aussi, la plupart des restaurants est accessible aux PMR de même que certaines toilettes.

**EN** The "Fouer-Call-a-Bus" runs every day between 15:15 and 22:30 between the Bouillon P+R and the Schueberfoer. This service is available to anyone who needs a wheelchair to get around and does not require a reservation.

The majority of restaurants and certain toilets are also accessible to people with reduced mobility.

PHOTOS: ADRIEN FROEB,  
SABINO PARENTE (ARCHIVES)

## Quels sont les horaires ?

What are the opening hours?

**FR** Ouverture en semaine et le dimanche : 11 h à 1 h  
Ouverture les vendredis et samedis : 11 h à 2 h

**EN** Open on weekdays and Sundays: 11 a.m.-1 p.m.  
Open on Fridays and Saturdays: 11 a.m.-2 p.m.



# AGENDA

## PROGRAMME

### ATTRACTIONS

La Schueberfouer et ses manèges vus du ciel.

The Schueberfouer and its carousels from the sky.

## 23/08

Inauguration de la 678<sup>e</sup> Schueberfouer. Madame le bourgmestre Lydie Polfer coupera le ruban tricolore. Encadrement musical par l'Harmonie municipale Luxembourg & Limpertsberg précédée des moutons enrubannés.

*Inauguration of the 678<sup>th</sup> Schueberfouer. Mayor Lydie Polfer will lead the ribbon-cutting ceremony. The parade will include a musical accompaniment by Harmonie Municipale Luxembourg & Limpertsberg and, as is traditional, a procession by a flock of beribboned sheep.*

## 28/08

Journée des bourgmestres  
Mayors' day

## 29/08

Journée familiale à tarif réduit toute la journée  
Family day with reduced entrance fees

## 30/08

Journée des reines  
Queens' day

## 03/09

Stater Braderie  
Stater Braderie

## 11/09

Journée à demi-tarif de 11h à 20h. Feu d'artifice de clôture à 22h (pont Grande-Duchesse Charlotte).

*Half-price entrance from 11 a.m.-8 p.m. Closing fireworks at 10 p.m. (pont Grande-Duchesse Charlotte).*

**SFR**

# MDR\*

**\*MONSTRUEUX DEAL RENVERSANT!**

**PACK**  
TV·NET·TEL

**49** €/MOIS  
PENDANT  
**6 MOIS\***

ACTIVATION  
OFFERTE

**0€**

\* Puis 61.99€/mois. Offre soumise à conditions. Voir le détail de l'offre et des conditions sur sfr.lu

**SFR.LU**

**26 10 23 01**

KIDS

# ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



## FABRIQUE UN MOULIN À VENT

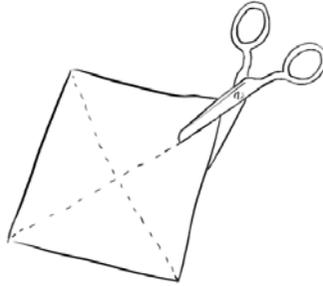
Make your own windmill

Dompte les bourrasques avec ce moulin, à planter dans le sable, dans ton jardin, sur ton balcon ou à l'arrière de ton vélo. / Master the gusts of wind with this windmill. Plant it in the sand, in your garden, on your balcony or in the back of your bike.

### MATÉRIEL / EQUIPMENT

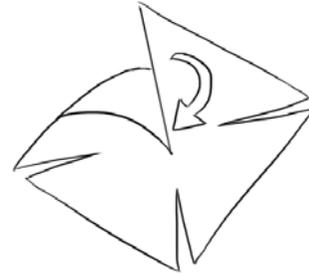
- ▶ 1 feuille de papier carrée / 1 square of paper
- ▶ 1 paille en carton / 1 cardboard straw
- ▶ 1 épingle à tête / 1 head pin
- ▶ des ciseaux / 1 pair of scissors
- ▶ 1 crayon et 1 règle / 1 pencil and 1 ruler

1



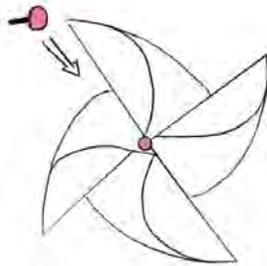
Trace les diagonales et découpe sur 8 cm depuis chaque angle. / Draw the diagonals and cut out on 8cm from each angle.

2



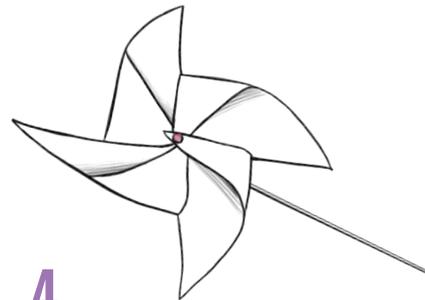
Replie une pointe sur deux vers le centre du carré. / Fold up one of two peaks on the centre of the square.

3



Fais tenir les pointes repliées au centre avec l'épingle, n'hésite pas à te faire aider d'un adulte. / Tie them on the centre with the pin. Don't hesitate to ask an adult for help.

4



Pique l'épingle dans la paille en carton. / Jab the pin in the cardboard straw.

## SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré. / Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all of the symbols.






**TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES**  
SPOT THE 5 DIFFERENCES



Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?

**TROUVE LES PAIRES**  
FIND THE PAIRS



**LES ANIMAUX DANS LA VILLE**  
ANIMALS IN THE CITY

Dans quel parc se situe le cochon de cette aire de jeux ?

In which park is the pig of this playground located?

- 1 Parc de Merl
- 2 Parc Kaltreis
- 3 Ferme à Gasperich



LOISIRS

Texte  
SARAH PITT  
Photos  
MAISON MODERNE

# Des idées pour nos aînés

IDEAS FOR GOLDEN AGES

**FR** Le programme d'activités du Service seniors de la Ville de Luxembourg bat son plein ! Quels que soient vos goûts ou votre situation, préparez-vous à être séduit par le large éventail d'événements et d'activités destinés aux seniors (les plus jeunes peuvent aussi participer) dans de multiples langues.

**EN** Luxembourg City's Service seniors programme of activities is in full swing! Whatever your circumstances or preferences, prepare to be dazzled by the wide offering of events and entertainment for people aged 60 and above (and below as well) in several languages.

**MARCHER,**  
faire des rencontres  
et tisser des liens.

**WALKING,**  
but also meeting others  
and making new friends.



FR

Que vous commenciez seulement à penser à la retraite ou que vous profitiez déjà pleinement de la vie de senior, le développement personnel ne doit pas s'arrêter. Bien au contraire, les seniors ont plus de temps pour explorer, bouger, découvrir et apprendre. Et une série d'activités divertissantes soigneusement élaborées invite justement à le faire.

Parmi les 19 791 habitants de la capitale qui ont 60 ans ou plus, 1 000 sont inscrits auprès du Service seniors, dont la brochure permet d'informer la communauté. En 2017, 4 500 personnes ont participé à un total de 905 heures d'activités tout au long de l'année, dont des sorties, des visites de musées, des excursions et le Kino mat Häerz... a Kaffi.

« Notre objectif est de satisfaire un maximum d'envies et de nous adresser au plus grand nombre de personnes possible. Nous voulons offrir la possibilité aux seniors d'essayer toutes sortes d'activités ensemble, et ce, si possible, en plusieurs langues », explique Elisabete Moreira, responsable du Service seniors.

Le Service seniors travaille avec une série d'institutions culturelles et d'organisations à but non lucratif. « Le Konviktsgaard, une communauté résidentielle pour les plus de 65 ans, est l'un de nos partenaires. Nos visites de la résidence sont populaires, parce que les gens sont parfois curieux, mais sont trop timides pour faire une visite seuls. C'est plus facile en groupe, et ils trouvent l'expérience instructive et utile », raconte Elisabete Moreira.

Outre le programme d'activités, le Service seniors aide aussi les citoyens âgés et les rapproche d'autres services. Il propose également le Téléalarme et le repas sur roues. Pour celles qui vivent seules, la peur des accidents domestiques peut être une source de préoccupation. Téléalarme offre une sécurité 24 h sur 24, 7 jours sur 7, et permet ainsi de rassurer grâce à la possibilité de joindre quelqu'un en cas d'urgence. La convention de la Ville avec ProActif donne accès au Service seniors de l'association, fournissant une aide, par exemple, pour la réalisation des réparations ou accompagnement à des rendez-vous.

EN

Whether you're only just beginning to think about retirement or you're already fully immersed in life as a senior citizen, personal development doesn't

need to stop. Quite the contrary, typically those above 60 have more time to explore, move, discover and learn, and an array of enjoyable activities carefully compiled by the Service seniors invites them to do just that.

Out of the 19,791 residents of the capital aged 60 or over, 1,000 are registered with the Service seniors, whose brochure keeps the community informed. In 2017, 4,500 people took part in a total of 905 hours of scheduled activities throughout the year, including outing to the Kino mat Häerz... a mat Kaffi, museums and concerts. "Our goal is to cater to as many interests and be as inclusive as possible. We want to give senior citizens the opportunity to try all kinds of activities together, in multiple languages whenever possible." says Elisabete Moreira, head of the Service seniors.

The Service seniors works with a range of cultural institutions, and non-profit organisations. "One of our partners is the Konviktsgaard, a residential community for those over 65. Our visits here are popular, as people can be curious yet shy to visit alone. It is easier in a group, and they find the experience instructive and worthwhile," says Elisabete.

Beyond the activities programme, the Service seniors supports senior citizens and connects them to other services ranging from Téléalarme healthcare to meals on wheels, whenever there is a need. For those who live alone, the fear of having an accident at home can be a concern. Téléalarme provides 24/7 security and offers the reassurance of being able to reach somebody in case of emergency. The City's agreement with ProActif gives access to the association's senior services providing assistance, for example with repairs or accompanying them to appointments.

## INSCRIVEZ-VOUS REGISTER

**Inscrivez-vous auprès du Service seniors pour recevoir les dernières informations et profiter de ses nombreux services.**

Register with the Service seniors to stay up-to-date and take advantage of their many services.

**seniors.vdl.lu**  
**T : 4796-2757**



**VISITE DU CHÂTEAU D'EAU**  
au programme le 18 juillet.

**VISIT OF THE WATER TOWER**  
on the programme of the July 18.

## ACTIVITÉS À VENIR UPCOMING ACTIVITIES

04/07

**Visite du Kirchberg à la découverte de ses sculptures modernes et de son architecture contemporaine**

Tour of Kirchberg's modern sculptures and contemporary architecture

13/07

**Démonstration de coupes de bois dans la scierie rénovée de Beckerich**

Woodcutting demonstration at the renovated Beckerich sawmill

18/07

**Visite guidée du nouveau château d'eau futuriste de la Cloche d'Or**

Guided tour of the new futuristic Cloche d'Or water tower

**Inscriptions obligatoires**

Registration mandatory

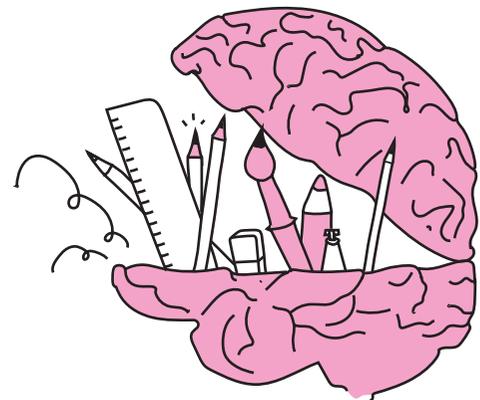
# Apprenez ! Learn!

FR

Les activités peuvent être aussi instructives que divertissantes, et le mois de juillet ne manquera pas de combler les passionnés d'art, d'artisanat ou d'architecture. Le programme inclut une foule d'activités excitantes consacrées à tous les arts créatifs, qui vont souvent bien plus loin qu'une simple visite d'exposition. Parmi les offres, vous trouverez une visite de l'atelier de Jean-Pierre Reitz, à Pétange, dans lequel il fabrique, entretient et répare des violons depuis 1984, et une visite des Sources Rosport et du Musée Tudor, qui vous permettra d'en apprendre plus sur l'eau et l'électricité. Vieillir implique peut-être de lever le pied pour certains, mais n'oblige certainement pas à s'arrêter complètement. Il existe de nombreuses façons de trouver de nouvelles activités pour occuper vos journées.

EN

Activities can be recreational as well as educational, and July is sure to entice those who have a passion for arts and crafts or appreciate architecture. A whole host of exciting events are dedicated to all things creative, in many cases stretching far beyond a standard exhibition visit. The options include a visit to Jean-Pierre Reitz's studio in Pétange, where he has been making, maintaining and repairing violins since 1984, and an informational day of museums at Sources Rosport and Tudor to learn about water and electricity respectively. While getting older might mean slowing down for some, it certainly doesn't have to mean grinding to a halt. There are many ways to embrace filling your time with new pursuits.



FR

**V**ous avez toujours rêvé de monter à bord du MS Princesse Marie-Astrid, le bateau le plus populaire du Luxembourg, mais n'avez jamais trouvé de personnes partantes pour vous accompagner? Vous avez toujours voulu en apprendre plus sur l'apiculture, mais n'en avez jamais eu l'occasion? Vous avez déjà eu envie de visiter quelques-uns des nombreux sites pittoresques et historiques de la Grande Région, mais n'avez jamais eu le courage d'organiser les visites? N'attendez plus: consultez la brochure du Service seniors, faites votre choix et n'oubliez pas de regarder les délais d'inscription. «*Motiver les gens et veiller à répondre à leurs besoins constituent des aspects-clés de notre activité, explique Elisabete. Il peut être rassurant de ne pas avoir à organiser quoi que ce soit et de ne pas être seul. Même les personnes les plus indépendantes peuvent apprécier la compagnie des autres, partager des expériences intéressantes et faire des découvertes.*»

EN

**A**lways dreamt of boarding Luxembourg's favourite boat on the Moselle, the MS Princesse Marie-Astrid, but never had any takers to join you? Ever wanted to know more about beekeeping but never had the chance? Have you dabbled with the idea of visiting some of the many scenic and historical places in the Greater Region, but never quite got around to organising it? Do not delay further: consult the Service seniors brochure, take your pick, and don't forget to pay attention to the registration deadlines. "*Motivating people and making sure people's need are answered is key to what we do,*" Elisabete Moreira tells us. "*It can be reassuring to have everything organised and not to do things alone. Even the most independent person can enjoy the company of others and share exciting experiences, exploring new things.*"

## ACTIVITÉS À VENIR UPCOMING ACTIVITIES

13/07

### Visite de la chapelle du Kahlenberg, dont la construction remonte au Moyen Âge

Tour of Kahlenberg chapel that dates back to the Middle Ages

17/08

### Excursion d'une journée au château de Bourscheid

Day trip to Bourscheid castle

29/08

### Promenade en bateau dans la région viticole de Neumagen-Dhron, en Allemagne, à bord du navire romain Stella Noviomagi

Boat trip aboard the Roman ship Stella Noviomagi along the Neumagen-Dhron wine region in Germany

#### Inscriptions obligatoires

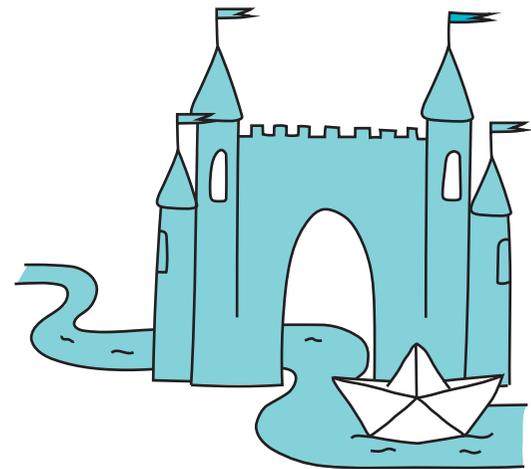
Registration mandatory

#### VISITE GUIDÉE

Cimetière militaire américain de Hamm.  
(Ouvert tous les jours de 9 h 00 à 17 h 00.)

#### GUIDED TOUR

at the Luxembourg American  
Cemetery and Memorial of Hamm.  
(Open every day from 9 a.m. to 5 p.m.)



# Explorez! Explore!



**TRÉPELTOUR,**  
une promenade très appréciée.  
a very popular walk.

# Bougez! Move!



## ACTIVITÉS À VENIR UPCOMING ACTIVITIES

11/07

### Visite guidée de la mine de cuivre à Stolzenbourg et visite de Vianden

Guided tour of the copper mine  
in Stolzenbourg and visit to Vianden

20/07

### Visite d'un atelier de boulangerie à Mondorf-les-Bains, déjeuner inclus

Visit to a bakery workshop  
in Mondorf-les-Bains including lunch

25/07

### Visite de la ville de Tongres, en Belgique, et de son Musée gallo-romain

Visit to the Belgian city of Tongeren  
including its Gallo-Roman Museum

#### Inscriptions obligatoires

Registration mandatory

FR

**R**ester actif et rencontrer des gens permet de faire le plein d'énergie et d'augmenter le bien-être. Une partie du succès du programme d'activités estival réside dans l'offre, qui permet d'avoir des interactions sociales et de participer à des événements variés tout en évitant le stress qu'implique l'organisation d'une excursion. Les inscrits aux activités doivent simplement se rendre au bon endroit au bon moment, et le Service seniors et ses partenaires s'occupent du reste : pas besoin de se soucier du transport ou des repas. Parmi les excursions les plus populaires, on retrouve la promenade au Bambësch, qui est suivie d'un déjeuner au célèbre restaurant luxembourgeois Juegdschlass, et l'excursion en bateau sur la Moselle, qui inclut une animation musicale et un repas. « *Nous ne proposons pas d'activités sportives, parce que 'Sports pour tous' offre un programme sportif d'activités en plein air destiné aux 55 ans et plus.* »

EN

**S**taying both active and interactive can boost energy levels and heighten well-being. Part of the success of the summer activities programme comes down to the provision of social interaction for a variety of interests, while removing the stress of organising an outing. Those who are registered for the activities just have to show up at the right time and place, and the rest is taken care of by the Service seniors and partners: no one has to worry about transport or where to eat. Among the most popular excursions are the Bambësch forest walk followed by lunch at the renowned Luxembourg eatery Juegdschlass, and Moselle boat trip complete with musical entertainment and dining. “*We just don't offer sports activities as 'Sports pour Tous' already has a dedicated outdoor sports programme especially for those aged 55 plus.*”

DANS UN MONDE QUI CHANGE  
UN PATRIMOINE BIEN  
TRANSMIS EST LE FRUIT  
DE BONS CONSEILS



## GESTION ET TRANSMISSION DE PATRIMOINE

Ancrée au Luxembourg depuis 1919, BGL BNP Paribas met toute son expertise à votre service. Nos banquiers privés prennent le temps de trouver, avec vous, la meilleure solution pour votre patrimoine.

A votre écoute au (+352) 42 42-25 25  
et sur [bgl.lu/banqueprivee](http://bgl.lu/banqueprivee)



**BGL BNP PARIBAS**  
**BANQUE PRIVÉE**

La banque  
d'un monde  
qui change

# Découvrez! Discover!



FR

Le mois d'août réserve aux amoureux de la nature de nombreuses visites amusantes et instructives de parcs et de jardins, par exemple dans la vallée de la Pétrusse et à la Haus vun der Natur. «*Nous encourageons les gens à faire des exercices physiques et mentaux, et aimons leur donner l'occasion de se réunir en plein air en été. Notre objectif est d'aider les seniors à exercer leur autonomie et de créer des possibilités de rencontres interculturelles et intergénérationnelles. La majorité de nos longues excursions incluent un repas, dans le but de permettre aux gens de manger ensemble, en plus de participer à l'activité principale*», explique Elisabeth. Parmi les autres grands moments de l'été, on retrouve une excursion avec des enfants dans la superbe Boucle de la Sarre, en Allemagne, une visite guidée de l'Abbaye de Neumünster dans le quartier du Grund, qui fait partie du patrimoine mondial de l'Unesco, et une sortie colorée à la Schueberfouer.

EN

For the nature buffs out there, August is the month to look out for filled with fun and informative visits to parks and gardens including the Pétrusse valley and Haus vun der Natur. “*We fully promote keeping minds and bodies active and in summer like to offer opportunities for gathering outdoors. Our aim is to help people exercise their autonomy, and to create opportunities for cross-cultural and cross-generational interaction. Most of our longer excursions include a meal, to give people the chance to eat together, in addition to enjoying the core activity,*” explains Elisabeth. Some other summer highlights are a trip with kids to the beautiful Saarschleife in Germany, a guided tour of the Grund's historically rich Neumünster Abbey, a Unesco world heritage site, and a colourful outing to the annual Schueberfouer.

## 60 ANS OU PLUS ? VOUS AVEZ DROIT À : 60 PLUS? YOU'RE ENTITLED TO:

→ **Téléalarme 24 heures sur 24, 7 jours sur 7**  
Téléalarme 24/7 healthcare  
Tél. : 45 75 75

→ **Accès aux services proposés par ProActif**  
Access to services offered by ProActif  
Tél. : 27 33 44 750

→ **Abonnement annuel aux transports en commun pour les personnes âgées : à partir de 60 ans, prix : 100 euros**  
Annual public transport pass for the elderly: from 60 years old, price: 100 euros  
Tél. : 4796 29 75/Service autobus

→ **Tarifs préférentiels à la Cinéma-thèque de la Ville de Luxembourg et autres institutions**  
Preferential rates at the Cinéma-thèque in Luxembourg City and other institutions

→ **Repas sur roues**  
Meals on wheels  
**Office social**  
Tél. : 47 96 24 70

→ **Aide en hiver pour l'enlèvement de la neige et de la glace**  
Assistance in winter with snow and ice removal  
Tél. : 4796-3640 (Service Hygiène)

**Service seniors**  
9, boulevard Franklin D. Roosevelt  
1<sup>er</sup> étage  
L-2090 Luxembourg  
Tél. : 47 96 27 57  
Tél. : 47 96 24 28 (activités)

## ACTIVITÉS À VENIR UPCOMING ACTIVITIES

03/08

**Excursion d'une journée dans la région Mullerthal, déjeuner inclus**  
Day trip to the Mullerthal region, including lunch

08/08

**Apprenez-en plus sur la biodiversité à Remerschen et explorez le jardin méditerranéen de Schwebsange**  
Learn about biodiversity in Remerschen and explore the Mediterranean garden in Schwebsange

31/08

**Visite de la Haus vun der Natur à Kockelscheuer**  
Visit to Haus vun der Natur in Kockelscheuer

**Inscriptions obligatoires**  
Registration mandatory

**MOMENT DE CONVIVIALITÉ**  
au restaurant Juegdschlass.  
**A FRIENDLY MOMENT**  
at the Juegdschlass restaurant.



MUSÉE DE LA COUR D'OR

METZ MÉTROPOLE

INSPIRE ME  
LA MÉTROPOLE TZ

PLONGEZ  
DANS  
L'HISTOIRE!

NOUVEL  
ESPACE ACCUEIL  
À DÉCOUVRIR !  
Entrée gratuite jusqu'au  
8 juillet 2018

EN COULISSES !  
Le musée invisible  
jusqu'au  
14 août 2018

AVEC LE SOUTIEN DE :

baudouin

C Com Cie

GRUPE  
College  
L'Empire

CA  
LORRAINE  
L'Empire

dlsi<sup>®</sup>  
Interim-CDD-CDI

FONDATION  
PATRIMOINE

FONDATION  
TOTAL

HUBERT  
PARTICIPATIONS



Metz  
Métropole

Grands Sites  
de Moselle  
Vive le patrimoine!

Speedi Orychs Nylon

# CITY LIFE



**TOUJOURS PLUS GOURMANDES**  
les glaces se réinventent chaque été.

**ALWAYS YUMMIER**  
ice creams are reinvented every summer.

## ■ GOURMANDISE

### La crème de la glace

**FR** En ces températures estivales, il fait bon s'accorder une pause gourmande avec une glace ou un sorbet. Les pâtisseries et glaciers de la capitale rivalisent d'inventivité pour concocter des saveurs classiques ou originales, que ce soit en cornet ou en pot.

Retrouvez-les sur [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu)

**EN** As the temperature rises, cool off and treat yourself to an ice cream or a sorbet. The capital's ice cream makers and patisseries are brimming with creativity, concocting both classic and unusual flavours, to be eaten in a cone or a cup.



## Soldes

Afin d'être prêt pour l'été, profitez de super offres de la part des commerçants du 29.06 au 28.07. Nocturne le 29.06 & Ouverture dominicale le 01/07. / To be ready for summer, enjoy super bargains from 29.06 to 28.07. Late night shopping 29/06 & Sunday Opening 01/07.

Jusqu'au 28 juillet, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## LUXEMBOURG SKATE CUP

# Deux jours de ride

**FR** La deuxième édition de la Luxembourg International Skate Cup (en court, LXB Cup) se tiendra au Skatepark Péitruuss et accueillera le meilleur des skaters du Luxembourg et d'ailleurs. Le samedi, ce sont les épreuves de qualification où chacun rivalisera de figures audacieuses pour atteindre les finales de dimanche.

Parallèlement, des stands de cuisine, des Live Gigs & DJ Set et divers ateliers pour se familiariser avec le skate-board sont organisés sur place. Une grande fête pour les amateurs de roulettes.

21 & 22/07, Skatepark Péitruuss  
[www.lxbcup.com](http://www.lxbcup.com)

**EN** The second edition of the Luxembourg International Skate Cup (LXB CUP) will be held at Skatepark Péitruuss, welcoming the best skateboarders from Luxembourg and afar. Saturday sees the qualifying rounds, with participants pulling off audacious tricks hoping to reach the finals on Sunday.

On site, expect food stands, Live Gigs & DJ Set and various workshops that'll shine the light on the world of skateboarding. It's a massive party for fans of the sport.

## 3 QUESTIONS

### Terra



Sophie Pixius, Marko Anyfandakis  
et Pit Reichert

Fondateurs de Terra / founders of Terra

#### Qu'est-ce que Terra ? / What is Terra?

Terra est une coopérative qui produit des fruits et légumes. Il s'agit d'une ASC (agriculture soutenue par la communauté) : nos membres paient un abonnement annuel et reçoivent des paniers hebdomadaires de fruits et légumes. / Terra is a cooperative that grows fruit and vegetables. It's a CSA (community-supported agriculture) project: our members pay an annual subscription fee and receive weekly hampers of fruit and vegetables.

#### Quelles sont vos méthodes de culture ? / What are your cultivation methods?

Nous cultivons selon des méthodes naturelles, sans utiliser de produits artificiels. / We grow our food using very natural methods and don't use any chemicals or fertilisers.

#### Où sont situés vos points de collecte à Luxembourg-ville ? / Where are your collection points in Luxembourg City?

Nos membres peuvent récupérer leurs paniers le samedi de 10 h à 12 h place Léon XIII, à Bonnevoie, ou le mardi de 17 h à 19 h au Carré, à Hollerich, ou sur nos terrains à Eicherfeld. / Our members can pick up their hampers on Saturdays from 10 a.m. to 12 p.m. at place Léon XIII in Bonnevoie or on Tuesdays from 17 a.m. to 19 p.m. at the Carré in Hollerich or at our farm in Eicherfeld.

[www.terra-coop.lu](http://www.terra-coop.lu)

## 5 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Purple Sage

**FR** Jolie adresse aux produits bio et fair trade qui apporte les fameux crumpets à Luxembourg. Ces pancakes au levain se dégustent sucrés ou salés.

108, rue  
de Bonnevoie  
(Bonnevoie)  
Tél. : 26 48 23 42

**EN** The place for all your organic and fair trade needs, and feeding Luxembourg's taste for crumpets – small pancakes made with yeast, that can be eaten sweet or savoury.

## Back Chiche

**FR** Après la cuisine syrienne du Chiche, l'équipe continue à régaler Luxembourg, avec cette fois des spécialités afghanes. On se délecte du Kabuli Pilaw: des grands plats de riz accompagnés de sauces savoureuses, dont une aux épinards, citrons confits, haricots et ail, très recommandable.

**EN** Having tackled Syrian cuisine, the team from Chiche are now tantalising Luxembourg's taste buds with Afghanistan specialities. Feast on Kabuli Pilaw, a large rice dish served with flavourful sauces. The one made from spinach, preserved lemons, beans and garlic gets out the vote.

101, route d'Esch (Hollerich)  
[www.chiche.lu](http://www.chiche.lu)



## Les Jardins d'Anaïs

**FR** Nouvelle vie pour ce restaurant de Clausen, avec des propositions gastronomiques et de haut niveau, et toujours une terrasse à couper le souffle.

2, place Sainte-  
Cunégonde (Clausen)  
Tél. : 28 99 80 00

**EN** It's all change for this restaurant in the Clausen neighbourhood, with top-quality gastronomic choices and a terrace that'll take your breath away.

## Kermesse de Bonnevoie

La kermesse du quartier de Bonnevoie aura lieu, comme chaque année, autour de la fête paroissiale du 2 juillet. Snacks, boissons et jeux sont au programme pour petits et grands. / Like every year, Bonnevoie's neighbourhood fair will take place around the parish festival on 2<sup>nd</sup> July. Expect snacks, drinks and games galore for big and little kids alike.

01/07 – 06/07, place Jeanne d'Arc



## Trattoria da Gino

**FR** Une adresse toute simple et toute fraîche avec une cuisine à vue et des plats italiens en suggestion. Chaque jour, de nouvelles propositions faites maison.

**EN** This place offers fresh and simple cuisine, with an open kitchen and Italian dishes galore. Expect different homemade dishes every day.

5, rue Glesener (Gare)  
Tél. : 28 77 78 25



## Kumpir

**FR** Voilà un concept original venu de Turquie qui s'installe au kiosque de la place du Théâtre: une grosse pomme de terre cuite au four est servie avec divers accompagnements au choix: curry, lentilles, salade, chili, kebab...

**EN** Hiding in the kiosk on the place du Théâtre, is a unique culinary concept straight out of Turkey: a huge baked potato served with various sides like curry, lentils, salad, chili, kebab...

Place du Théâtre (centre-ville)  
Tél. : 661 421 030

29 JUIN > 28 JUILLET

# Summer SALE

OUVERTURE EXCEPTIONNELLE  
DIMANCHE 1<sup>ER</sup> JUILLET



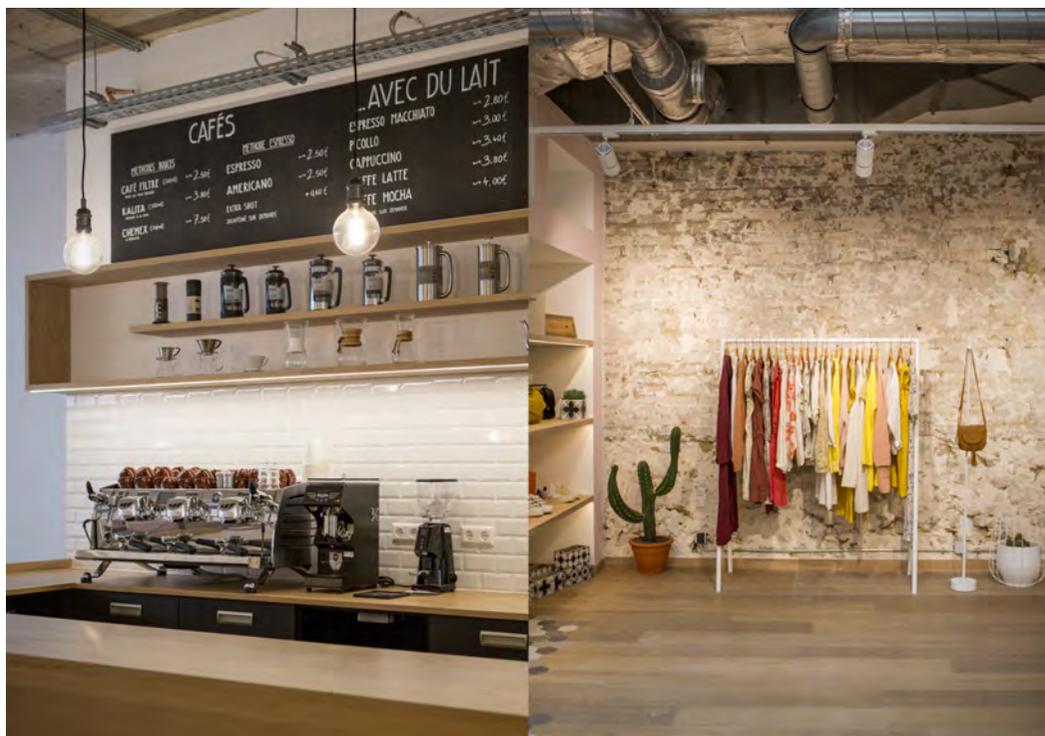
**LE 30/06 ET 28/07  
1 000€ À GAGNER  
EN BONS D'ACHAT**

ANIMATIONS ET FRIANDISES  
AU RDC DU CENTRE



**LE 06/07 ET 07/07  
GRAND VIDE DRESSING  
AU 1<sup>ER</sup> ÉTAGE**

RAPPORTEZ VOS  
VÊTEMENTS AU PROFIT  
DE STËMM VUN DER STROOSS



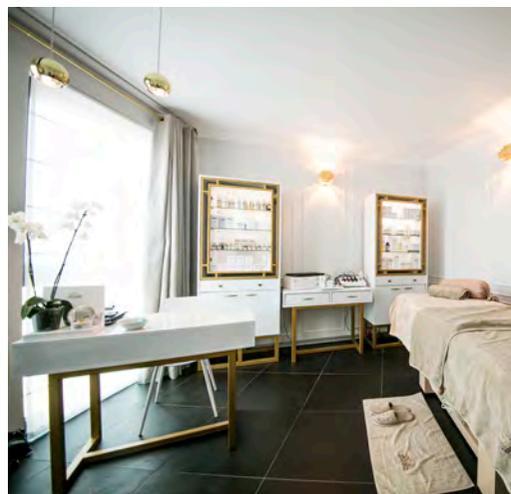
## CONCEPT STORE

# Bagatelle et Knopes

**FR** Voilà une association originale: une marque de café bien connue localement partage un nouvel espace avec une boutique de vêtements qui arrive de Thionville. Angélique signe une sélection très personnelle de vêtements et accessoires de marque pour ces dames (Sessùn, Bash, American Vintage, Des Petits Hauts...) et ces messieurs (Le Slip Français pour l'instant). Des vinyles complètent l'offre alléchante.

**EN** What a unique partnership: a well-known local café brand sharing a new space with a clothes store from Thionville. Angélique brings a selective collection of threads and accessories, including well-known women's (Sessùn, Bash, American Vintage, Des Petits Hauts...) and men's brands (Le Slip Français), plus a charming selection of records, too!

18, rue Dicks (Gare), [www.bagatelle-shop.com](http://www.bagatelle-shop.com)



## Biologique Recherche

**FR** Yaffa vient de s'installer à Luxembourg pour ouvrir cet institut de beauté de cette marque française développée il y a 40 ans autour de produits naturels à base d'extraits végétaux, biomarins et biologiques.

**EN** Yaffa has just moved to Luxembourg to open the French beauty salon developed 40 years ago, offering natural and organic products based on plant extracts.

4, rue Joseph Junck  
[www.biologique-recherche-yaffa.lu](http://www.biologique-recherche-yaffa.lu)



## Paul

**FR** L'enseigne de boulangerie ouvre sa neuvième adresse au Luxembourg. On y trouve toute la gamme de pains, viennoiseries, pâtisseries, ainsi que les sandwiches et autres plats traiteur et snacks.

**EN** The bakery is opening its ninth store in Luxembourg. On the menu: a whole range of breads, viennoiseries and cakes, as well as sandwiches, nibbles and snacks.

2, place de Paris (Gare)  
[www.boulangerie-paul.lu](http://www.boulangerie-paul.lu)



## Appetizer

**FR** Le chef Damien Klein lance un tout nouveau concept: une collection d'amuse-bouche créatifs et de petits plats modernisés à emporter, tant salés que sucrés. Des créations personnalisées pour les apéritifs, dîners, banquets et événements festifs.

**EN** Chef Damien Klein is launching a new concept: a collection of sweet and savoury creative amuse-bouches and modern small plates to take away. Customised creations for dinners, banquets, events and parties.

15, rue Notre-Dame (centre-ville)  
[www.appetizer.lu](http://www.appetizer.lu)

# leo



## Funky, energy, party !

Venez faire le plein d'énergie au son de la musique et des festivals!  
C'est le moment de profiter des bonnes vibrations, du soleil  
et de la fête dans toute la ville.

**Leo, fournisseur d'énergie de la capitale**  
Serviceline 8006-4848 • [www.leoenergy.lu](http://www.leoenergy.lu)

luxembourg energy office

enovos group

# leo



## ACTIVITÉ SPORTIVE

# 24 heures de marche

**FR** Pour la première fois cette année, la Fédération luxembourgeoise de marche populaire organise l'événement «All you can walk... in 24h». Le départ sera donné le vendredi 31 août 2018 à 19h au centre sportif d'Coque, et l'arrivée se fera... 24h plus tard au même endroit. Le principe de l'événement: les marcheurs auront le choix entre plusieurs itinéraires allant de 2km à 42km qui permettront aux plus aguerris de faire bien plus que 100km de marche. Des animations seront également proposées.

**EN** For the first time this year, Luxembourg's FLMP is organising the "All you can walk... in 24h" event. The walk begins at 7 p.m. on Friday 31 August at the d'Coque sports centre, and the event ends, well, 24h later at the same spot. The aim of the game: walkers have the choice between four different routes from 2 to 42km, meaning seasoned walkers can cover over 100km.

[www.allyoucanwalk2018.lu](http://www.allyoucanwalk2018.lu)



## Oui Création

**FR** Petra Bond a installé son atelier et sa boutique dans une maison historique du Grund. Elle y concocte des pièces uniques selon son imagination débordante: bijoux, tricots, sacs, objets décoratifs. Un univers personnel à découvrir.

**EN** Petra Bond has set up her atelier-boutique in a historic house in Grund, where she concocts unique pieces brimming with imagination, from jewellery, to knitwear, bags and decorative objects. It's a secret universe just waiting to be discovered.

**Du mercredi au samedi  
6, rue Munster (Grund)**

## L'horloge restaurée et exposée

**FR** Construite il y a 115 ans par Ungerer, l'un des horlogers les plus célèbres d'Europe, l'horloge de l'église Saint-Michel, située rue Sigefroi, sera restaurée pour être exposée ensuite dans l'église. C'est le maître horloger Georges Jungblut qui sera chargé de la restauration. Celle-ci aura lieu dans le respect du caractère authentique de l'horloge, à l'arrêt depuis plusieurs décennies. La Ville de Luxembourg et le Comité Alstad financeront les travaux.

**EN** Built by Ungerer 115 years ago, it's one of the most famous clocks in Europe. The Saint-Michel church clock on rue Sigefroi will be restored before being displayed inside the church. Master watchmaker Georges Jungblut will be in charge of the restoration, which will be in keeping with the authentic character of the clock that has been at a standstill for several decades. The City of Luxembourg and Comité Alstad will finance the works.

## Tous en scène!

**FR** Comme chaque été depuis 15 ans, l'École de Théâtre à Luxembourg organise l'Académie théâtrale, un programme de stages de découverte pour enfants (8 à 15 ans) et adultes. Les sessions durent une semaine et sont ouvertes à toute personne, avec ou sans expérience théâtrale.

**EN** Like every summer for the last 15 years, the Luxembourg Theatre School is organising their Theatre Academy, a programme of discovery workshops for children (8 to 15) and adults. Sessions last one week and are open to everyone, with or without theatrical experience.

**02/07 - 17/08  
Tél. : 26 2036 20  
[www.ecoletheatre.lu](http://www.ecoletheatre.lu)**

28 juin  
16 septembre 2018

# Constellations de Metz

Explorez l'univers  
artistique et culturel de Metz

parcours artistiques

concerts

spectacles

expositions

[constellations-metz.fr](http://constellations-metz.fr)

VACANCES EN VILLE

# 12 ACTIVITÉS ESTIVALES

**FR** Pas besoin de partir loin pour profiter de ses vacances. On peut même passer un excellent été tout en restant à la maison et saisir cette occasion pour se détendre pleinement à Luxembourg.

**EN** No need to go far to enjoy the holidays. You can have a great summer while remaining at home by relaxing to the fullest in Luxembourg.

Auteur  
CÉLINE COUBRAY  
Photographe  
LUCIA PORUMB



**LE CANOË-KAYAK**  
pour les amateurs de sensations.  
**CANOE KAYAK**  
for thrill seekers.

PHOTO : STEFANO POLIGNANO

## SPORTS

**FR** Avec les beaux jours, on a beaucoup plus envie de passer du temps à l'extérieur et de faire du sport. Cela tombe bien, car il est possible de participer à plusieurs activités sportives qui se déroulent en plein air. Sarah et John proposent des cours de yoga dans les parcs de la ville, à savoir à la Kinnekswiss les dimanches à 10h, et dans le parc central du Kirchberg (à côté du Kyosk) en semaine à 18h30. Tous les niveaux sont les bienvenus, pas d'inscription ou d'abonnement requis, juste un tapis de yoga (une serviette de bain fait aussi l'affaire) et un peu d'argent pour la participation libre.

Les plus téméraires peuvent s'essayer au kayak avec Canoë Kayak Luxembourg, qui propose des initiations sur l'Alzette. Situé au Schläifmillen, le club accompagne les novices de tout âge (il faut quand même savoir nager) dans la découverte de ce sport aquatique qui demande une certaine maîtrise de soi-même.

Par ailleurs, le Service des sports de la Ville de Luxembourg organise gratuitement pendant tout l'été des animations et des activités sportives et de détente sur la Kinnekswiss. On y trouve aussi des jeux traditionnels (foot, volley, croquet, etc.), ainsi que des jeux d'adresse et de coordination (frisbee, diabolo, échasses, monocycle, etc.).

**EN** When the weather is good, people are much more interested in spending time outside and doing sports. Which is good because there are a lot of sports activities one can take part in during the summer that actually take place outdoors! Sarah and John offer yoga classes in the city's parks, namely at the Kinnekswiss on Sundays at 10 a.m. and in Kirchberg's central park (next to the Kyosk) on weekdays at 6:30 p.m. All levels are welcome. No registration or subscription fee required, just bring along a yoga mat (or a large towel) and a little bit of money to pay for the drop-in class afterwards.

The more adventurous can try kayaking instead with Canoë Kayak Luxembourg who offers introductory sessions on the Alzette. Located at the Schläifmillen, the club helps novices of any age (you do have to know how to swim however) to get to know this aquatic sport that requires a certain amount of self-control.

In addition the City of Luxembourg's Service des sports organises entertainment, sports and relaxation activities at the Kinnekswiss throughout the summer. You can take part in traditional sports games (such as football, volleyball, croquet, etc.), as well as games that require skill and coordination (frisbee, diabolo, stilts, unicycle, and so on).

[www.facebook.com/sarahjohnyoga](https://www.facebook.com/sarahjohnyoga)  
[www.kayak.lu](http://www.kayak.lu)  
[sports.vdl.lu](http://sports.vdl.lu)

**YOGA DANS  
LES PARCS**  
pour une détente  
en plein air.

**YOGA IN  
THE PARKS**  
to spend a relaxing  
moment outdoors.

# NATURE

**FR** Le Bambèsch regorge d'activités à découvrir : on y trouve sept parcours balisés de promenade, accessibles aussi bien aux randonneurs aguerris qu'aux promeneurs du dimanche. Des tables de pique-nique et des bancs permettent de faire des pauses et de profiter pleinement de la nature environnante. Ceux qui préfèrent plus d'action pourront chausser leurs baskets et emprunter le parcours de santé (2,7 km) ou de cross (5,5 km), tous deux ponctués de 18 stations avec agrès pour entraîner le corps entier. La forêt est aussi l'habitat naturel de nombreux animaux. Outre les écureuils et nombreux oiseaux qu'il est possible d'observer spontanément, des ânes et des bisons broutent paisiblement dans les prés le long de la rue des Sept-Arpents!

Moins imposantes que les bovidés américains, les abeilles sont aussi à l'honneur en ville. Un nouveau circuit pédagogique leur est même dédié. 13 points d'information sont répartis dans la ville et permettent d'apprendre une multitude de choses sur ces insectes si précieux pour la biodiversité. Des dépliants avec la carte du parcours sont disponibles au Luxembourg City Tourist Office, au Bierger-Center ou sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

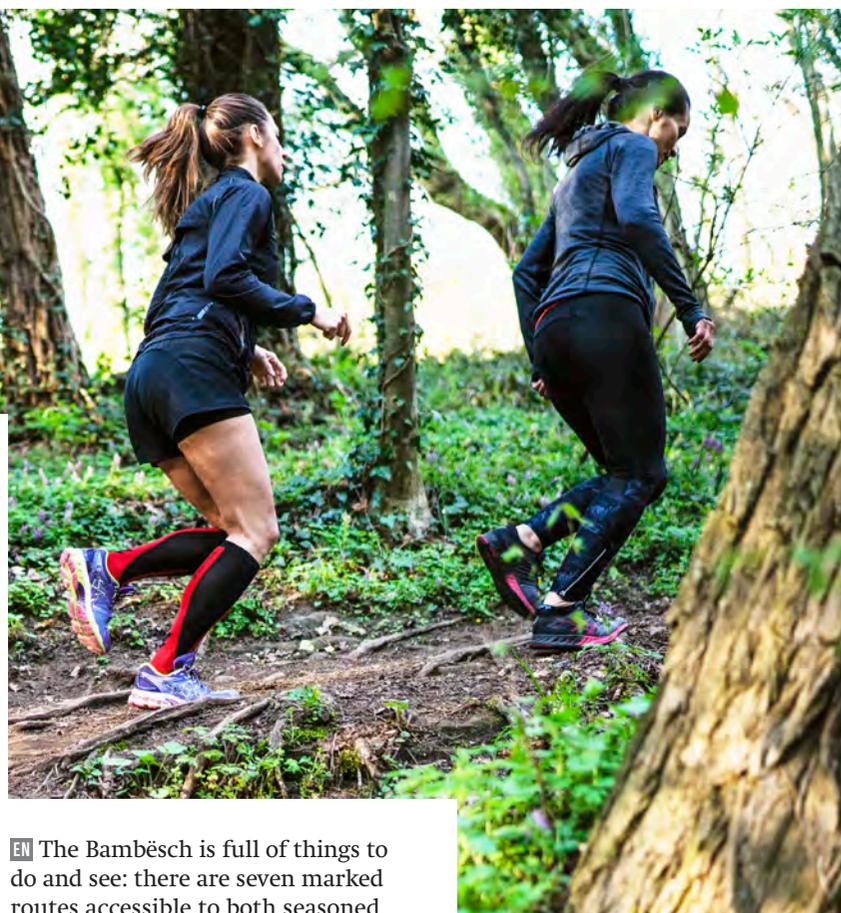


PHOTO: SVEN BECKER

**EN** The Bambèsch is full of things to do and see: there are seven marked routes accessible to both seasoned hikers and Sunday strollers. Picnic tables and benches allow you to take breaks and enjoy the surrounding nature. Those who prefer more action can put on their trainers and go on the health (2.7km) or cross (5.5km) routes, which are dotted with 18 stations with gym equipment for training every part of the body. The forest is also home to many animals. As well as squirrels and many birds that can be observed easily, there are donkeys and bison that graze peacefully in the meadows along the rue des Sept-Arpents!

Less imposing than American cattle but nonetheless very significant is the city's bee population. There's even a new educational circuit dedicated to them. 13 information points are distributed throughout the city and allow people to learn a number of things about these insects that are so essential for biodiversity. Brochures with the route map are available at the Luxembourg City Tourist Office, at the Bierger-Center, or you can find one on [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

**DES POINTS D'INFORMATION** permettent de découvrir la vie des abeilles.  
**INFORMATION POINTS** help to discover the life of the bees.



**LE BAMBÈSCH** est très apprécié des coureurs.  
**THE BAMBÈSCH** is very much popular for runners.



PHOTOS: MIKE ZENARI (ARCHIVES MAISON MODERNE), MATIC ZORMAN ©CHICHE

**EN JOURNÉE  
OU EN SOIRÉE,**  
les terrasses sont  
fréquentées à toute heure.

**DURING THE DAY  
OR AT NIGHT**  
terraces are busy  
at any time.



# TERRASSES

RESTAURANTS AND CAFÉS  
WITH AL FRESCO SEATING

générosité sont au rendez-vous de cette adresse (51, rue Baudouin) pas tout à fait comme les autres, puisque ses employés sont des réfugiés, principalement syriens et afghans.

**EN** One of the pleasures of being in town during the summer is the opportunity to enjoy the many bars and restaurants with al fresco seating. By chance several new places have opened in recent months. The Merl park Pavillon has been revamped and its terrace on stilts overlooking the lake has been expanded. You can come here for a drink, an ice cream or to sample classic but enjoyable dishes (burgers, salads, steak...). In an equally green setting, the Brasserie des Jardins lives up to its name. It boasts a terrace set back from the traffic of the boulevard Marcel Cahen and overlooks the landscaped scenery of the Jardins du Luxembourg. Changing neighbourhood and backdrop entirely and going in the direction of Hollerich, The Farm has created an outdoor terrace in a rear courtyard and has added a pétanque court, deckchairs and a mini pool for children. On the menu are dishes made with produce from the farm or that come directly from producers and that make for an honest and tasty cuisine. Not far from here, Chiche Garden offers a large lawn where you can enjoy cocktails and shisha before or after a meal at sister establishment Chiche. Lounge chairs, light garlands and generosity of spirit are on the menu at this venue (51, rue Baudouin), which is unique since its employees are (mainly Syrian and Afghan) refugees.

**FR** Un des plaisirs d'être en ville en été est de pouvoir profiter pleinement des terrasses des bars et restaurants. Par chance, plusieurs nouvelles adresses ont éclos ces derniers mois. Le Pavillon du parc de Merl a fait peau neuve et sa terrasse sur pilotis avec vue sur le lac s'est agrandie. On y vient pour boire un verre, manger une glace ou déguster des plats classiques, mais efficaces (burgers, salades, entrecôte...). Dans un cadre également verdoyant, voici une adresse qui porte bien son nom : la Brasserie des Jardins bénéficie d'une terrasse en retrait de la circulation du boulevard Marcel Cahen et donne sur l'aménagement paysager des Jardins du Luxembourg. Changement de quartier et de décor, direction Hollerich avec The Farm, qui a installé sa terrasse dans une arrière-cour et l'a agrémentée d'une piste de pétanque, de transats et d'une mini-piscine pour les enfants. Dans les assiettes, des produits de la ferme, en direct des producteurs, pour une cuisine franche et savoureuse. Non loin de là, le Chiche Garden offre une grande pelouse pour déguster cocktails et chicha avant ou après un repas chez son grand frère, le Chiche. Transats, guirlandes lumineuses et





PHOTO: LALA LA PHOTO (ARCHIVES)

# ENFANTS

## CHILDREN

**FR** Pour être sûr de faire plaisir aux enfants, rien de mieux que de les emmener à l'aire de jeux. Et dans ce domaine, Luxembourg est très bien équipée! Les jours de forte chaleur, rendez-vous au parc Monterey et son bateau pirate avec son circuit de jeux d'eau (tenue de rechange ou maillot à prévoir!). À partir du 15 juillet, des trampolines sont installés dans le parc de Merl et sont accessibles gratuitement tous les jours où il ne pleut pas. Pour ceux qui préfèrent tenter une aventure dans l'espace, c'est à Bonnevoie qu'il faut aller, dans le parc Kaltreis, où l'aire de jeux est thématisée autour de l'univers des planètes. D'autres aires de jeux à thème existent à Cents (aéroport), Gasperich (ferme) et Belair (forteresse). Un dépliant les recense toutes et est disponible au Bierger-Center ou sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

Si le temps est moins clément, des activités à l'intérieur sont aussi possibles. Les 2 Musées de la Ville (Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum) organisent tous les ans des activités sur mesure pour la période estivale. Le Mudam a aussi renforcé son offre pour les enfants, et de nombreux ateliers et stages sont proposés tout au long de l'été. Sans oublier l'offre pédagogique du Casino Luxembourg, du Musée national d'Histoire et d'Art et du natur musée.

**EN** If you want to please small kids there's nothing better than taking them to the playground. And in this department, Luxembourg is mightily well equipped! On very hot days head to Monterey park with its pirate ship and water games circuit (make sure you bring some spare clothes or a swimsuit!). From 15 July trampolines will be installed in Merl park and are free to use daily, except when it's raining. Those who prefer to go on an adventure to space should head to Bonnevoie and the Kaltreis park, where the playground is themed around the universe and planets. There are other themed playgrounds in Cents (airport), Gasperich (farm) and Belair (fortress). A leaflet that lists them all is available at the Bierger-Center or on [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu).

If the weather is not so good, many indoor activities are also available. Every year Les 2 Musées de la Ville (Villa Vauban and Lëtzebuerg City Museum) organise tailor-made children's activities for the summer period. Mudam has also increased its children's programme, and many workshops and internships are offered throughout the summer. And one mustn't forget the educational activities on offer at the Casino Luxembourg, the National Museum of History and Art and the natur musée either.



PHOTOS: LUCIA PORUMB, ANTHONY DEHEZ (ARCHIVES MAISON MODERNE)



**PRENDRE DE LA HAUTEUR**  
avec le City Skyliner.  
**UP IN THE AIR**  
thanks to the City Skyliner.

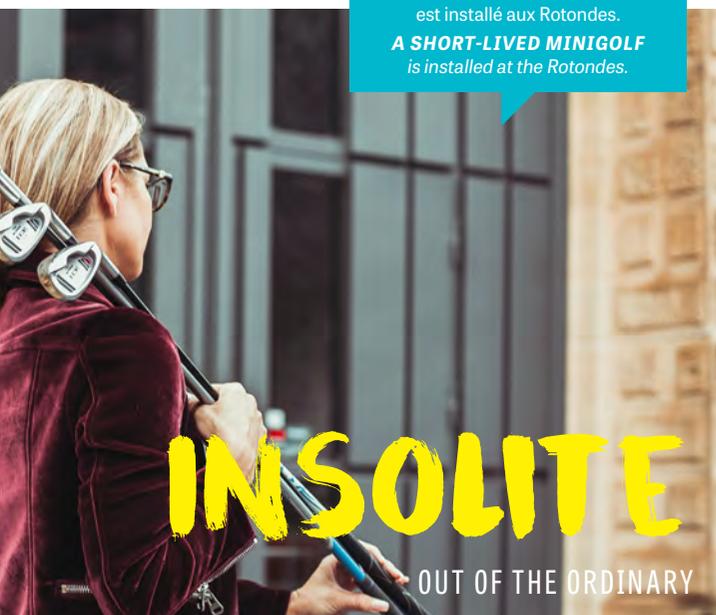
**AU MUSÉE,**  
les enfants découvrent  
le monde autrement.  
**AT THE MUSEUM**  
children discover  
the world differently.

**UN MINI-GOLF ÉPHÉMÈRE**

est installé aux Rotondes.

**A SHORT-LIVED MINIGOLF**

is installed at the Rotondes.



OUT OF THE ORDINARY

**FR** Les Rotondes ont eu la bonne idée de passer commande à 18 artistes en leur demandant de créer une station pour un mini-golf pas tout à fait comme les autres. Le résultat est aussi amusant qu'artistique, avec quelques belles surprises et des heures de détente en perspective! Sinon, il est toujours possible de s'entraîner au «vrai» mini-golf dans la Pétrusse (de 13 h à 19 h).

Autre activité insolite et saisonnière: installé place de la Constitution, le City Skyliner – la plus haute tour panoramique mobile du monde – emmène ses voyageurs à 72m au-dessus du sol. Confortablement installés à l'intérieur d'une cabine panoramique, les visiteurs de cette tour découvrent Luxembourg avec un point de vue fascinant à 360°. Jusqu'au 12 août.

**EN** The Rotondes had the great idea of commissioning 18 artists to create a minigolf hole unlike any other. The resulting course is as fun as it is artistic and offers some nice surprises and hours of relaxation along the way! Otherwise you can always go to a “real” minigolf course in the Pétrusse (open 1 p.m.-7 p.m.).

Another unusual and seasonal activity has just been set up at the place de la Constitution. The City Skyliner – the highest mobile observation tower in the world – takes people 72m above ground. Comfortably seated inside a panoramic cabin, visitors are rewarded with fascinating 360° views of the city. Open until 12 August.

[www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



# CULTURE

**FR** L'été est la saison idéale pour rester curieux. La Summer Akademie du Ceba offre une large panoplie de cours artistiques pour adultes et enfants, dont des cours de sérigraphie, céramique, écriture, dessin de nu, cirque...

Et pour ceux qui préfèrent l'écoute à la pratique, les Congés Annulés aux Rotondes offrent un programme dense et varié de concerts éclectiques complétés par des projections, des apéros musicaux et beaucoup de bonne humeur.

**EN** Summer is the ideal season to satisfy your curiosity. The Ceba Summer Akademie offers a wide range of art courses for adults and children, including screen printing, ceramics, writing, nude drawing, circus training...

And for those who prefer listening to doing or practising, Congés Annulés at the Rotondes offer a wide and varied programme of eclectic concerts complemented with projections, musical apéritifs and a lot of fun.

[www.ceba.lu](http://www.ceba.lu)  
[www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



PHOTOS: PATRICK GALBATS, LALA LA PHOTO (ARCHIVES MAISON MODERNE)

**LA SUMMER AKADEMIE**  
accueille petits et grands  
autour des arts.

**THE SUMMER AKADEMIE**  
welcomes young and old for  
art activities.

**LES CONGÉS  
ANNULÉS**  
animent les Rotondes  
tout l'été.

**THE CONGÉS  
ANNULÉS**  
live up the Rotondes  
all summer long.





👤 PURPLE43J ♡ LUXEMBOURG  
💬 "Beetlejuice?"



👤 DANIELLE\_SHEEP ♡ LUXEMBOURG  
💬 "The view"



👤 THANASSISTAV ♡ LUXEMBOURG  
💬 "Never imagined to find a #piano in the middle of a park"



👤 CLARAWALKS\_ ♡ LUXEMBOURG  
💬 "Sunny day"



👤 ADI\_GR ♡ MUDAM LUXEMBOURG



👤 SHORIC ♡ CLAUSEN, LUXEMBOURG  
💬 "One of those times when #luxembourgcity looks really nice"



👤 AUGUSTINMGN ♡ LUXEMBOURG  
💬 "LUXEMBOURG"



👤 MARGARETC100 ♡ LUXEMBOURG



**OLIVERHP13** **LUXEMBOURG**

“Luxembourg yesterday for a day trip”

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SCHUEBERFOUER2018  
#HERITAGEFORFUTURE  
#LUXEMBOURGCITY



**JAZY\_MESS** **LUXEMBOURG**

“About reds, whites and blues.”



**MULTIPLICITY\_LUXEMBOURG** **LUXEMBOURG**

“Today is the official launch of ‘My urban piano’ project”



**GUIDELUXEMBOURG** **LUXEMBOURG**

“Le temps des roses”



**LUXEMBOURG\_PHOTOGRAPHY** **LUXEMBOURG**

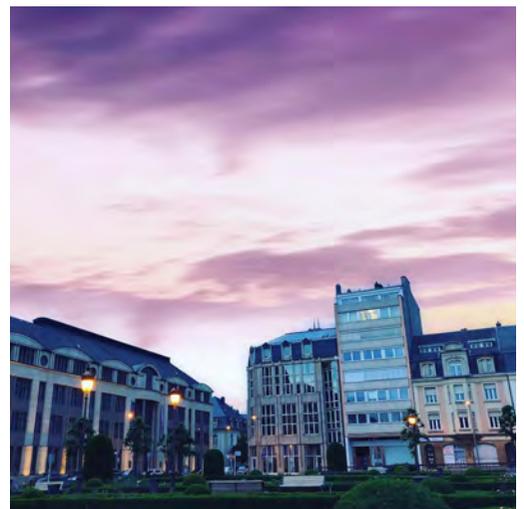


**10THERDAY** **LUXEMBOURG**



**DAVIDIANNI** **LUXEMBOURG**

“Back to the roots of #myurbanpiano”



**TANQUISHABAYPROJECT** **LUXEMBOURG**

CULTURE EN PLEIN AIR

# LA RUE (RÉ)ENCHANTÉ

A man in a black tuxedo with a white bow tie and a woman in a vibrant, patterned top and a long, flowing yellow skirt are dancing in a public square. The man is dipping the woman, who has her arms raised and a joyful expression. In the background, a grand, multi-story building with a clock tower and arched windows is illuminated against a twilight sky. Other people and a white van are visible in the distance on the left.

**LA SOIRÉE VIENNOISE**  
animera la place d'Armes le 27 juillet.  
**THE VIENNESE-THEMED EVENING**  
will animate the Place d'Armes  
on the 27<sup>th</sup> July.

Auteur  
**CÉCILE ESCH**  
Photographe  
**EDOUARD OLSZEWSKI**

FR

L'été, Luxembourg voit éclore çà et là les initiatives artistiques offrant aux rues et places des bulles de magie et de créativité. L'occasion de flâner, de s'émerveiller et de redécouvrir la ville.

EN

*During the summer Luxembourg sees the blooming of artistic initiatives in its streets and squares, offering spaces of magic and creativity. These present an opportunity to stroll, marvel and rediscover the city.*

FR

**A**nimer l'espace public d'œuvres d'art est une tradition qui ne date pas d'hier à Luxembourg-ville. « Depuis 1995, alors qu'elle était capitale européenne de la culture pour la première fois, la Ville a pris l'habitude d'organiser régulièrement des expositions en plein air », explique Christiane Sietzen, coordinatrice culturelle à la Ville de Luxembourg. Et pas question de ne rien en conserver. La Ville a opté pour la pérennité, soit par l'acquisition de pièces de ces expositions, soit par la commande d'œuvres à des artistes pour une installation durable dans l'espace public.

« En plus de soutenir des artistes, installer ces œuvres nous permet d'animer la ville, précise Laurent Schwaller, coordinateur Espace public à la Ville de Luxembourg. Quand nous entreprenons des travaux de réaménagement d'un espace public, nous nous efforçons toujours d'intégrer l'art et de préférence d'installer des œuvres qui se fondent dans l'identité du lieu. » L'art urbain est ainsi devenu l'un des mouvements contemporains soutenus par la Ville.

Il s'agit le plus souvent d'œuvres réalisées directement sur place sous la forme de fresques ou de graffitis. Pour faire le lien entre l'administration communale et les créatifs, un comité d'art urbain, composé de trois artistes, du coordinateur Espace public, de la coordination culturelle et du service de la jeunesse, a été mis en place.

### **LES ASSOCIATIONS ET LES CITOYENS À L'ŒUVRE**

La Ville de Luxembourg n'est pas la seule à promouvoir l'art dans l'espace public. De nombreux projets sont portés par des asbl ou des collectifs de citoyens, soutenus financièrement et logistiquement par la Ville. « Il peut s'agir de toute forme d'art : danse, musique, peinture, arts plastiques, etc. Le public est très demandeur, car cela permet de découvrir la ville d'une autre façon. Cela incite aussi les gens à se promener, tout en mettant en valeur les différents sites », poursuit Laurent Schwaller. Tout projet qui se déroule dans l'espace public doit obtenir au préalable l'autorisation du collège échevinal, même s'il n'existe pas de cahier des charges et qu'aucun appel d'offres n'est lancé. « Il est important que le projet apporte une plus-value pour la ville en termes d'image, en matière d'animation et de décoration. » L'originalité et l'intégration à l'espace sont aussi des critères décisifs : l'œuvre doit de préférence avoir été créée spécifiquement pour les lieux.

### **S'APPROPRIER LA RUE, LA REDÉCOUVRIR**

Ainsi, l'un des projets les plus emblématiques de création artistique dans l'espace public en été est sans aucun doute celui de la rue Philippe II, « Un été pas comme les autres dans une rue pas comme les autres », porté par l'association des commerçants de la Rue Philippe II, en partenariat avec le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain et la Ville de Luxembourg. Organisé pour la cinquième année consécutive, ce projet invite à découvrir la rue d'un point de vue inédit, à travers une œuvre d'art installée en hauteur. Pour l'édition 2018, les designers Charles Baudouin et Giacomo Piovan du studio de design Socialmatter ont créé l'œuvre *Walk the Line*, composée de deux installations qui forment, par le jeu des perspectives, un rectangle en suspension, visible d'un seul point de vue fixe. L'œuvre cherche à provoquer des échanges et des liens sociaux. Elle est visible jusqu'au 3 septembre.

Un concept similaire est imaginé rue du Saint-Esprit, à l'initiative de Lucien Elsen du restaurant Mesa Verde, et avec la collaboration de l'asbl Within Atelier d'écriture et des artistes Vanessa Buffone, Rafael Springer et Menny Olinger. « Walk the street, read the street »

THE (RE)ENCHANTED STREET

NTÉE

# L'ART EN VILLE

## ART IN TOWN

Partez à la découverte des œuvres installées en ville toute l'année.  
*Discover artworks in the city all year round.*

PHOTO D'ARCHIVES



**NIKI DE SAINT PHALLE**  
*La Grande Tempérance* (1997), actuellement en restauration. L'œuvre sera réinstallée au printemps 2019 au Piquet  
*Currently being restored and will be replaced in spring 2019 at Piquet.*

**DANIEL BUREN**  
*D'un cercle à l'autre, paysage emprunté* (2001): cinq lieux dans la Vieille Ville (rue Saint-Ulric, tour Malakoff, rue Sosthène Weis, rue de Trèves et rue du Fort Olisy)  
*five venues in the Old Town (rue Saint-Ulric, Malakoff tower, rue Sosthène Weis, rue de Trèves and rue du Fort Olisy).*



**JEAN-BERNARD MÉTAIS**  
*Le Passe-Muraille* (2006), parc Pescatore  
*Pescatore park*

**HENRY MOORE**  
*Mother & Child* (1999-2000), place des Martyrs



PHOTO: PATRICIA PITTSCH (MAISON MODERNE)



**WALK THE LINE**  
*invite à redécouvrir la rue Philippe II.*  
*invites to rediscover rue Philippe II.*

est un projet de décoration publique qui invite à lire la rue en marchant. Des textes calligraphiés, écrits à la main en différentes langues, allant du portugais au persan, en passant par le japonais ou l'hindou, sont retranscrits sur des panneaux flottant au-dessus de la rue. Chacun évoque le thème de la vie, de l'être humain, invitant ainsi les piétons et les résidents au dialogue et à la réflexion. L'exposition est visible jusqu'au 16 août.

### L'ART VIVANT DANS LA DANSE

La rue se pare, mais elle s'anime aussi grâce à l'art vivant. À l'initiative de l'asbl Groupe Animation Gare, le Gare Art Festival a lieu tous les ans place de Paris depuis 2001. Des sculpteurs du monde entier se rassemblent pendant plusieurs jours pour ce qui est devenu un véritable symposium international de sculpture. Chaque année, c'est un atelier à ciel ouvert avec des artistes qui est proposé au public, invité à assister à la création de sculptures en direct. Une fois la semaine de création achevée (du 27 juillet au 3 août cette année), les sculptures sont exposées pendant six semaines

PHOTOS: DAVID LAURENT, OLIVIER MINAIRE, VILLE DE LUXEMBOURG

sous la verrière de la gare centrale (4 août-20 septembre). L'événement vise à mettre en lumière les artistes nationaux et internationaux, à créer des échanges entre eux tout en améliorant l'attractivité et l'image du quartier Gare.

Enfin, la soirée viennoise organisée par le Luxembourg City Tourist Office et qui se déroule chaque année depuis 20 ans participe à ce grand mouvement. Le vendredi 27 juillet, c'est la musique qui investira la place d'Armes. Un concert sera donné par la Musique militaire grand-ducale — valse de Strauss et œuvres des compositeurs von Suppé ou Franz Lehár. La danse, elle, s'emparera de l'espace avec grâce, au rythme de quatre couples de danseurs de l'école de danse Mireille Roulling.

Et pour les amateurs d'ambiance éphémère, rendez-vous au « Dîner en blanc », qui se déroule chaque année dans un lieu public prestigieux révélé à la dernière minute. Tous vêtus de blanc, les convives dînent en plein air sur des tables dressées, garnies de nappes blanches et de vaisselle précieuse, campant ainsi une scène qui pourrait bien être au centre d'un tableau d'un grand maître de la peinture. Une œuvre grandeur nature dont vous façonnez la beauté.

EN

Animating the public space with works of art is a tradition that doesn't date back to yesterday in Luxembourg City. "Ever since 1995, when it was European capital of culture, the city has become accustomed to hosting regular outdoor exhibitions," explains Christiane Sietzen, cultural coordinator for the City of Luxembourg. And there's no question of not keeping some of it after the event. The City has opted for continuity, either by acquiring pieces from these exhibitions or by commissioning site-specific works that enjoy long-term installation in public space.

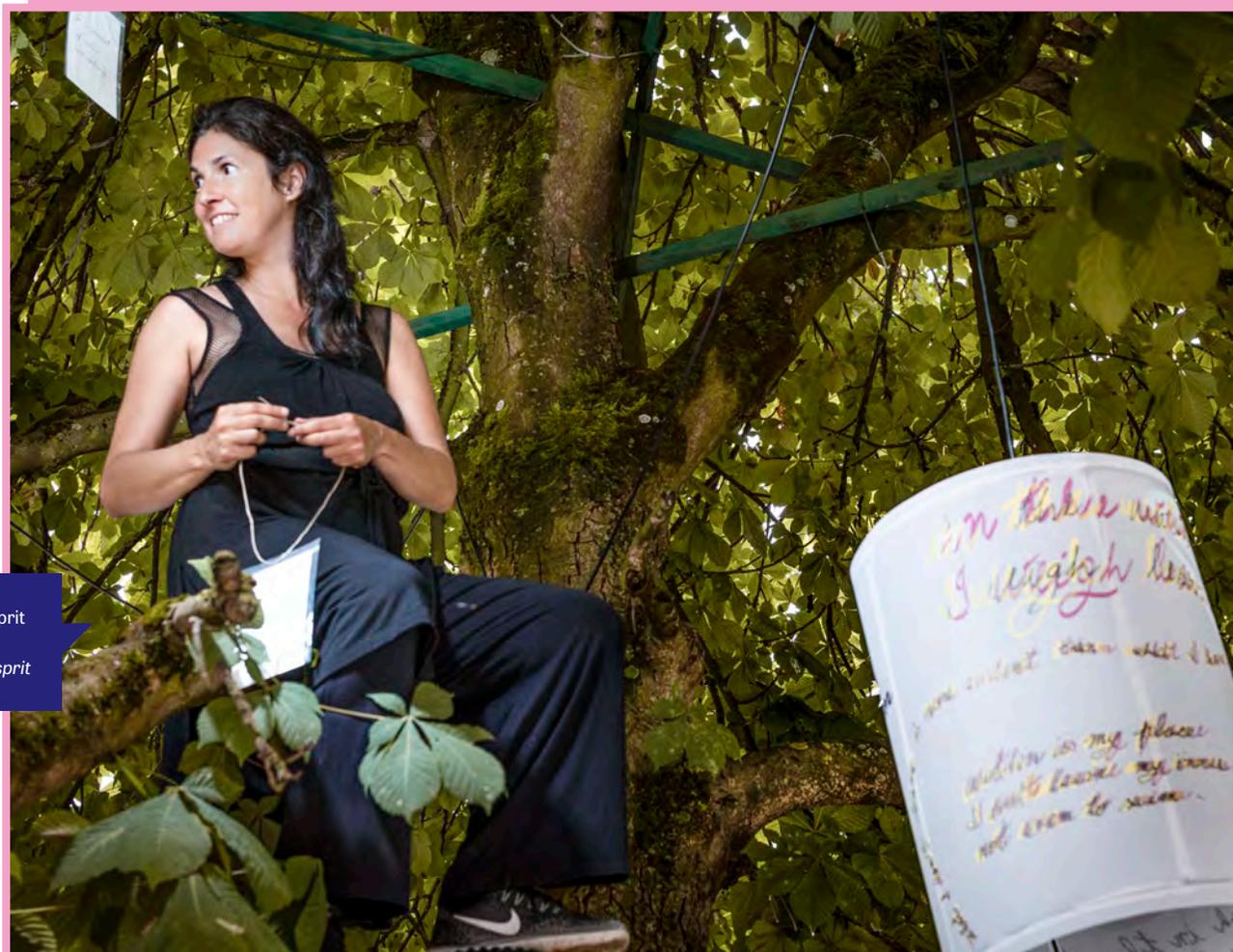
"In addition to supporting artists, installing these works allows us to enliven the city," says Laurent Schwaller, public space coordinator for the City of Luxembourg. "When we undertake the redevelopment of a public space, we always strive to integrate art and if possible to install works that blend in with the identity of the place." Urban art has thus become one of the contemporary movements supported by the City.

Most of the time, these are works done directly on site in the form of frescoes or graffiti. To create links between the municipal administration and creatives, an urban

art committee composed of three artists, the public space coordinator, the cultural coordination department and the Service de la Jeunesse has been set up.

## ASSOCIATIONS AND CITIZENS AT WORK

The City of Luxembourg is not alone in promoting art in public space. Many projects are run by non-profit organisations or citizen groups, financially and logistically supported by the city. "It can be any form of art: dance, music, painting, visual arts, etc. The public is very keen on such pieces because it allows them to discover the city in a different way. It also encourages people to walk around, while highlighting different attractions or sites," says Schwaller. Any project that takes place in public space must first obtain the permission of the College of Aldermen, even if there is no brief and no call for tender is launched. "The project has to bring an added value to the city in terms of image, animation and aesthetics." Originality and integration within the context and space are also decisive factors: the work should preferably be created specifically for the site.



### WALK THE STREET

investit la rue du Saint-Esprit  
avec poésie.

takes over rue du Saint-Esprit  
with poetry.



**GARE ART FESTIVAL**  
permet d'apprécier la sculpture en direct.  
*makes us appreciate live sculpture.*

## APPROPRIATING THE STREET AND REDISCOVERING IT

One of the most emblematic outdoor artistic projects during the summer months is undoubtedly the one run by the Rue Philippe II association, “Un été pas comme les autres dans une rue pas comme les autres” (a summer like no other in a street like no other), organised by the association (that is composed of street traders) in partnership with Casino Luxembourg – Forum d’Art Contemporain and the City of Luxembourg. Organised for the fifth consecutive year, this project invites visitors to experience the street from an original point of view through a work of art installed above eye level. For the 2018 edition, designers Charles Baudouin and Giacomo Piovan of Socialmatter design studio created the piece *Walk the Line*, composed of two installations that form, through a game of perspectives, a suspended rectangle visible from a single fixed point of view. The work seeks to provoke exchange and social connections. It is visible until 3 September.

A similar concept has been imagined for rue du Saint-Esprit at the initiative of Lucien Elsen of Mesa Verde restaurant with the collaboration of the Within Atelier d’Écriture non-profit organisation and artists Vanessa Buffone, Rafael Springer and Menny Olinger. “Walk the Street, Read the Street” is a decorative public project that invites people to read the street while walking. Beautifully hand-written texts in different languages, from Portuguese to Farsi via Japanese or Hindu, are transcribed onto panels that float above the street. Each evokes the theme of life, of the human being, inviting pedestrians and residents to dialogue and reflection. The exhibition is visible until 16 August.

## THE LIVING ART FORM OF DANCE

The street is adorned but it comes alive also thanks to living art forms. At the initiative of non-profit organisation Groupe Animation Gare, the Gare Art Festival has been held every year on place de Paris since 2001. Every year sculptors from all over the world gather for several days for what has become a truly

## NE RIEN RATER DON'T MISS

**FR** Cet été, en juillet comme en août, il y aura forcément un événement à découvrir dans les rues de la ville.

**EN** *This summer, throughout July and August, there will always be something to discover in the city streets.*

→ **Walk the Line**  
du 15/06 au 03/09,  
rue Philippe II

→ **Walk the street, read the street**  
du 10/06 au 16/08,  
rue du Saint-Esprit

→ **Gare Art Festival**  
du 27/07 au 03/08,  
place de Paris,  
et du 04/08 au 20/09,  
gare centrale

→ **Soirée viennoise**  
27/07, place d’Armes

international open air sculpture symposium. During one week the public are invited to witness the sculptures being created. Once the week of creativity is completed (27 July-3 August this year), the sculptures go on display for six weeks under the glass roof of the central station (4 August-20 September). The event aims to highlight national and international artists and to create exchange between them while improving the allure and image of the station district.

Finally the Viennese soiree organised by the Luxembourg City Tourist Office, which has taken place every year for 20 years, is part of this great movement. On Friday 27 July, music will fill the place d’Armes. A concert given by Musique Militaire Grand-Ducale will include Strauss waltzes and works by composers von Suppé or Franz Lehár. Dancers will take over the space with grace to the rhythm set by four dancing couples from the Mireille Roulling dance school.

For those who like short-lived atmospheres, let’s meet at the “Dîner en Blanc” (white dinner) that takes place every year in a prestigious public place revealed at the last minute. Dressed in white, diners dine alfresco on tables adorned with white tablecloths and precious tableware, thus becoming a tableau that could well be the subject of a painting by a great master – a life-size work whose beauty is shaped by its participants. ■



**IST DAS  
DIE LUXEM-BURG?**

**MEHR DAZU IM:**

**<LÉTZEBUERG CITY MUSEUM>**

**<LÉTZEBUERG  
CITY MUSEUM>**

**14, RUE DU SAINT-ESPRIT**

**L-2090 LUXEMBOURG**

**WWW.CITYMUSEUM.LU**

**DI-SO 10-18 UHR**

**DO 10-20 UHR**

**MONTAGS GESCHLOSSEN**



multiplicity

[www.minettour.lu](http://www.minettour.lu)



MINETT PARK  
FOND-DE-GRAS

HAUTS  
FOURNEAUX  
BELVAL

CENTRE DE DOCUMENTATION  
SUR LES MIGRATIONS HUMAINES  
DUDELANGE

MUSÉE DE LA MINE  
COCKERILL  
ESCH/ALZETTE

MUSÉE NATIONAL  
DES MINES DE FER  
LUXEMBOURGEOISES  
RUMELANGE

LUXEMBOURG

## DE LA TERRE À L'ACIER

En famille ou entre amis, découvrez le **nouvel itinéraire touristique** qui vous plongera dans l'histoire passée de l'industrie sidérurgique luxembourgeoise ! Pour plus d'infos : [www.minettour.lu](http://www.minettour.lu)

**TTT** MINETT  
TOUR FROM EARTH  
TO STEEL



**BEWOSST BAKEN !**  
Ass Tradition haut erëm IN ?

Il est l'heure de faire des choix, pour notre santé, pour la pérennité des métiers de bouche, pour sauvegarder notre patrimoine alimentaire et une philosophie de vie bonne pour l'homme.

Partagez la passion de la qualité avec nous. Devenez ambassadeurs des pains authentiques.

Découvrez plus sur notre engagement sur [www.cactus.lu/bewosst](http://www.cactus.lu/bewosst)



**Cactus**  
Qualitéit ouni Kompromëss

## SNAPSHOT

# Schueberfouer, 1960

Photo de Théo Mey issue des collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.

Photo by Théo Mey from the collections of the Photothèque de la Ville de Luxembourg and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



## CHANTIERS

# Travaux d'infrastructures à Merl

## INFRASTRUCTURE WORKS IN THE MERL NEIGHBOURHOOD

**FR** Les réseaux souterrains de la rue de Merl ainsi que du boulevard Marcel Cahen et de la rue Charles Martel sont actuellement en cours de réfection. Les travaux dureront jusqu'à fin 2019.

**EN** *The underground network of pipes on rue de Merl as well as boulevard Marcel Cahen and rue Charles Martel are currently undergoing repairs. The scheduled works are planned until the end of 2019.*

**FR** Le chantier concerne le renouvellement des canalisations, des conduites d'eau, des conduites de gaz (mais de manière partielle), ainsi que des réseaux secs dans les trottoirs (électricité, télécommunications) dans les rues de Merl, Charles Martel et boulevard Marcel Cahen. Dans ce dernier, l'éclairage public est également en cours de réfection. « *Il s'agit du renouvellement des réseaux enterrés. Nous ne procéderons pas à un réaménagement en surface. Par ailleurs, des conduites de transport pour l'électricité en haute et moyenne tensions seront posées dans la chaussée* », précise Serge Courte, coordinateur du chantier à la Ville de Luxembourg. Ces travaux seront réalisés par les Services de la canalisation, des eaux et des TIC (technologies de l'information et de la communication), en coopération avec Creos et Post, gestionnaires des réseaux.

Le Service de l'éclairage public procédera à une adaptation de l'éclairage des passages piétons par la mise en place d'un éclairage d'appoint permettant une meilleure visibilité des passants. Le Service de la circulation et le Service de la voirie procéderont, quant à eux, à un aménagement pour personnes à mobilité réduite du carrefour formé par la rue de Merl et la rue de la Barrière.

### CIRCULATION GARANTIE

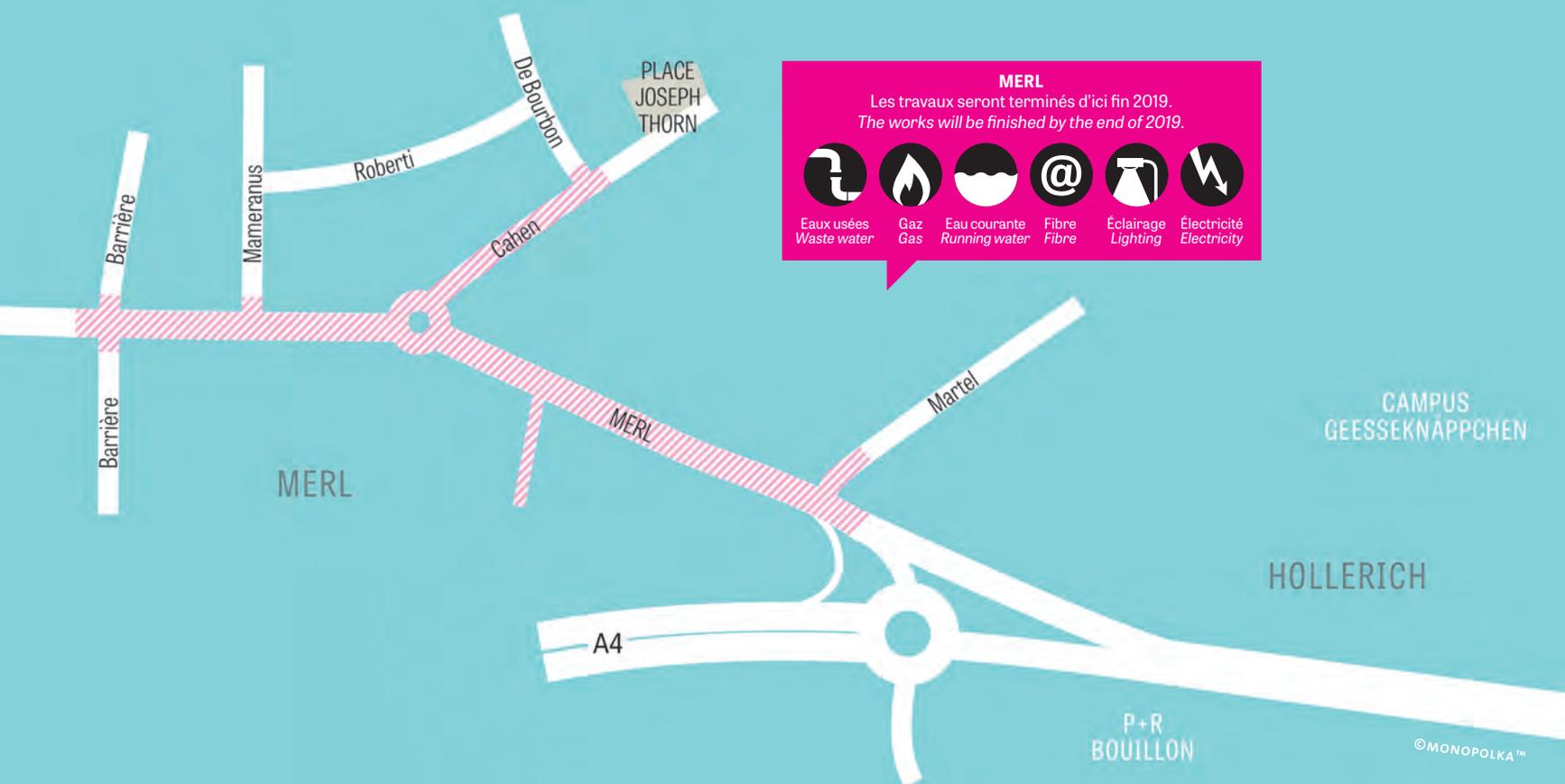
Les travaux se dérouleront du lundi au vendredi de 7 h à 19 h et temporairement le samedi ou le dimanche si les contraintes de mobilité nécessitent de travailler les week-ends. Durant toute la durée du chantier, qui se déroulera en sept phases jusqu'à fin 2019, l'alimentation continue en eau et en gaz sera garantie grâce à des conduites provisoires installées dans les trottoirs.

La route ne sera pas complètement fermée aux véhicules. Quand la circulation ne pourra pas être maintenue à double sens, elle se fera à sens unique. Par ailleurs, l'accès piétonnier vers les propriétés privées et le passage dans la zone de chantier seront garantis grâce à des tôles métalliques ou des passerelles permettant de franchir la tranchée.

### PLUS D'INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée sont invités à consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu), où toutes les informations sur les travaux sont présentées. Le coordinateur du chantier, Serge Courte (tél. : 4796-3822), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-Box (tél. : 4796-4343) se tiennent à disposition du public en cas de questions ou de doléances.

# NOUS RÉNOVONS POUR VOUS



## MERL

Les travaux seront terminés d'ici fin 2019.  
The works will be finished by the end of 2019.



Eaux usées  
Waste water



Gaz  
Gas



Eau courante  
Running water



Fibre  
Fibre



Éclairage  
Lighting



Électricité  
Electricity

**EN** The improvement works include updating the pipe network, water pipes and gas pipes (partial upgrades), as well as electricity and telecommunications networks under the pavements on rue de Merl, rue Charles Martel and boulevard Marcel Cahen. Street lighting upgrades will also take place in the aforementioned roads. *“These works concern the renewal of networks underground only. No changes will be made to the infrastructure above ground. Additionally, high- and medium-pressure pipelines for electricity will be fitted in the road,”* explains Serge Courte, project manager from the Ville de Luxembourg. The works will be carried out by the City’s Services de la canalisation, des eaux et des TIC (information and communications technology), in cooperation with the distribution network operators Creos and Post.

The City’s Service de l’éclairage public will adapt the lighting at pedestrian crossings to include ambient lighting solutions to ensure improved pedestrian visibility. Meanwhile, both the City’s Service de la circulation and Service de la voirie will adapt the layout of the junction between rue de Merl and rue de la Barrière to suit the needs of people with reduced mobility.

### NO DISRUPTION TO TRAFFIC FLOW

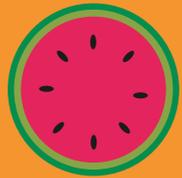
The works will take place from Monday to Friday from 7 a.m. to 7 p.m., and temporarily on Saturdays and Sundays if mobility constraints call for works on weekends. The works will be carried out in seven stages up until the end of 2019. Both water and gas supplies will not be affected for the duration, as temporary pipelines will be installed under the pavements. The road will not be fully closed to vehicles;

a two-way traffic flow will be maintained whenever possible. Should this not be the case, traffic will flow in one direction only. Furthermore, in order to guarantee pedestrian access to private property and through the roadwork zone, trenches will be covered by steel road plates and walkways will be put in place.

### FURTHER INFORMATION

For further information on the planned works, residents, commuters or any interested party may consult the website [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu). Both the project manager, Serge Courte (tel.: 4796-3822), and mediators from the Info-Box (tel.: 4796-4343) remain at the public’s disposal for any questions or complaints.

**Info-Box : 20-22, rue des Bains  
[chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu), [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
Tél. : 4796-4343**



## L'ÉTÉ AUX ROTONDES

INFOS & TICKETS  
+352 2662 2007  
INFO@ROTONDES.LU  
ROTONDES.LU

ROTONDES:  
EXPLORATIONS CULTURELLES



# 18



## 29.06–26.08.18 UNE NOUVELLE APPROCHE DU MINIGOLF

PARCOURS PRATICABLE RÉALISÉ PAR 18 ARTISTES

VISIT  
LUXEMBOURG



## congés annulés

27.07–24.08.18

ROTONDES' SUMMER MUSIC FESTIVAL

BLONDE REDHEAD / FOREVER PAVOT / ARIEL PINK  
ALGIERS / MADENSUYU / LORENZO SENNI / PROTOMARTYR  
ROLLING BLACKOUTS COASTAL FEVER / OTZEKI  
NO AGE / BRUNO BELISSIMO / NO METAL IN THIS BATTLE  
MUTINY ON THE BOUNTY / NAPOLEON GOLD / MONOPHONA  
AUTUMN SWEATER / RYVAGE / AND MANY MANY MORE

+ DJ SETS + CITY OPEN AIR CINEMA + SCREENINGS



music: LX

Visit  
Guttland



© ORTICO



© ORTICO



© Jim Schmitz

# Guided Summer Tours 2018

Discover the Guttland Region in all its diversity! From July 16 to August 25, the Regional Tourism Office of Central / Western Luxembourg organizes various guided tours, which invite you to discover the Guttland Region by day or by night.

### DISCOVER BY DAY

The City of Mersch, the Pottery Museum in Nospelt, the Ancient Crafts Museum in Beckerich, the Rural Museum Thillenvogtei in Rindschleiden, the Castle of Useldange, the Michel Lucius Museum in Reimberg, the Archeological Museum in Nospelt & the Roman Villa in Goebblange, the Roman Underground Aqueduct "Raschpëtzer" in Helmsange, the Distillery Museum in Kehlen and the Nature Reserve & Birdringingstation "Schlammwiss".

### DISCOVER BY NIGHT

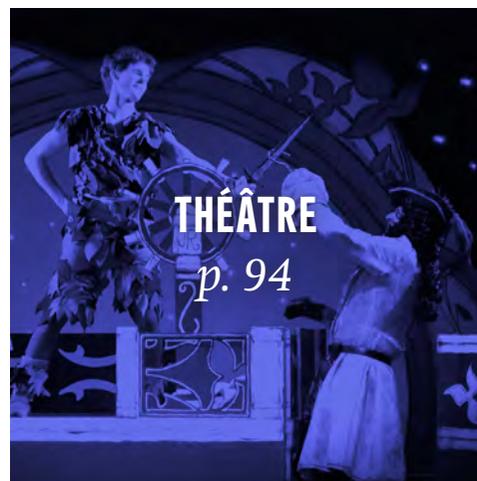
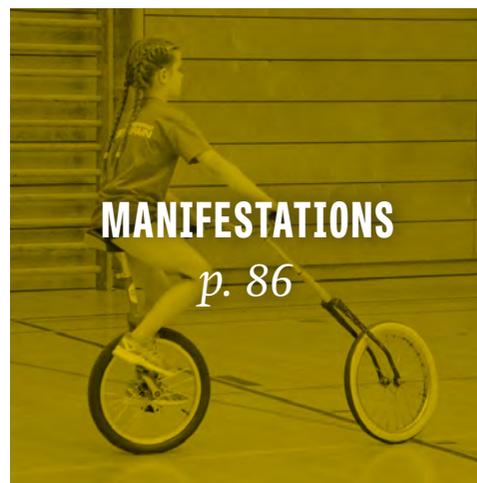
The Drinking Water Reservoir "Rébiérg", the History & Stories of Beckerich, the Roman Villa in Goebblange, the Historical Path in Kehlen, the Nature Reserve & Birdringingstation "Schlammwiss" and the City of Mersch.



More information & registration:  
Regional Tourism Office  
Central / Western Luxembourg  
+352 28 22 78 62  
info@guttland.lu  
www.visitguttland.lu

VISIT  
LUXEMBOURG

# AGENDA



## CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

03/07  
-  
13/07



DÉDICACE À PENÉLOPE CRUZ

## Penélope, te quiero !

► 18:30, 20:30, 20:45, 21:00

**FR** L'été sera chaud sur les écrans de la Cinémathèque avec une programmation dédiée à l'actrice et mannequin espagnole Penélope Cruz. Découvrez son tempérament fougueux au fil de ses divers rôles dans *Jamón, Jamón*, *Belle Époque*, *Vanilla Sky*, *Volver*, *Elegy* et *Los Abrazos Rotos*.

**EN** In concurrence with the summer heat, the Cinémathèque looks into the roles of fiery Spanish actress and model Penélope Cruz. Features include *Jamón, Jamón*, *Belle Époque*, *Vanilla Sky*, *Volver*, *Elegy* and *Los Abrazos Rotos*.

JUSQU'AU  
13/09



ADAPTATIONS  
D'ŒUVRES LITTÉRAIRES

## EX LIBRIS

► 20:30 ► du lundi au vendredi / from Monday to Friday

**FR** L'édition 2018 de la revue alphabétique du cinéma entreprise par la Cinémathèque explore l'univers des adaptations d'œuvres littéraires. Les trois mois d'été permettront de voir (ou revoir) une belle sélection de 44 films.

Dans la catégorie des classiques romantiques et dramatiques, les adaptations de *Raison et Sentiments* de Jane Austen, des *Hauts de Hurlevent* d'Emily Brontë, de *Madame Bovary* de Gustave Flaubert et de *Lolita* de Vladimir Nabokov traitent, chacune avec la même conviction de la féminité, du regard porté sur la femme et des relations entre les sexes.

Les passionnés de suspense se régaleront des visions hitchcockiennes de deux romans : *Rebecca* (Daphne du Maurier) et *L'Inconnu du Nord-Express* (Patricia Highsmith). Ils apprécieront aussi le regard du réalisateur Sidney Lumet sur le *Crime de l'Orient-Express* (Agatha Christie) dans la version cinématographique originale de 1974. La scène de crime est bien plus sombre sous le regard aigu de Truman Capote (*De sang-froid*) et de Bret Easton Ellis (*American Psycho*), dont les romans, situés respectivement dans une communauté rurale du Kansas et au nord de l'État de New York, mêlent réalité et fiction pour explorer jusqu'à la noirceur les tréfonds de l'âme humaine.

Réalisme magique, surréalisme et réalité s'entrecroisent dans *Chronique d'une mort annoncée* de Gabriel García Márquez, *La Ligne verte* de Stephen King et *Tony Takitani* de Haruki Murakami, teintant de fantastique et d'étrange les interrogations morales de ces parcours de vie. Le fantastique est résolument roi dans les adaptations des romans d'Anne Rice (*Entretien avec un vampire: Chroniques des vampires*) et de Lewis Carroll (*Alice au pays des merveilles*) – présenté ici dans l'adaptation cinématographique de Tim Burton.

FILM

Entretien avec un vampire:  
Chroniques des vampires  
Interview with the Vampire:  
The Vampire Chronicles

**EN** The 2018 edition of the Cinémathèque's alphabetical audit of cinema dissects the A to Z of book to film adaptations. With a total of 44 films spanning across three months, here is a small introduction to some of the writers, features and directors to hit the screens this summer.

In terms of old romance/drama classics, Jane Austen's *Sense and Sensibility*, Emily Brontë's *Wuthering Heights*, Gustave Flaubert's *Madame Bovary* and Vladimir Nabokov's *Lolita* each approach the topics of femininity, womanhood and relationships in compelling, and at times problematic ways.

A number of crime and thriller films are amongst the selection to keep the adrenaline junkies entertained, with Hitchcock directing Daphne du Maurier's *Rebecca* and Patricia Highsmith's *Strangers on a Train*, and Sidney Lumet's original 1974 version of Agatha Christie's *Murder on the Orient Express*. Slightly more macabre features such as Truman Capote's *In Cold Blood* and Bret Easton Ellis' *American Psycho* explore murder through the lens of both fact and fiction, once in a rural community of Kansas, once in upstate New York, painting the human performance in darker colours and harsher lights.

Magical realism and surrealism intertwine with reality in Gabriel García Márquez's *Chronicle of a Death Foretold*, Stephen King's *The Green Mile* and Haruki Murakami's *Tony Takitani*, works that combine the fantastic and the strange in order to create stories of life, experience, morality. Pushing beyond these boundaries and into the fantastic, we find films such as Anne Rice's *Interview with the Vampire: The Vampire Chronicles* and Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* (Tim Burton's version), based on the books of the same name. **I.E.**

JUSQU'AU  
23/08

**GRAND ÉCRAN ET GRAND AIR**  
au Palais, Capucins et Rotondes.  
**LARGE SCREEN AND FRESH AIR**  
at the Palace, Capucins and Rotondes.

PRÉSENTÉ PAR LA CINÉMATHÈQUE ET LA VILLE DE LUXEMBOURG, EN COLLABORATION AVEC KINEPOLIS ET LES ROTONDES

# City Open Air Cinema with Orange

- ▶ 21:30
- ▶ Palais grand-ducal : tous les jours / every day (27/06-04/08)
- ▶ Cour des Capucins (09/08-11/08, 16/08-18/08)
- ▶ Rotondes (06/08-08/08, 12/08-15/08, 19/08-23/08)
- ▶ [www.visitluxembourg.com/en/open-air-cinema-luxembourg](http://www.visitluxembourg.com/en/open-air-cinema-luxembourg)

**FR** Avec les beaux jours, le cinéma sort des salles obscures pour se laisser apprécier dans la chaleur (en principe) des soirées d'été. Quel que soit le temps, trois lieux distincts proposeront une programmation d'une grande diversité. Amateurs de films anciens ou modernes, sentimentaux ou comiques, de films d'aventure, d'amour ou d'histoires étranges, vous serez comblés au-delà de vos espérances dans les mois à venir.

Le parvis du Palais grand-ducal accueillera de grands classiques, comme *Fenêtre sur cour* d'A. Hitchcock, et *Sept ans de réflexion* de B. Wilder (Ah! Marilyn Monroe et sa cultissime robe blanche!). Dans un genre plus récent, *L'Île aux chiens* de Wes Anderson et *Black Panther*, le chef-d'œuvre de Marvel, sont également au programme.

La cour des Capucins joue plutôt la carte du comique et de la fantaisie avec *La Soupe au canard* des Marx Brothers et le film d'animation musical *Yellow Submarine*. Quant au suspense, il trouve sa source aussi bien dans les profondeurs souterraines que dans les abysses, et même dans la campagne luxembour-

geoise dans le récent film oscarisé de Guillermo del Toro, *La Forme de l'eau*, et dans *Gutland* de Govinda van Maele.

Enfin, aux Rotondes, vous pourrez voir les adaptations de l'excentrique roman graphique *Scott Pilgrim contre le monde*, du classique et désormais culte *The Room* de Tommy Wiseau et de la suite de la récente comédie biographique de James Franco *The Disaster Artist*. Un autre film indépendant est également au programme : *Clerks*, de Kevin Smith. Cette comédie satirique à succès sur le monde et ses habitants a révélé l'excentrique duo formé par Jay et Silent Bob.

**EN** The sunny season draws the screenings out of the depths of the dark cinema and into the warm weather of summer (at least theoretically). Come rain or come shine, three separate locations will host a series of films: the new and the old, the moving and the light-hearted, the adventurous, the amorous and the bizarre. Spectators can look forward to these and many more over the coming months.

On the forecourt of the Palace of the Grand Dukes, viewers can expect classics such as Hitchcock's dramatic thriller *Rear*

*Window*, and Wilder's *The Seven Year Itch* (home to one of the most iconic images of cinema: Monroe in her white dress). Newer releases such as Wes Anderson's *Isle of Dogs* and Marvel masterpiece *Black Panther* are also on the visual menu.

The Capucins' courtyard sets the scene for a different collection of films, with comedies such as the Marx Brothers' *Duck Soup* and musical cartoon *Yellow Submarine* on show. Aside from these, suspense is abundant in the darker recesses of the underground, the underwater and in the landscape of Luxembourg itself in Guillermo del Toro's Oscar-winner newest release *The Shape of Water* and Govinda van Maele's *Gutland*.

Finally, the Rotondes is home to quirky graphic novel adaptation *Scott Pilgrim vs. the World*, cult classic Tommy Wiseau's *The Room* and James Franco's recent biographical comedy follow up *The Disaster Artist*. Another indie favourite to hit the screen is Kevin Smith's *Clerks*, the satirical comedy drama that introduced eccentric duo Jay and Silent Bob and comments on the ways of the world and its inhabitants.

CINÉMA

Auteur  
CÉCILE ESCH  
Photographe  
JAN HANRION  
(ARCHIVES -  
MAISON MODERNE)

# La réalité virtuelle bien réelle

VIRTUAL REALITY: AS REAL AS IT GETS

**FR** Industrie naissante, amenée à révolutionner notre rapport à l'image, la réalité virtuelle est un sujet très présent au Luxembourg, qu'il s'agisse de soutien à la production ou d'initiation du public.

**EN** *It's an emerging industry that's designed to revolutionise the way we view things. Whether it's about backing productions or getting the public involved, virtual reality is a hot topic in Luxembourg.*

**FR** Imaginez-vous en plein vol long-courrier, dans un univers qui ressemble à celui des jeux vidéo, ou encore en immersion au cœur d'un recueil de poèmes du 14<sup>e</sup> siècle, *La Divine Comédie* de Dante Alighieri. Vous pénétrez dans un nouveau monde, et pourtant, vous êtes bien, physiquement, à Luxembourg. Ces expériences, qui peuvent sembler surnaturelles au premier abord, sont aujourd'hui à la portée de tous. Au sein d'un espace dédié, installé au Casino Luxembourg, le public peut se plonger au cœur d'œuvres de réalité virtuelle (VR) conçues par différents artistes luxembourgeois et internationaux, ou encore visionner le film *Finding Jakob* d'Olivier Pesch, produit par Samsa Film.

C'est en 2016 que les spectateurs ont eu la possibilité, pour la première fois, de se familiariser avec la réalité virtuelle, au sein du Full Virtual Reality Corner installé sous le chapiteau du

Luxembourg City Film Festival. L'expérience fut réitérée depuis, mais de manière plus poussée. Depuis l'édition 2017, c'est une vraie programmation axée autour de la réalité virtuelle qui est proposée au public, au sein d'un Pavillon Réalité virtuelle installé au Casino Luxembourg. « Comme le public était très demandeur, nous avons décidé de pérenniser la structure », explique Guy Daleiden, directeur du Film Fund Luxembourg, qui soutient le festival. Depuis 2018 donc, l'espace VR est installé de manière permanente et les œuvres sont mises à disposition du public gratuitement, tout au long de l'année. Le projet reçoit le soutien de l'initiative gouvernementale Digital Luxembourg.

## SOUTENIR LA PRODUCTION

Conformément à sa mission de soutien à la production audiovisuelle, le Film Fund est actif pour aider à la création



**LE CASINO LUXEMBOURG** dispose d'une salle dédiée à la réalité virtuelle.  
*has a room dedicated to virtual reality.*

de contenus en VR. « Nous sommes convaincus que la forme actuelle de VR n'est pas une fin en soi, mais qu'elle va mener à autre chose. Nous souhaitons donc que les professionnels du secteur soient préparés à cela », poursuit Guy Daleiden. Ainsi, le Film Fund a-t-il soutenu des films comme *Fan Club* de Vincent Ravalec ou *7 Lives* de Jan Kounen, tous deux produits par la société a\_Bahn et tournés au Luxembourg.

Un partenariat de deux ans avec le Fonds des médias du Canada, visant notamment à soutenir le développement et la production de projets digitaux et VR, a par ailleurs été signé en février 2018. « En tant que fonds public, nous avons l'obligation de nous développer et de ne pas rester immobiles, tout en continuant bien sûr à investir dans la production audiovisuelle classique », conclut le directeur. Rendez-vous donc lors de l'édition 2019 du Luxembourg City Film Festival pour de nouvelles expériences virtuelles.

EN

Imagine you're on a long-haul flight in a place that looks very much like something out of a video game. Or what about being fully immersed in the heart of Dante Alighieri's 14<sup>th</sup>-century narrative poem, *The Divine Comedy*. You may well be entering into a new world, yet physically, you're still here in Luxembourg. Such experiences may appear supernatural at first sight, but today, they're within everyone's reach. In a dedicated space at the Casino Luxembourg, the public has the chance to dive into a whole host of virtual reality (VR) experiences created by different Luxembourg and international artists, or even view the film *Finding Jakob* by Olivier Pesch, produced by Samsa Film.

It was back in 2016, in the Full Virtual Reality Corner inside the Luxembourg City Film Festival marquee, that audiences first got the chance to get up close and personal with virtual reality. Since then, the experience has returned every year without fail, pushing the boundaries further each time. The festival's 2017 edition saw a whole line-up be created for the general public around virtual reality, as part of the Virtual Reality Pavilion at Casino Luxembourg.

"As the public showed such enthusiasm, we decided to continue the programme," explains Guy Daleiden, the managing

director of Film Fund Luxembourg, who is backing the festival. The VR space has found a permanent home since 2018, where the public can try out installations for free throughout the whole year. The project also receives support from the government initiative, Digital Luxembourg.

### SUPPORTING PRODUCTIONS

True to its aim to promote audiovisual content, the Film Fund is active in helping get VR productions off the ground. "We're convinced that the current shape of VR is not an end in itself, but it's going to lead to something else. We therefore hope that industry professionals are prepared," continues Guy Daleiden. The Film Fund has supported films such as *Fan Club* by Vincent Ravalec and *7 Lives* by Jan Kounen, both produced by a\_Bahn and filmed in Luxembourg.

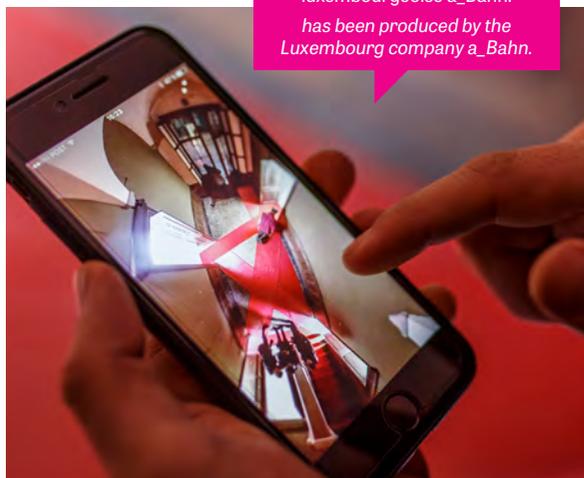
Furthermore, a two-year partnership with Canada Media Fund was signed in February 2018, aimed at helping develop and produce digital and VR projects. "As we're government-funded, we're required to grow as an organisation and keep moving forward, all while continuing to invest in traditional audiovisual output, of course," concludes the managing director. Make sure to check out Luxembourg City Film Festival 2019 for brand new virtual experiences.



PHOTO: NADER GHAVANI



« FAN CLUB »  
a été produit par la société  
luxembourgeoise a\_Bahn.  
has been produced by the  
Luxembourg company a\_Bahn.



LE TOURNAGE D'UN FILM EN VR  
nécessite des méthodes particulières.

SHOOTING A VR FILM  
requires special methods.

## DANSE / OPÉRA

06/07

-  
08/08

DANSE CONTEMPORAINE

## Encontros

- ▶ 06/07 & 07/07, 20:00
- ▶ 08/07, 16:00
- ▶ [www.neimnster.lu](http://www.neimnster.lu)



**FR** La vie est faite de rencontres, c'est une somme de rencontres. Parfois, elles imprègnent notre quotidien de manière brève, superficielle ou profonde. Avec certaines, on ressent une vraie connexion, alors que d'autres ne font que passer, on les remarque à peine. Nos vies sont étroitement liées à celles des personnes qui nous entourent, mais trop souvent, on oublie

la chose la plus importante: aller à notre propre rencontre. Ce spectacle est une rencontre entre des danseurs et des chorégraphes invités du Luxembourg et de Belgique, et des danseurs d'une compagnie brésilienne.

**EN** Life is made of encounters, it is a sum of encounters. Sometimes they permeate our daily lives in a brief, superficial or

profound way. With some, you feel a real connection, while others just pass by, you hardly notice them. Our lives are closely linked to the lives of the people around us, but too often we forget the most important thing: meeting ourselves. This show is a meeting between dancers and choreographers invited from Luxembourg and Belgium, and dancers from a Brazilian company.

03/07



3 DU TROIS

## Won Kim

- ▶ 19:00 ▶ TROIS C-L ▶ [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Après un mois de résidence à la Banannefabrik, la chorégraphe coréenne Won Kim monte sur scène pour ce dernier rendez-vous «3 du TROIS» de la saison et présente un *work in progress* de son travail. Durant cette soirée qui met la Corée à l'honneur, un film retracera également l'histoire de la danse dans la péninsule. La performance de Won Kim sera suivie par des extraits de *Langues de feu & Lames de fond* de Christian Ubl. Rhiannon Morgan présentera, elle, *AdH(A)rA*.

**EN** Following a month-long residency at Banannefabrik, Korean choreographer Won Kim will be gracing the stage for the final "3 du TROIS" of the season, presenting a piece that's still work in progress. In an evening that sees Korea take pride of place, there will also be a film screening retracing the peninsula's history of dance. Won Kim's performance will be followed by excerpts from Christian Ubl's *Langues de Feu & Lames de Fond*, while Rhiannon Morgan will present *AdH(A)rA*.

11/07

FESTIVAL DE WILTZ

# Don Quichotte

► 20:30 ► Festival de Wiltz ► [www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)



**FR** L'histoire de *Don Quichotte* est un incontournable de la culture espagnole. La compagnie Le Tendre Amour revisite ici l'opéra de Charles-Simon Favart et Joseph Bodin de Boismortier. Écrite au 17<sup>e</sup> siècle, elle est ici modernisée par l'ensemble espagnol, qui se plaît à jouer des thèmes chers à Cervantès. Don Quichotte et son fidèle Sancho Panza se lancent à l'aventure sur les chemins d'Espagne. Moulins et géants sont bien entendu au rendez-vous d'une quête enlevée et drôle, qui fait la part belle à l'univers du chevalier de La Mancha. Il croit avoir retrouvé sa Dulcinée, quand celle-ci n'est autre qu'une duchesse désireuse de séduire l'homme en armes. Après une rapide ouverture, trois actes chantés et dansés laissent libre cours à l'imagination

débordante d'une troupe qui joue des codes de l'opéra-comique pour mieux le moderniser. Trois circassiens viennent se mêler au ballet pour des acrobaties impressionnantes, qui donnent à ce *Don Quichotte* une énergie communicative. Ce voyage en Espagne sous le ciel de Wiltz, porté par le chœur luxembourgeois Lux Vocalis, sera sans doute inoubliable.

**EN** The story of *Don Quixote* is one of the greatest works of Spanish literature. Here, Le Tendre Amour company rework Charles-Simon Favart and Joseph Bodin de Boismortier's opera. The Spanish ensemble have fun playing with Cervantès' favourite themes in this modernised version of the 17<sup>th</sup>-century classic. Don Quixote and his faithful follower Sancho Panza head out on an adventure across the Spanish roads.

Windmill-shaped giants make an appearance, of course, in this humorous and spirited quest, which casts the spotlight on the nobleman of La Mancha's universe. He believes he's found his one true Dulcinea, when in fact, she's none other than a duchess eager to seduce the knightly gentleman. Following a fast overture, three acts filled with arias and dancing give free rein to the vivid imagination of this troupe, whose spot-on modernisation toys with the codes of opéra comique. Three acrobats join the action, their impressive cartwheeling adding an infectious energy to this version of *Don Quixote*. With support from the Luxembourg choir Lux Vocalis, this Spanish voyage set to the skies of Wiltz makes for an unforgettable evening. C. C.

## EXPOSITIONS

12/07  
-  
03/10

COUSINS GERMAINS

## Vasco Futscher

- Institut Camões de Luxembourg
- [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

**FR** Le sculpteur Vasco Futscher s'est taillé une réputation avec son travail sur les céramiques. Il aime que les traces de ses outils soient visibles à l'œil du visiteur et n'hésite pas à exposer les ustensiles à côté des œuvres. L'Institut Camões ouvre ses portes à cet artiste lisboète en devenant.

**EN** Sculptor Vasco Futscher has sure carved out a name for himself with his ceramics. He likes to leave the traces of his tools visible for all to see, and can often be found displaying said tools alongside his work. The Instituto Camões will be opening its doors to the budding Lisbon artist.

21/07  
-  
03/02/2019JUSQU'AU  
09/09ESPACES NATURELS,  
TERRAINS D'EXPÉRIMENTATION

## No Man's Land

- Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)



**FR** La nature est un terrain propice à la création artistique. L'exposition *No Man's Land* permet à des créateurs qui se servent des grands espaces pour nourrir leur imaginaire d'exprimer leurs inquiétudes face à la disparition de ces paradis. Quinze artistes exposent ainsi des photographies de Fukushima, d'étranges radioscopies de poissons ou encore le choc de la modernité face à l'étendue sauvage. Déroutant et indispensable.

**EN** Nature is the perfect breeding ground for artistic creation, and the *No Man's Land* exhibition provides a platform for creative talents who use wide-open spaces to fuel their imaginations to express their concerns regarding the disappearance of such havens. With this in mind, 15 artists will be exhibiting photographs of Fukushima, bizarre radioscopies of fish and even the clash between modernity and the wilderness. A mystifying exhibition and one definitely not to be missed.

UN MUSÉE POUR TOUS

# Confrontations

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** La Villa Vauban offre une nouvelle muséographie à une sélection de ses œuvres. Réunies par paires ou volontairement opposées, les créations ainsi exposées proposent aux visiteurs une approche nouvelle et étonnante. Riche contre pauvre, jeune contre vieux, les tableaux se font face dans un jeu ludique de miroirs déformants. Les thèmes s'entrechoquent pour mieux surprendre et susciter la curiosité des visiteurs. Tout comme lors de la première édition en 2017, ces *Confrontations* mettent l'accessibilité au cœur du dispositif. Des outils de médiation culturelle ont été spécialement conçus pour permettre aux personnes en situation de handicap de profiter de l'exposition. Tout le monde peut ainsi s'essayer à la description tactile ou audio d'un tableau. Les petits ne sont pas non plus oubliés, avec des tableaux accrochés à la hauteur de leur regard ainsi que des déguisements couplés à une borne photographique pour que l'expérience du musée laisse de jolis souvenirs dès le plus jeune âge.

**EN** Villa Vauban is staging a new museographic exhibition of a selection of its pieces, displayed here in (sometimes intentionally contradictory) pairs to offer visitors a new and unexpected approach. Rich versus poor, young versus old... The paintings featured are juxtaposed with one another in a fun display of distorting mirrors and cover a variety of contrasting themes designed to catch visitors off guard and foster a real sense of curiosity. As was the case with the first edition in 2017, these *Confrontations* are really all about accessibility. A series of cultural mediation tools have been specially designed to enable those with disabilities to enjoy the exhibition, meaning that anyone can come along and experience what it is like to use tactile and audio description to appreciate a painting. Younger visitors are also well catered for, with paintings displayed at their eye level and costumes combined with a photo station to ensure that they take away happy childhood memories of their visit to the museum.



JUSQU'AU  
18/08

EXPOSITION FREE

## Halt! Douane

► Archives nationales  
► [anlux.public.lu](http://anlux.public.lu)

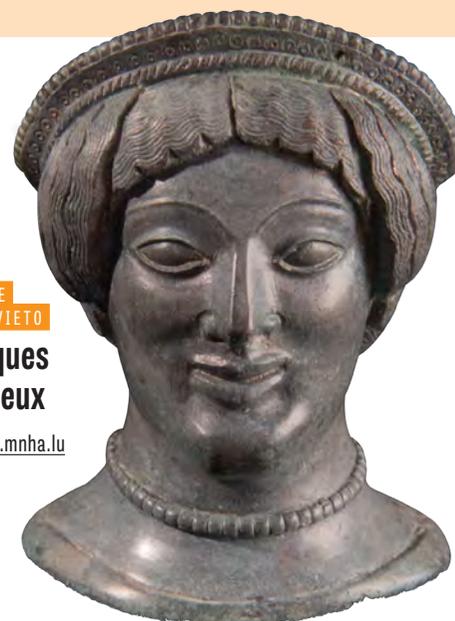


JUSQU'AU  
03/09

LE SANCTUAIRE  
FÉDÉRAL D'ORVIETO

## Les Étrusques et leurs Dieux

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)



**FR** La civilisation étrusque, qui a longtemps cohabité avec les Romains, a développé une culture et des croyances uniques. Cette exposition se base sur les fouilles effectuées dans le village d'Orvieto, en Italie, pour lever une partie du mystère des Étrusques.

**EN** The Etruscan civilisation, which coexisted alongside the Roman civilisation for many years, developed its own unique culture and beliefs. This exhibition is based on digs carried out in the Italian village of Orvieto with the aim of unearthing part of the mystery of the Etruscan people.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
16/09

DRAME ET TENDRESSE

## Art baroque en Europe

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Rarement une telle exposition aura été visible au Luxembourg ou dans la Grande Région. Les collections du Musée royal d'Anvers ont été prêtées au MNHA pendant ses travaux de rénovation.

La présentation met en dialogue des œuvres d'artistes flamands comme Rubens, van Dyck et Jordaens avec des maîtres espagnols et italiens comme Murillo, de Ribera, ou encore Zurbarán.

**EN** Rarely will such an exhibition have been seen, either in Luxembourg or within the Greater Region. The collections housed at Antwerp's Royal Museum have been loaned to the MNHA whilst it is being renovated, and this new exhibition will now juxtapose works by Flemish artists such as Rubens, van Dyck and Jordaens with Spanish and Italian masters such as Murillo, de Ribera and even Zurbarán.

JUSQU'AU  
31/03/2019

BERTEMES, KERG, PROBST, WERCOLLIER, WOLFF

## Art non figuratif

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** L'après-guerre a été marqué par l'abstraction, qui a redéfini les codes de l'art. La Villa Vauban propose une initiation à ces œuvres non figuratives et souvent difficiles d'accès. Avec une collection qui va du cycle *Winterreise* de Joseph Probst, transposition de la création musicale de Franz Schubert, aux sculptures de Lucien Wercollier, le musée offre une sélection de la création non figurative luxembourgeoise, avec un thème commun aux œuvres réunies : la nature et l'environnement. Une visite qui commence avec les premiers avant-gardistes pour s'achever avec Luc Wolff, représentant du Grand-Duché lors de la Biennale de Venise 1997.

**EN** Abstraction played a major role in the post-war period, redefining the codes of art, and Villa Vauban is now offering an introductory session giving participants an insight into these non-figurative and often difficult to access works. With a collection ranging from Joseph Probst's *Winterreise* cycle and the transposition of Franz Schubert's musical creations to the sculptures of Lucien Wercollier, the museum offers a selection of non-figurative artistic creation in Luxembourg based on the common theme of nature and the environment. A visit to the exhibition will begin with the first avant-garde artists and end with Luc Wolff, who represented the Grand Duchy at the 1997 Venice Biennale.

JUSQU'AU  
16/09

ARTISTE PLASTICIEN

## João Penalva

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** L'artiste plasticien portugais João Penalva est à l'honneur au Mudam pendant six mois. L'exposition présente une sélection de ses travaux, vidéos, photographies ou installations.

**EN** The Mudam will be showcasing the work of Portuguese plastic artist João Penalva for a six-month period. The exhibition showcases a selection of his works, videos, photographs and installations.

JUSQU'AU  
06/01/19

SUSUMU SHINGU

## Spaceship

► Mudam  
► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** L'artiste japonaise Susumu Shingu met en place ses installations pendant six mois au Mudam. Des œuvres poétiques, qui aiment à se mouvoir au gré des courants d'air. Une vision apaisante du monde, entre écologie et méditation.

**EN** The Mudam will be hosting a series of installations by Japanese artist Susumu Shingu for a six-month period. The exhibition will comprise various poetic pieces that like to move with the slightest breeze, offering a soothing perspective of the world and incorporating elements of ecology and meditation.

EXPOSITION  
PERMANENTE

UNE MUSÉOGRAPHIE DIDACTIQUE

## The Luxembourg Story

► Exposition permanente ► Lëtzebuerg City Museum ► [www.lcm.lu](http://www.lcm.lu)

**FR** Depuis un an, le Musée de la Ville propose une exposition permanente entièrement réaménagée, *The Luxembourg Story*. Mille ans d'histoire de la ville sont contés au travers de documents d'époque, d'objets, mais aussi de films et d'applications multimédias. L'occasion d'en savoir plus sur une ville à l'incredible histoire. Une maquette 3D permet aussi aux visiteurs de mieux comprendre les défis de l'urbanisme moderne.

**EN** The City's Museum hosts a fully refurbished permanent exhibition entitled *The Luxembourg Story*, celebrating a thousand years of the city's history through a series of period documents and artefacts, as well as films and multimedia applications, and allowing visitors to learn more about a city with an incredible past. A 3D mock-up has also been incorporated to give visitors a better understanding of the challenges of modern urban development.

JUSQU'AU  
04/11

UN SAVOIR-FAIRE UNIQUE

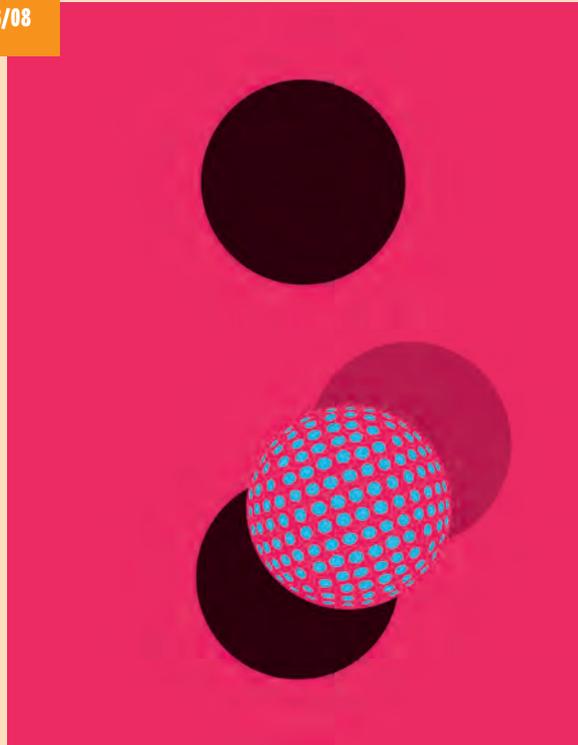
## Art déco au Luxembourg

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le Luxembourg n'a pas échappé à la vague art déco qui a submergé le monde occidental entre les deux guerres. Cette exposition permet de découvrir son développement luxembourgeois, au travers de faiences fines, meubles et autres bijoux. Pendant ces folles années, intérieurs comme extérieurs se paraient des lignes fortes de cette technique. Un voyage dans le temps d'un Grand-Duché suranné.

**EN** The Art Deco wave washed over the Western world during the interwar years and Luxembourg was no exception. This exhibition offers an insight into the development of the movement within Luxembourg through a series of fine earthenware pieces, furniture and jewellery. During this roaring period in history, the strong lines associated with this style featured heavily in both interior and exterior design. The exhibition offers a journey through the history of an expired Grand Duchy.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
26/08

## LE MINI-GOLF AUTREMENT

18

- ▶ Du mercredi au dimanche
- ▶ Rotondes
- ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Rien de très excentrique en 2018 que de parcourir les 18 trous d'un mini-golf! Sauf quand les Rotondes s'en mêlent et qu'elles choisissent de revisiter ce sport de vacances avec des trous dessinés par des artistes locaux. Quand le sport devient exposition, il gagne une nouvelle dimension.

**EN** There's nothing odd about enjoying a round on an 18-hole mini-golf course these days, except when the Rotondes get involved and choose to offer a new take on this holiday sport with holes designed by local artists. When sport becomes the focus of an exhibition it takes on a whole new dimension.

JUSQU'AU  
26/08

## EXPOSITION SUR LE PATRIMOINE CULTUREL

## Unexpected treasures

- ▶ Musée national d'histoire naturelle
- ▶ [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** L'Année européenne du patrimoine culturel est l'occasion pour les institutions de l'État de dévoiler en un seul et même lieu les trésors cachés de leurs collections. Huit grands thèmes sont abordés dans cette rétrospective qui montre comment le Luxembourg s'est bâti au fil du temps. Le Musée national d'histoire naturelle a organisé les collections pour mieux dévoiler les pépites du patrimoine muséal local.

**EN** The European Year of Cultural Heritage is an opportunity for State institutions to unveil the hidden treasures of their collections all in one place, and this retrospective exhibition will incorporate eight key themes showing how Luxembourg has developed over time. The National Natural History Museum has arranged the collections in a way that showcases these little golden nuggets of local museum heritage in the best possible light.

14/07  
-  
09/09

CINQUANTE ANS DE PHOTOGRAPHIE

## Jochen Herling

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Photographe majeur du Luxembourg, Jochen Herling a profondément marqué le photojournalisme de la Grande Région. D'abord reporter pour le magazine *Lëtzebuurger Illustriert Revue*, il a ensuite fondé l'association des Amis d'Edward Steichen. Entre-temps, il s'est fait remarquer comme photographe officiel de la famille grand-ducale. Il constitue donc un témoin majeur de l'histoire du pays, grâce à ses 50 années de carrière. Le Cercle Cité propose de redécouvrir la richesse de son œuvre avec une centaine de clichés les plus représentatifs. Au fil de la visite, l'histoire du Luxembourg se révèle, ainsi que les changements d'époque, des années 70 qui ont marqué le début de la carrière de Herling à ses dernières photographies pour le Service information et presse du ministère d'État. Maître du noir et blanc, Jochen Herling fait montre d'un regard perçant et d'une facilité à mettre en scène ses sujets. Les visiteurs pourront s'amuser à reconnaître sur les images nombre de personnalités qui ont marqué l'histoire récente du pays.

**EN** Major Luxembourg-based photographer Jochen Herling has had a significant impact on the photojournalism scene in the Greater Region. Having started out as a reporter for the *Lëtzebuurger Illustriert Revue* magazine, he went on to found the Friends of Edward Steichen association. In the meantime, he had also made a name for himself as the official photographer of the grand ducal family, making him a key witness to the country's history over the course of his 50-year career. Cercle Cité is now offering visitors the opportunity to familiarise themselves once again with the richness of his work. Over the course of the visit, the public will get an insight into the history of Luxembourg and its changing eras, from the 1970s, which marked the start of Herling's career, to his latest photographs taken for the Ministry of State's Service information et presse. As the master of black and white, Jochen Herling demonstrates a very keen eye and a certain ease when it comes to staging a photograph. On the images, visitors will enjoy identifying the various figures that have marked the country's recent history.

JUSQU'AU  
02/09

KATINKA BOCK

## Smog / Tomorrow's sculpture

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** La sculpture est avant tout un geste, une manière de manipuler la matière pour la modeler, la transformer. Katinka Bock aime à montrer ce travail, comme si les œuvres étaient vivantes et inachevées. Comme si l'artiste et sa matière étaient présents, devant le visiteur.

**EN** Sculpture is first and foremost an action, a way of manipulating the material to model and transform it. Katinka Bock likes to demonstrate this process as if the works themselves were alive and incomplete, as if both the artist and their material were right there in front of the spectator.

JUSQU'AU  
09/09

TRUE LOVE NEVER DIES

## Rock Fossils

► Abbaye de Neumünster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Lucy est sans doute le fossile le plus connu de l'histoire, baptisé en hommage à la chanson 'Lucy in the Sky with Diamonds'. Les paléontologues aiment à nommer leurs découvertes du nom de leurs groupes de rock préférés. Neimënster retrace cette étrange coutume dans une exposition fort instructive.

**EN** Named in homage to the song 'Lucy in the Sky with Diamonds', Lucy is, without a doubt, the most famous fossil in history. Palaeontologists do like to name their discoveries after their favourite rock bands, and neimënster recounts this unusual tradition in this incredibly enlightening exhibition.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
09/09

CHRISTOPH MEIER

CC0000

► Casino  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** L'étonnant artiste autrichien Christoph Meier revient au Luxembourg avec son exposition CC0000, une interrogation sur la mise en scène de l'art contemporain. Un dialogue s'instaure alors entre l'artiste et l'architecture des lieux, mais aussi le public.

**EN** Extraordinary Austrian artist Christoph Meier is returning to Luxembourg with his CC0000 exhibition, looking at the staging of contemporary art and the dialogue that is established between not only the artist and the architecture of the venue but also the spectator.



JUSQU'AU  
04/07

DEUXIÈME CONCOURS DE PHOTOGRAPHIES  
DE LA NORDSTAD

SinCityPics 2

► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)



**FR** Un an après la première édition qui avait remporté un franc succès, le concours de photographies autour de la Nordstad revient. L'occasion de découvrir cette agglomération sous l'œil de ses habitants ou de ses visiteurs occasionnels, qui en débusquent les trésors pour les montrer au plus grand nombre.

**EN** A year after the first edition, which proved a roaring success, the Nordstad-based photography competition is back, providing another opportunity to explore this urban area through the eyes of its residents and those who visit from time to time, unearthing its hidden treasures to share with the masses.

JUSQU'AU  
31/10



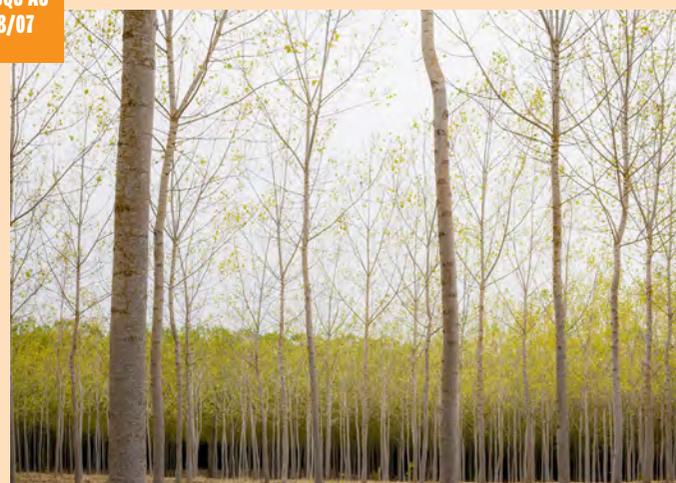
L'HISTOIRE D'UN HOMME PUISSANT  
Amis / Ennemis, Mansfeld  
et le revers de la médaille

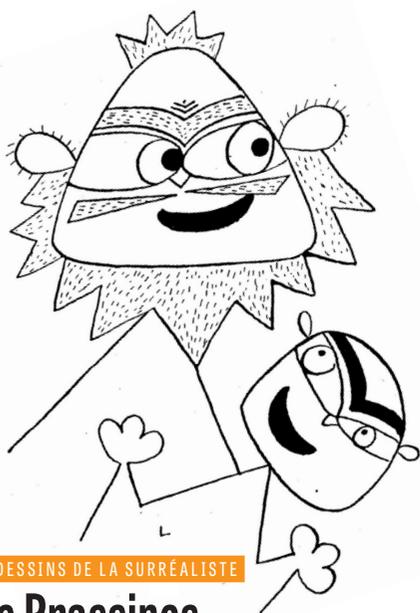
► Musée Dräi Eechelen ► [www.m3e.public.lu](http://www.m3e.public.lu)

**FR** Gouverneur du Luxembourg au 16<sup>e</sup> siècle, Pierre-Ernest de Mansfeld aura marqué son époque par sa puissance et sa richesse. L'exposition revient sur le règne de ce prince, qui battait monnaie et habitait un somptueux château sur les rives de l'Alzette à Clausen.

**EN** As governor of Luxembourg in the 16<sup>th</sup> century, Pierre-Ernest de Mansfeld will have made his mark through power and wealth. This exhibition looks back at the reign of a prince who issued money and lived in an exquisite château on the banks of the Alzette in Clausen.

JUSQU'AU  
28/07



JUSQU'AU  
14/07

LIVRE DE DESSINS DE LA SURRÉALISTE

## Gisèle Prassinos

► Galerie Simoncini ► [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** Ses poésies furent admirées des surréalistes au point qu'André Breton et Paul Éluard y voyaient une forme pure de l'écriture automatique. Mais Gisèle Prassinos aimait aussi prendre la plume pour dessiner, sur de petits formats, d'étranges personnages cubistes en noir et blanc. Inclassable, totalement libre et éprise d'une créativité folle, l'artiste a traversé le 20<sup>e</sup> siècle sans se formaliser des normes et des conventions.

**EN** So admired was her poetry among surrealists that André Breton and Paul Éluard saw it as a pure form of automatic writing, but Gisèle Prassinos also liked to put pen to paper to produce small drawings of strange little cubist figures in black and white. This unclassifiable and completely liberated artist, who was enamoured of a sense of wild creativity, still managed to live through the 20<sup>th</sup> century without taking umbrage at norms and conventions.

SU-MEI TSE

## Walking and Pausing

► Galerie Nosbaum Reding ► [www.nosbaumreding.lu](http://www.nosbaumreding.lu)

**FR** Su-Mei Tse, forte de ses œuvres permanentes au Mudam et de sa récente exposition dans l'institution du Kirchberg, retrouve la galerie Nosbaum Reding pour y poursuivre son travail sur la nature et les textures. Créatrice compulsive, elle montre une nouvelle fois la force de son imagination dans ses derniers travaux de l'exposition *Walking and Pausing*.

**EN** Driven by the success of her permanent works exhibited at the Mudam and her recent exhibition at the Kirchberg institution, Su-Mei Tse has chosen the Nosbaum Reding gallery to continue her work on nature and textures.

A compulsive creative spirit, she once again demonstrates the sheer strength of her imagination in her latest works of the exhibition *Walking and Pausing*. C. C.

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Dimanche** 15 h (1h)

#### « FLASH TOUR »

► **Tous les jours** Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

#### VISITES PONCTUELLES

► Visite guidée parents-bébés :  
**Jeu**dis 26/07 & 23/08, 11 h

#### EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

- Katarina Zdjelar (*jusqu'au 30/07*)
- CC0000 – Christoph Meier (*jusqu'au 09/09*)
- Suspended Time Extended Space (*jusqu'au 09/09*)
- VR Box (*jusqu'au 09/09*)

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Jeu**di 18 h **FR** ► **Sa**medi 15 h **FR**  
► **Di**manche 15 h **LU DE**

#### EXPOSITIONS EN COURS

- Drama and Tenderness (*jusqu'au 01/10/19*)
- Le lieu céleste. Les Étrusques et leurs Dieux (*jusqu'au 02/09*)
- Art déco au Luxembourg (*jusqu'au 04/11*)

### LÛTZEBUERG CITY MUSEUM

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Jeu**di 18 h **FR** ► **Di**manche 15 h **LU**, 16 h **EN**

#### VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

► **Di**manche 22/07, 10 h 30, **Ma**rdi 14/08, 10 h 30,  
**Di**manche 26/08, 10 h 30

#### VISITES PONCTUELLES

- Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : **Sa**medi 21/07, 14 h, **Ma**rdi 07/08, 14 h, **Sa**medi 18/08, 14 h
- Visite thématique « Luxembourg au Moyen-Âge » : **Sa**medis 28/07 & 11/08, 14 h
- Visite avec animation théâtrale : **Di**manches 29/07 & 05/08, 11 h

#### EXPOSITIONS EN COURS

- Leit an der Stad – Luxembourg Street Photography, 1950-2017 (*jusqu'au 31/03/19*)
- The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (*exposition permanente*)

### VILLA VAUBAN

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Ve**ndredi 19 h **FR**  
► **Sa**medi 16 h **EN**  
► **Di**manche 16 h **DE LU**

#### VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

► **Jeu**dis 26/07, 02/08 & 30/08, 10 h 30  
► **Di**manche 12/08, 10 h 30

#### VISITES PONCTUELLES

- Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : **Sa**medis 28/07, 04/08 & 25/08, 14 h **FR LU DE**
- Visite en langue facile : **Me**rcredi 01/08, 14 h
- Führung in Gebärdensprache : **Me**rcredi 08/08, 14 h **DE**
- Visite pour personnes malvoyantes ou aveugles : **Me**rcredi 22/08, 14 h

#### EXPOSITIONS EN COURS

- Art non figuratif (*jusqu'au 31/03/19*)
- Confrontations (*du 21/07 au 03/02/19*)

### MUDAM

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Sa**medi 16 h **FR**  
► **Di**manche 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **LU**  
► Up to Eleven : **Me**rcredi 18 h **EN**

#### VISITES PONCTUELLES

- Familjëntour : **Di**manche 01/07, 10 h 30 **LU**
- Visites en langage simplifié : **Sa**medi 07/07, 11 h **LU**, 15 h **DE**, 16 h **FR**
- Fête nationale française : **Sa**medi 14/07, 16 h **FR**
- Mat Boma a Bopa : **Lu**ndis 16/07, 23/07, 30/07, 06/08, 13/08, 20/08, 27/08, 15 h **LU**
- Visites pour enfants : **Me**rcredis 18/07, 25/07, 01/08, 08/08, 15/08, 29/08, 15 h **FR**, **Ve**ndredis 20/07, 27/07, 03/08, 10/08, 17/08, 24/08, 31/08, 15 h **LU**
- Fête nationale belge : **Sa**medi 21/07, 16 h **FR**
- Familjëntour am Park : **Di**manche 05/08, 10 h 30 **LU**
- Maria Himmelfahrt : **Me**rcredi 15/08, 10 h 30 **LU**

#### EXPOSITIONS EN COURS

- Katinka Bock (*jusqu'au 02/09*)
- No Man's Land (*jusqu'au 09/09*)
- João Penalva (*jusqu'au 16/09*)
- Sarah Sze (*jusqu'au 11/11*)
- Susumu Shingu (*jusqu'au 06/01/19*)

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Di**manche 16 h

#### VISITES PONCTUELLES

- Les trésors du CNL : **Ma**rdi 10/07, 18 h 30 **FR**
- Unexpected Treasures : **Ma**rdis 03/07, 17/07, 31/07, 14/08, 18 h 30 & **Di**manche 05/08, 18 h 30 **LU**, **Di**manches 22/07, 26/08, 16 h **FR**
- Evolution of Life : **Di**manches 01/07, 08/07, 12 h **EN**
- Evolution des Lebens : **Di**manches 01/07, 08/07, 15 h **DE**
- Croque-Visite : **Lu**ndi 27/08, 12 h 30 **FR**

#### EXPOSITIONS EN COURS

- Unexpected Treasures (*jusqu'au 26/08*)
- Rock Fossils (*jusqu'au 09/09*)

### MUSÉE DRÄI EECHELEN

#### VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► **Me**rcredi 18 h **FR DE LU**  
► **Sa**medi 15 h **FR DE LU**

#### EXPOSITION EN COURS

- Amis-Ennemis, Mansfeld et le revers de la médaille (*jusqu'au 21/10*)

01/07

DE

LICHTERMEER

# Peter Pan

- ▶ 15:00 ▶ à partir de 4 ans
- ▶ Festival de Wiltz
- ▶ [www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)



**DE** Wiltzer Festival wird mit einem Klassiker unter den Klassikern eröffnet: *Peter Pan* des schottischen Schriftstellers James Barrie, in einer lustigen und leichten Inszenierung des deutschen Ensembles Lichtermeer. Alle Helden und Schurken aus der Märchenwelt werden lebendig: die wunderschöne und eigenwillige Fee Tinkerbell sowie Wendy und die verlorenen Jungen, wenn sie gegen den niederträchtigen Capt'n Hook antreten. Mit dem Musical, das einer Inszenierung am Broadway in

nichts nachsteht, nimmt die Theatergruppe Kinder und ihre Eltern mit auf eine magische Reise. Die Zuschauer, die die Version von Walt Disney kennen, werden sich freuen, den Film live auf der Theaterbühne erleben zu können. Alle anderen merken schnell, dass die Geschichte nichts von ihrer Frische verloren hat.

**FR** Le Festival de Wiltz s'ouvre avec un classique parmi les classiques: *Peter Pan*, de l'Écossais James Barrie, dans une mise en scène drôle et légère de la compagnie

allemande Lichtermeer. Tous les ingrédients du conte sont au rendez-vous, de l'infâme Capitaine Crochet à la merveilleuse et caractérielle Fée Clochette, en passant par Wendy et les Garçons perdus. Dans cette version qui n'a rien à envier aux spectacles de Broadway, la troupe s'en donne à cœur joie pour ravir les enfants et leurs parents. Ceux qui connaissent la version de Walt Disney se réjouiront de la retrouver sur scène. Les autres découvriront une histoire qui n'a pas pris une ride. C.C.

09/07  
-  
15/09

ACTIVITÉS D'ÉTÉ

## Villa Plage

▶ Villa Vauban ▶ [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** La Villa Plage revient pour la troisième année consécutive à la Villa Vauban. Le parc du musée est ouvert à des ateliers ludiques, des spectacles et des feux d'artifice de papier. Comme à la plage.

**EN** Villa Plage is back for the third year in a row at Villa Vauban. The museum will open up its wind streamer-filled gardens for a host of fun work shops and shows. It's like being at the beach, and then some.

JUSQU'AU  
31/10

JUSQU'AU  
09/01/2019



DES ATELIERS AUTOUR DES EXPOSITIONS

## Mudam Go! Kitsune

► De 6 à 12 ans ► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** En parallèle de ses expositions *No Man's Land*, *Spaceship* et João Penalva, le Mudam organise des ateliers pour enfants, entre jeux d'observation et travaux manuels. L'occasion d'en savoir plus sur les œuvres exposées.

**EN** In parallel with the *No Man's Land*, *Spaceship* and João Penalva exhibitions, Mudam is organising workshops for kids featuring brain games and creative activities. It's the perfect opportunity to learn more about the artworks on display.

JEUNE PUBLIC

01/07

LU



PASCAL DUSAPIN / NICO HELMINGER

## Momo

► 16:00 ► à partir de 4 ans  
► Théâtre d'Esch  
► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**LU** *Momo* ass eng Mëschung vun Musek, Zirkus an Danz, an erzielt d'Geschicht vun engem klengen Jong deen bei sengem Grousspapp dem Clown Huberto grousgëtt, begleet vun der Akrobatin Bettina. D'Kand dreemt Akrobat ze ginn an eemoleg Aventuren ze liewen.

**FR** Mélange de musique, de cirque et de danse, *Momo* raconte l'histoire d'un petit garçon qui grandit auprès de son grand-père le clown Huberto. À leurs côtés, l'acrobate Bettina. L'enfant rêve de devenir acrobate et de vivre d'incroyables aventures.

INDOOR ET OUTDOOR

## Open Floor

► Tous les mercredis ► 18:30  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Pendant l'été, les mercredis « Open Floor » des Rotondes continuent. Sous un climat plus clément, les jeunes sont accueillis sur le parvis. Ils peuvent ainsi s'initier aux danses urbaines. Et si la météo le permet, les Open Floor continuent tous les jours des vacances.

**EN** Open Floor will continue every Wednesday throughout summer at Rotondes. When the sun's out, they'll open up their terrace, giving young people a taste of street dancing. Weather permitting, Open Floor will even take place every day over the holidays.

27/07  
&  
28/07



DEUX APRÈS-MIDI DE JEUX  
**Kanner in the City**

► Ville de Luxembourg ► [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

**FR** Comme chaque été, la Ville de Luxembourg organise deux jours réservés aux enfants. Jeux d'eau et de vent, châteaux gonflables et autres jeux de société en bois rendent ces deux après-midi inoubliables.

**EN** Every year, the City of Luxembourg organises a two-day event just for kids. Water games, wind spinners, bouncy castles and various board games made from wood all make for two unforgettable afternoons of fun.

JUSQU'AU  
16/09



DES ANIMATIONS POUR TOUS

## Summer in the City

► Dans toute la ville de Luxembourg  
► [www.summerinthecity.lu](http://www.summerinthecity.lu)

**FR** Comme chaque été, la capitale s'anime avec les beaux jours. Pendant plus de trois mois, les animations ne manqueront pas pour ses habitants ou les touristes de passage. Les festivités débutées lors de la Fête de la musique se prolongeront en juillet et en août. Il y en aura pour tous les goûts et dans toute la ville. Les notes vont résonner longtemps avec les concerts Plëss in concert, place d'Armes, la soirée Rock um Knuedler, le 7 juillet, ou encore le Blues'n Jazz Rallye, le 21 juillet. Ajoutez à cela les spectacles de théâtre et arts de la rue du Streeta(rt)nimation, les projections en plein air, les expositions et autres marchés, et l'été sera passé trop vite, comme chaque année.

**EN** As is the case every summer, the capital really comes alive with

the arrival of the good weather, and there will certainly be no shortage of events aimed at both residents and visitors for over three months this summer. The festivities that got underway with World Music Day will continue into July and August and there is sure to be something to suit all tastes going on right across the city. The sounds of various concerts, including Plëss in concert at place d'Armes, the Rock um Knuedler night on 7 July and even Blues'n Jazz Rallye on 21 July, will be heard ringing out across the city, not to mention the whole host of theatrical and street art performances that will take place as part of the Streeta(rt)nimation initiative, open-air screenings, exhibitions and various markets! At this rate, the summer will be over before we know it, as usual! C.C.

29/07



DU SAXOPHONE MAIS PAS QUE

## Saxitude

► 11:00 ► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Depuis 2004, le groupe Saxitude anime les soirées jazz du monde entier. Le quatuor s'empare des standards pour s'amuser avec le public dans des concerts drôles et enlevés. Ces quatre garçons dans l'instrument à vent reviennent à neimënster pour communiquer leur bonne humeur à la brasserie de l'abbaye.

**EN** The members of the Saxitude quartet have been performing at jazz nights around the world since 2004 and pull out all the classics to really have fun with the audiences that attend their funny and high-spirited concerts. Both the guys and their wind instruments are now returning to neimënster to share their good humour at the abbey's brasserie.

16/07  
-  
27/07



23/08  
-  
12/09



LA GRANDE FÊTE FORAINE DE LA RÉGION

## Schueberfouer

► Champ du Glacis ► [www.fouer.lu](http://www.fouer.lu)

**FR** Rendez-vous attendu par les petits et les grands, la Schueberfouer est le rendez-vous favori des amateurs de manèges et de sensations fortes. Sur les quatre hectares du champ du Glacis, en pleine capitale, trois semaines de fête préparent idéalement à la rentrée scolaire.

**EN** The Schueberfouer is one event that is eagerly awaited by both young and old alike and a popular attraction among fairground lovers and thrill seekers. Held on the 4-hectare Champ du Glacis at the heart of the capital, these three weeks of fun and festivities are also the perfect way to round off the holidays before heading back to school.



DES ACTIVITÉS POUR PETITS ET GRANDS

## Summer Akademie

► Centre pour la promotion des arts  
► [www.cepa.lu](http://www.cepa.lu)

**FR** Pour les deux premières semaines de vacances, le Centre pour la promotion des arts propose de nombreuses animations, à partir de 4 ans et jusqu'à l'adolescence. Au programme, la création de parfums, des cours de sérigraphie, des leçons de rock'n'roll. De quoi commencer les vacances du bon pied.

**EN** The Centre pour la Promotion des Arts will be offering a series of activities aimed at children from 4 years of age right through to teenagers during the first two weeks of the holidays. With fragrance creation, screen-printing classes and even rock'n'roll lessons on the agenda, this is the perfect way to get the holidays off to a good start.



## MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 07-08 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU) : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JUILLET & AOÛT !  
FIND THIS MONTH'S "CITY 07-08 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU): A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JULY & AUGUST!

04/07



FIREWORKS

FIRST AID KIT / RUINS

FOLK

### First Aid Kit

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**EN** Swedish folk duo First Aid Kit return to Luxembourg this month in support of their latest album, *Ruins*. When you think about Swedish bands and artists who have made it big, you think of Abba, Robyn and really, a whole host of other note perfect pop acts. The Söderberg sisters have the note perfect part down but decided to go down the country folk route, and their harmonies and at times melancholic tunes seem like they've come straight from Nashville.

**FR** Le duo de folk suédois First Aid Kit revient au Luxembourg ce mois-ci pour présenter son dernier album, *Ruins*. Quand on pense à des groupes et artistes célèbres venus de Suède, on pense à Abba, à Robyn, et en fin de compte, à un tas d'autres groupes pop au son impeccable. Le son des sœurs Söderberg est lui aussi impeccable, mais elles ont décidé de s'aventurer sur les routes de la musique country-folk, et leurs harmonies et leurs chansons parfois mélancoliques semblent sorties tout droit de Nashville.

11/07

LEMON

N.E.R.D / NO\_ONE EVER REALLY DIES



HIP-HOP

N.E.R.D

► 19:00 ► Rockhal ► [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**EN** Den Atelier have been chasing Pharrell Williams for quite some time now. The modern hit machine has recently reformed his influential group N.E.R.D and the trio released *No\_One Ever Really Dies*, in December 2017, their first album in seven years. Blending rock, funk and hip-hop with pop, this show should have something for everyone.

**FR** Cela fait déjà un bon moment que Den Atelier cherche à programmer Pharrell Williams. La « hit machine » américaine a récemment reformé son groupe mythique N.E.R.D, et le trio a sorti en décembre 2017 l'album *No\_One Ever Really Dies*, son premier opus depuis sept ans. Mêlant le rock, le funk, le hip-hop et la pop, ce concert devrait combler tous les publics.

26/07



WHEN MOST I WINK

RUFUS WAINWRIGHT / TAKE ALL MY LOVES: 9 SHAKESPEARE SONNETS

14/07



SINGER SONGWRITER

Rufus Wainwright

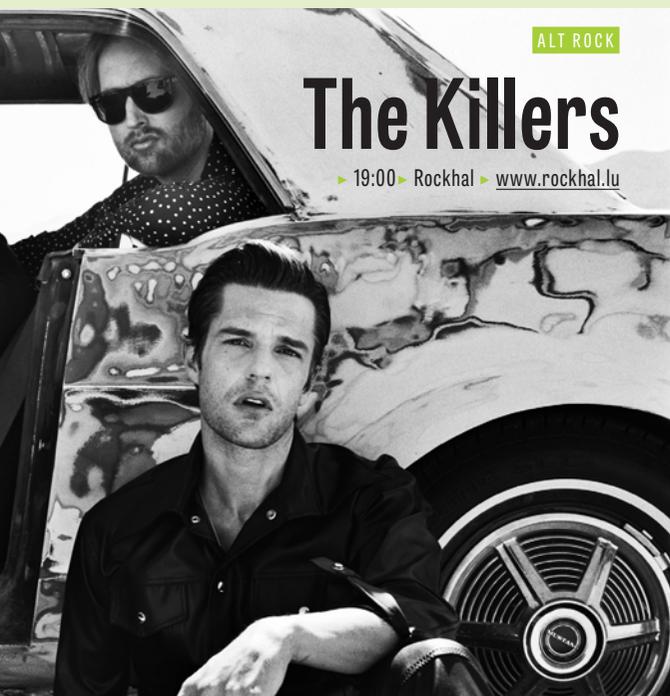
► 19:00 ► Conservatoire ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**EN** Rufus Wainwright shouldn't need much introduction as he has been releasing music and winning awards since he was a teenager but just in case you need a reminder of his credentials; he is the son of Loudon Wainwright III and Kate McGarrigle and was touring with his mother from the age of 13, he soon started to play shows by himself and by the time he released his debut album in 1998, he was picking up awards left, right and centre.

Never one to take the easy route, Wainwright's style is heavily influenced by opera and his most recent release, 2016's *Take All My Loves: 9 Shakespeare Sonnets*, features, as the name suggests, adaptations of nine Shakespeare sonnets.

**FR** On ne présente plus Rufus Wainwright, qui fait des disques et collectionne les récompenses depuis l'adolescence, mais au cas où vous auriez besoin d'un rappel de son parcours : il est le fils de Loudon Wainwright III et de Kate McGarrigle. Accompagnant sa mère en tournée dès l'âge de 13 ans, il commence très vite à monter lui-même sur scène et, lorsqu'il sort son premier album en 1998, récolte une pluie de trophées.

Ne cédant jamais à la facilité, le style de Wainwright est fortement influencé par l'opéra, et son dernier opus, *Take All My Loves: 9 Shakespeare Sonnets* (2016) est composé d'adaptations de neuf sonnets shakespeariens.



ALT ROCK

## The Killers

► 19:00 ► Rockhal ► [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

▶ THE MAN

▶ THE KILLERS / WONDERFUL WONDERFUL

**EN** *Hot Fuss*, the debut album from Las Vegas outfit The Killers, was arguably the biggest album of the 00's. Chock-full of singalong, synth-heavy, indie anthems, it was an immediate hit. The remarkable thing about some of the biggest tracks from that album is that they are still floor fillers today. You've probably sung along to 'Mr. Brightside' or 'Somebody Told Me' in the past month.

The following two records, *Sam's Town* and *Day & Age*, helped to beef up their catalogue of hits, 'Read My Mind' and 'Human' are good enough to rival anything from their debut. 2012's *Battle Born* didn't quite have the same punch as the band's earlier work but last year's *Wonderful Wonderful* seems to have brought The Killers back to the top of the pop rock food chain with *The Guardian* claiming it to be their best work in a decade.

The Killers know how to put on a spectacular show. With their new songs matching up to the classics this should be a gig to remember.

**FR** *Hot Fuss*, le premier album du groupe de Las Vegas The Killers, fut sans conteste

le meilleur album des années 2000. Regorgeant d'hymnes indie-rock entraînants et blindés de synthés, il a été un triomphe immédiat. La chose la plus étonnante à propos des titres les plus mythiques de cet opus, c'est le fait qu'ils remplissent encore les dancefloors aujourd'hui! Vous avez sans doute fredonné 'Mr. Brightside' ou 'Somebody Told Me' une fois ce mois-ci!

Les deux albums suivants, *Sam's Town* et *Day & Age*, ont continué à enrichir leur répertoire de tubes, et 'Read My Mind' et 'Human' sont suffisamment bons pour rivaliser avec les titres de leurs débuts. Sorti en 2012, *Battle Born* n'avait pas l'énergie des opus précédents du groupe, mais *Wonderful Wonderful* (2017) semble avoir repositionné les Killers au sommet de la scène pop-rock, le *Guardian* affirmant même qu'il s'agit de leur meilleure œuvre depuis 10 ans.

Les Killers savent monter un show spectaculaire. Et avec ces nouvelles chansons, largement à la hauteur de leurs vieux tubes, ce concert s'annonce mémorable.

04/07

ROCK

## Ringo Starr

► 19:00 ► Rockhal ► [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**EN** Beatles drummer Ringo Starr makes his Luxembourg debut along with his illustrious All-Starr Band which includes Men at Work's Colin Hay and 10 cc's Graham Gouldman. This should be a unique concert that will feature works from Starr's incredible back catalogue of music, including songs with The Fab Four, as well as numbers from his most recent album, *Give More Love*.

**FR** Le batteur des Beatles, Ringo Starr, va faire ses premiers pas sur la scène luxembourgeoise, accompagné de son célèbre All-Starr Band, qui compte parmi ses membres Colin Hay (ex-chanteur de Men at Work) et Graham Gouldman (ancien membre de 10 cc). Ce concert s'annonce grandiose, avec plusieurs extraits de l'incroyable répertoire musical de Ringo Starr: des reprises des chansons des Fab Four et plusieurs titres de son dernier album, *Give More Love*.

▶ GIVE MORE LOVE

▶ RINGO STARR / GIVE MORE LOVE

10/07

▶ HOT PEPPER

▶ ACTION BRONSON / BLUE CHIPS 7000



RAP

## Action Bronson

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**EN** Action Bronson is almost as well known for his cooking skills as his lyrics and flow! The Queens native cuts a striking figure on stage and his style has been compared to that of Ghostface Killah of Wu-Tang Clan fame with whom he has collaborated in the past. His most recent album, *Blue Chips 7000*, is the final instalment in his *Blue Chips* series and it shows off his humour and upbeat sound with *HipHopDX* saying it "re-establishes his position as the court jester of hip-hop".

**FR** Action Bronson est presque aussi connu pour ses talents de cuisinier que pour ses textes et son flow! Ce natif du Queens est toujours très impressionnant sur scène, et l'on compare parfois son style à celui de Ghostface Killah, le célèbre membre du Wu-Tang Clan avec lequel il a collaboré dans le passé. Son dernier album en date, *Blue Chips 7000*, le dernier de la série *Blue Chips*, montre tout son humour et le côté joyeux de sa musique; à son propos, le webzine américain *HipHopDX* a écrit qu'il « rétablissait sa position de bouffon du hip-hop ».

30/07



▶ OUR LOVE IS EASY  
MELODY GARDOT / LIVE IN EUROPE

FESTIVAL

## Melody Gardot

▶ 19:00 ▶ Festival de Wiltz ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**EN** That American jazz singer Melody Gardot is performing at all is impressive, she came to music after an accident in 2003 left her hospitalised for over a year and suffering brain injuries that to this day affect her memory. Doctors suggested music could help her, that's the short version of events but it has led us here to 2018 and Gardot is something of a jazz superstar. Along the way she has been nominated for Grammys and won the VSA International Young Soloists Award in 2007. Mixing jazz and blues, she has one of the best voices in music, those who saw her perform at Philharmonie in 2016 will undoubtedly want to see her again, so don't delay in getting your tickets!

**FR** Le fait même que la chanteuse de jazz américaine Melody Gardot soit devenue une artiste est tout simplement incroyable: elle s'est tournée vers la musique en 2003, après un accident qui lui a valu une hospitalisation de plus d'un an, provoquant des lésions cérébrales qui affectent encore aujourd'hui sa mémoire. Pour faire court, les médecins ayant suggéré que la musique pouvait être une aide, Melody Gardot s'est tournée vers la musicothérapie, puis vers l'apprentissage de la guitare, un chemin qui l'a amenée à être aujourd'hui une sorte de superstar du jazz. En cours de route, elle a été nommée aux Grammy Awards et a remporté le Prix international VSA du jeune soliste en 2007. Mêlant les sonorités jazz et blues, elle possède l'une des plus belles voix de la musique actuelle, et tous ceux qui l'ont vue en concert à la Philharmonie en 2016 voudront certainement la revoir, alors n'attendez pas trop pour acheter vos places!

27/07  
-  
24/08

▶ FOR A WHILE

FENNE LILLY / ON HOLD



FESTIVAL

## Congés annulés

**EN** While many venues and indeed people in Luxembourg see the month of August as an opportunity to take a holiday, the good people at Rotondes use it as a chance to introduce those who stick around to some new and interesting bands and artists.

Throughout August (and a little bit of July), they aim to put on at least 26 concerts featuring a whole host of performers of varied genres. With straight up pop to the avant-garde and everything from metal to indie rock, post punk and soul, there really is something for everyone, and while many of the names will be unfamiliar to the average punter, the team at the Rotondes have been doing this for a long time now and have curated a line-up that will challenge and entertain those who decide to check it out.

The Rotondes is one of the nicest places in Luxembourg to spend a summer's evening with its large terrace, friendly atmosphere and great selection of food and drinks, so with the addition of these regular concerts, it really is the place to be this month.

Obviously we can't preview every show here, but here are just some of the concerts that you should note down in your diary. For the full line-up, make sure to check out the website above.

**FR** Si de nombreuses salles (et de nombreux habitants) du Luxembourg voient dans le mois



▶ GONE FOR MORE  
FUFANU / SPORTS

▶ Rotondes  
▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

d'août l'occasion de prendre des vacances, les programmeurs des Rotondes l'utilisent pour présenter à ceux qui restent ici de nouveaux groupes et artistes intéressants.

Tout au long du mois d'août (plus quelques jours en juillet), ils proposeront pas moins de 26 concerts, qui rassembleront une grande variété d'artistes aux genres musicaux les plus hétéroclites. De la pop à la musique d'avant-garde, en passant par le métal, le post-punk et la soul, il y en aura vraiment pour tous les goûts. Et si de nombreux noms ne sont pas familiers au grand public, l'équipe des Rotondes a mis son expérience à profit pour concocter une programmation qui surprendra et ravira ceux qui décideront de venir.

Les Rotondes sont l'un des endroits les plus agréables du Luxembourg pour passer une bonne soirée d'été, avec leur vaste terrasse, leur ambiance conviviale et leur grand choix de plats et de boissons. Ajoutez à cela les concerts qu'elles accueillent régulièrement, et vous aurez compris qu'elles sont LE lieu incontournable ce mois-ci.

Nous ne pouvons naturellement pas passer en revue chaque concert prévu, mais nous vous avons préparé une liste des concerts à noter dans vos agendas. Pour la programmation complète, consultez le site web ci-dessus. **S.S.**



▶ **CHOKÉ**  
OMNI / MULTI-TASK



▶ **FEELS LIKE HEAVEN**  
ARIEL PINK / DEDICATED TO BOBBY JAMESON

## MUSIQUE ACTUELLE

### Fufanu

▶ 29/07 ▶ 21:00

**EN** Musically, Iceland seems to really punch above their weight, producing top quality bands. Fufanu have been around for a few years but are still unknown, though that looks as though it's about to change. In their early days, they were all about dark brooding electronic instrumentals, but they have since found their sound, adding a vocalist and switching to a more guitar-led sound. Their latest release was produced by Yeah Yeah Yeahs' guitarist Nick Zinner, which may give you some idea of where they are coming from.

**FR** Musicalement parlant, l'Islande s'impose de plus en plus comme un pays qui compte, produisant des groupes de qualité exceptionnelle. Formé depuis déjà plusieurs années, Fufanu est encore peu connu, mais sans doute plus pour longtemps. À leurs débuts, ils faisaient plutôt dans la musique instrumentale électronique sombre et dépressive, mais depuis, ils ont trouvé leur son, ajouté un nouveau chanteur et opté pour un son plus «guitare». Leur dernier opus a été produit par Nick Zinner, le guitariste des Yeah Yeah Yeahs, ce qui vous donnera une idée de leurs influences.

### Fenne Lily

▶ 09/08 ▶ 20:00

**EN** British indie pop artist Fenne Lily's vocals have a richness that bely her 20 years. Comparisons have been made with Laura Marling and Lucy Rose, and one can see where these come from, but the Bristol native's debut album, *On Hold*, reveals an artist who knows exactly who she is and what kind of music she wants to make. Luckily for us, it's brilliant.

**FR** La voix de l'artiste indie britannique Fenne Lily possède une intensité étonnante pour une jeune fille de 20 ans. Certains la comparent à Laura Marling et à Lucy Rose, et on comprend pourquoi à l'écoute de *On Hold*, le premier album de cette jeune femme originaire de Bristol. *On Hold* révèle une artiste qui sait exactement qui elle est et quel genre de musique elle souhaite faire. Et comble de chance, l'album est excellent !

### Omni

▶ 13/08 ▶ 20:00

**EN** Omni might be about to become your new favourite band. The three-piece from Atlanta, Georgia, are like a slightly grungier version of The Strokes. Sounds good? It is. Now on their second album, Omni are only getting better and seem as though they are on the cusp of big things. This is a great chance to get on the train early and smugly say things like, "Omni? Oh yeah, I've liked them for ages, I saw them in a small club in Luxembourg once, chatted to them afterwards, nice guys."

**FR** Omni pourrait bien devenir votre nouveau groupe préféré. Ce trio originaire d'Atlanta, en Géorgie, ressemble aux Strokes, en version un peu plus grunge. Le concept vous paraît tentant ? Vous ne serez pas déçu ! Avec son deuxième album, Omni s'améliore encore et semble sur le point de réaliser de grandes choses. Ce concert est une belle occasion de prendre le train en marche avant tout le monde et de pouvoir dire plus tard : «Omni ? Ah oui, je suis fan depuis longtemps, je les ai vus une fois dans un minuscule club au Luxembourg et j'ai discuté avec eux après le concert, ils sont trop sympas ! »

### Ariel Pink

▶ 19/08 ▶ 20:00

**EN** Often cited as "the godfather" of hypnagogic pop and chillwave movements, Ariel Pink is an American singer and multi-instrumentalist whose music draws heavily from 1970s and 80s pop radio and cassette culture. His most recent, and 11<sup>th</sup>, studio album was a critical hit and showcases the best of his lo-fi sound and his lyrics, which are funny and tender in equal measure.

**FR** Souvent décrit comme «le parain» de la pop hypnagogique et de la chillwave, Ariel Pink est un chanteur et multi-instrumentiste américain dont la musique s'inspire largement de la pop qui passait à la radio dans les années 70 et 80, et de la culture des cassettes. Son dernier album studio (le 11<sup>e</sup> de sa carrière) a séduit la critique et offre le meilleur de sa musique lo-fi et de ses paroles, aussi drôles que tendres.

SAISON  
2018-2019

OPL &amp; PHILHARMONIE LUXEMBOURG

## La Philharmonie est toujours une fête

► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Comment ne pas trouver son bonheur dans une telle programmation où, dès septembre, l'émotion sera vive à l'écoute d'artistes prestigieux comme Jordi Savall et Lang Lang, la soprano Patricia Petibon ou encore Sir Simon Rattle, invité à la tête du London Symphony Orchestra, ainsi qu'une phalange d'artistes célèbres, tels que les Wiener Philharmoniker et le Royal Concertgebouw Orchestra d'Amsterdam. Mais depuis son ouverture en 2005, la Philharmonie Luxembourg présente également toute la diversité et le talent de la scène musicale luxembourgeoise, à commencer par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et son chef Gustavo Gimeno, les Solistes européens Luxembourg, l'incroyable vibraphoniste luxembourgeois Pascal Schumacher, la jeune pianiste Zala Kravos, le violoncelliste Cyprien Keiser ou encore United Instruments of Lucilin lors du festival Rainy Days, qui propose notamment des créations de compositeurs luxembourgeois. Enfin, l'accueil d'artistes en résidence permettra d'entendre la star chinoise du piano Yuja Wang et le pape incontesté de la musique ancienne Philippe Herreweghe, chacun dans leur savoir-faire exceptionnel et leur capacité à concilier originalité, tradition, improvisation et interprétation. *City* vous présente quelques points forts de la saison à venir.

**EN** There's really nothing not to like about this emotionally charged programme, beginning in September and giving audiences the opportunity to enjoy performances by prestigious artists such as Jordi Savall and Lang Lang, soprano Patricia Petibon and even Sir Simon Rattle, who has been invited to conduct the London Symphony Orchestra, along with various other well-known companies including the Wiener Philharmoniker and the Royal Concertgebouw Orchestra of Amsterdam. Since it opened in 2005, however, the Luxembourg Philharmonie has also been showcasing the sheer diversity and talent of Luxembourg's music scene, starting with the Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the leadership of Gustavo Gimeno, the Solistes européens Luxembourg, incredible Luxembourg-based vibraphonist Pascal Schumacher, young pianist Zala Kravos, cellist Cyprien Keiser and even United Instruments of Lucilin at the Rainy Days festival, which notably showcases the work of Luxembourg-based composers. Last but not least, it also hosts a number of resident artists, giving audiences the opportunity to hear Chinese piano virtuoso Yuja Wang and the indisputable don of early music Philippe Herreweghe showcase their extraordinary expertise and their abilities to combine originality, tradition, improvisation and interpretation. *City* presents a few highlights of the upcoming season.

14/09

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
DU LUXEMBOURG

### Leonidas Kavakos, la magie de l'archet

► 20:00 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



24/09

SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

### « Odyssée de l'espace »

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



**FR** Dès la rentrée, Christoph König et les Solistes européens Luxembourg se mettent sur orbite avec un programme de concerts dont les œuvres sont en relation avec l'espace infini. Le décollage est prévu avec la création mondiale du compositeur luxembourgeois Roland Wiltgen, *Orbital Resonances*, suivie de la 41<sup>e</sup> symphonie extra-terrestre dite « Jupiter » de Mozart, pour s'aventurer enfin aux confins de l'univers sur Mars, Vénus, Mercure... avec *The Planets* de Gustav Holst.

**EN** The arrival of the autumn months will see Christoph König and the Solistes européens Luxembourg go out on tour with a series of concerts during which they will perform a number of pieces that are linked to infinite space. Concerts will begin with a performance of Luxembourg-based composer Roland Wiltgen's global creation *Orbital Resonances*, followed by Mozart's 41<sup>st</sup> extraterrestrial symphony, known as Jupiter, before eventually reaching the outer limits of the universe and Mars, Venus, Mercury with Gustav Holst's *The Planets*.



**FR** Toujours le bienvenu à Luxembourg, Leonidas Kavakos, cet immense violoniste admiré pour la pureté de sa sonorité et son sens de la collégialité, ouvre la saison 2018-19 et le cycle des « Grands rendez-vous » de la Philharmonie avec l'OPL, mené par Gustavo Gimeno, autour de la musique russe. Son interprétation, à coup sûr transcendante, du *Concerto pour violon* de Stravinsky, chorégraphié par Balanchine, permettra, comme le disait le maître, de « voir la musique et d'écouter la danse ».

**EN** A tremendous violinist admired for the purity of his tone and his sense of collegiality, Leonidas Kavakos is always a welcome visitor to Luxembourg and will be opening the 2018-19 season and the Philharmonie's "Grands rendez-vous" cycle with the OPL, conducted by Gustavo Gimeno, based on a Russian music theme. His undeniably transcendent interpretation of Stravinsky's *Violin Concerto*, choreographed by Balanchine, will no doubt give audiences the opportunity to "see the music and listen to the dancing", as the master himself used to say.

07/12



GRANDS ORCHESTRES

## Sydney Symphony Orchestra

► 20:00 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le 7 décembre, le très réputé Sydney Symphony Orchestra et son chef David Robertson s'installent à la Philharmonie Luxembourg, où d'entrée de jeu, le SSO affiche ses origines australiennes avec la primesautière *Engelsflügel* (« aile d'ange ») du compositeur Brett Dean. Renaud Capuçon se chargera du très cinéphile *Concerto pour violon* de Korngold alors que la *Symphonie n° 5* de Prokofiev entonnera, elle, la fin de cette exceptionnelle soirée.

**EN** On 7 December, the highly acclaimed Sydney Symphony Orchestra and its conductor David Robertson will be taking up residence at the Luxembourg Philharmonie where it will be kicking things off with a tribute to its Australian origins in the form of Brett Dean's impulsive *Engelsflügel* ("angel's wing"). Renaud Capuçon will be performing Korngold's *Violin Concerto*, which has featured on many movie soundtracks, before an extraordinary evening draws to a close with Prokofiev's *Symphony n°5*. **L. O.**

13/10

CONCERT FAMILLE

## Lettre d'amour à Mère Nature

► 11:00 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



**FR** Largement inspiré par l'amour de Beethoven pour la nature, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la houlette de Vladimir Fanshil, invite à écouter dans la *Symphonie « Pastorale »* le chant des oiseaux, le calme de la campagne ou l'arrivée des bergers. L'une des plus belles pages du répertoire symphonique.

**EN** The Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the leadership of

Vladimir Fanshil, is inviting audiences to come along and enjoy a performance of the composer's "*Pastoral*" *Symphony*, largely inspired by Beethoven's love of nature and incorporating elements of birdsong and the calm of the countryside or following the arrival of the herdsmen in the pastures. One of the most beautiful scores in the symphonic repertoire.

MUSIQUE  
CLASSIQUE

03/08  
&  
04/08

SUMMER IN THE CITY

## Streeta(rt)nimation

▶ De 11:00 à 23:00

▶ zone piétonne de la ville de Luxembourg

▶ [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)

**FR** Comme chaque été, les rues de la capitale s'animent au rythme de Summer in the City. Le festival Streeta(rt)nimation prend possession des rues piétonnes de la ville le temps d'un week-end ouvert aux troupes de théâtre de rue venues du monde entier. De la place d'Armes à la place Guillaume II, des dizaines de troupes se succèdent pour rendre l'été encore plus beau sur neuf places emblématiques de la ville. Des petits spectacles discrets aux immenses parades colorées, en passant par des marionnettes pour petits et grands, le Streeta(rt)nimation est le rendez-vous incontournable du début du mois d'août. Gratuit, festif et grand public, il fera bon flâner dans la capitale.

**EN** Every summer, the capital's streets move to the rhythm of Summer in the City. For one weekend, the Streeta(rt)nimation festival will be taking over the city's pedestrianised zones, as street theatre troupes from all around the world descend on nine emblematic places across the city. From place d'Armes to place Guillaume II, one after the other, tens of troupes will be on hand to make this summer even more sizzling. From small secret shows to huge colourful parades, and even puppet shows for kids – big and small, Streeta(rt)nimation is the place to be at the beginning of August. It's free and fun for all the family, making it the ideal time to wander the capital's streets.

## THÉÂTRE

06/07  
&  
07/07

PETIT ATELIER THÉÂTRE D'ESCH

### L'Autre Avenue

20:00 - Théâtre d'Esch  
[www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Avec l'approche des vacances, le Théâtre d'Esch propose une expérience sur la différence et le vivre ensemble. L'occasion de rejoindre *L'Autre Avenue*, cet endroit si particulier que l'on contourne souvent car il ne nous ressemble pas. Cet endroit où les notes de musique ne résonnent pas de la même façon. Danse, comédie et musique s'unissent ici pour inviter les spectateurs à partager un instant de gaieté et oublier tout ce qui les sépare. Célébration des arts vivants, cette *Autre Avenue* met en scène des amateurs qui transmettent leur énergie pour le bouquet final d'une saison culturelle réussie. En attendant la prochaine.

06/07  
-  
27/07« ARCTIQUE »  
dans la sélection officielle  
du Festival d'Avignon.  
on Avignon Festival's  
official selection.

ANNE-CÉCILE VANDALEM / SASHA WALTZ / DENNIS KELLY

## La ville en Avignon

► *Arctique* ► les 18-20/07 & 22-24/07 ► 18:00 ► La FabricA  
 ► *Kreatur* ► les 7-9/07 & 12-14/07 ► 18:00 ► Opéra Confluence ► [www.festival-avignon.com](http://www.festival-avignon.com)  
 ► *Love & Money* ► 06-27/07 ► 12:55 ► relâches les 11, 18 et 25/07 ► 11, Avignon ► [www.11avignon.com](http://www.11avignon.com)

**FR** Deux coproductions des Théâtres de la Ville sont cette année encore à l'honneur de la sélection officielle du Festival d'Avignon. *Arctique*, d'Anne-Cécile Vandalem, conte l'histoire de sept personnes qui partent pour une expédition aux confins du pays des glaces. Dans l'impressionnante salle de la FabricA, cette pièce emprunte aux codes du cinéma pour offrir un polar climatique étonnant. *Kreatur*, ballet de Sasha Waltz, est un spectaculaire spectacle qui aura pour cadre l'Opéra Confluence, une salle éphémère. Un an après le choc *The Great Tamer*, les Théâtres de la Ville devraient une nouvelle fois faire parler d'eux avec ces deux coproductions très attendues. Dans le Festival OFF, la pièce sélectionnée par la Theater Federatioun est *Love & Money*, écrite par Dennis Kelly et produite par le Théâtre du Centaure. L'histoire d'un couple en pleine crise, sur le mode du flash-back. Amour et argent s'y opposent pour mieux interroger les spectateurs. Le texte est porté par une distribution de talents tels qu'Isabelle Bonillo, Larisa Faber et Raoul Schlechter. Ce *Love & Money* portera haut la voix d'une création locale qui sait surprendre.

**EN** This year, two co-productions from the Théâtres de la Ville have a place of honour on Avignon Festival's official selection. *Arctique* by Anne-Cécile Vandalem tells the story of seven people who set off on an expedition across the Arctic's icy waters. Staged at the impressive FabricA, the play serves up a climatic thriller that borrows from cinema's rulebook. Meanwhile, Sasha Waltz's ballet *Kreatur* is a spectacular show which will be shown in the temporary Opéra Confluence venue. A year after the sensational *The Great Tamer*, the Théâtres de la Ville should once again be the talk of the town with these eagerly awaited coproductions. For the Festival OFF, the Theater Federatioun has selected *Love & Money*, written by Dennis Kelly and produced by the Théâtre du Centaure. It's the story of a couple in crisis depicted through a series of flashbacks. Love and money confront one another, and really get the audience thinking. The play features a plethora of talent such as Isabelle Bonillo, Larisa Faber and Raoul Schlechter. This homegrown production of *Love & Money* is sure to create a buzz.

05/07  
-  
14/07

EUGÉNIE ANSELIN / LUCIE MAJERUS / ANTOINE MORIN

## Wow

► 20:30 ► Théâtre ouvert ► [www.tol.lu](http://www.tol.lu)

**FR** Étonnement, dégoût, surprise, et tant d'autres choses. «Wow» est un mot qui fait partie de notre quotidien. Pour la troupe du Théâtre ouvert, ce mot est une «interjection exprimant la surprise, la satisfaction et l'admiration». Tout un programme qui lui a donné l'idée d'en faire une pièce de théâtre, avec Eugénie Anselin seule sur scène. Après avoir joué la pièce en allemand au mois de juin dans l'intimité du Kasemattentheater, elle revient pour cinq dates en français en ce début d'été, avec ce texte qu'elle a écrit. Optimiste, drôle et rythmée, la pièce mise en scène par Antoine Morin et scénographiée par Lucie Majerus invite à s'émerveiller d'un monde que l'on ne regarde pas, à faire toujours davantage pour être meilleur que les autres grâce à une concurrence positive. La pétillante Eugénie Anselin, omniprésente sur les planches luxembourgeoises depuis plusieurs mois, s'en donne à cœur joie et montre l'étendue de son talent. Ses grands yeux bleus étonnés et son rire communicatif transportent, le temps d'une pièce, dans un monde d'optimisme et de bonne humeur, sans sombrer dans la naïveté. L'écriture, enlevée, ne laisse place qu'à des «wow» de satisfaction, de surprise et de stupéfaction. Comme pour montrer qu'il est simple de s'éblouir de quelques mots ou quelques réflexions évidentes, ceux d'une jeune femme de son temps, pleine d'envies et d'espoirs. Une soirée idéale avant les vacances, et l'occasion de découvrir les jeunes talents du spectacle vivant luxembourgeois, réunis dans une même création. Une pièce qui devrait leur permettre d'accroître encore un peu leur aura, au rythme des soubresauts du monde.



 **Momo**  
01/07



 **English story**  
and song time  
03/07

# 01/07

## Dimanche

### Sunday

 **09:30**

### Fête missionnaire

Une fête multiculturelle en faveur de projets éducatifs et médicaux au Brésil et en Bolivie.

**CENTRE CULTUREL HOLLERICH**

 **10:00** **FREE**

### Konscht am Gronn

L'occasion de découvrir et d'acquiescer une multitude d'œuvres d'art et de créations originales d'une trentaine d'artistes de 10 nationalités différentes.

**GRUND**

 **10:00**

### Mudam Go!

Kitsune. Autour de l'œuvre de João Penalva. Avec ses jeux d'observation et ses activités à faire en famille, le Mudam Go! permet d'en savoir plus sur les œuvres exposées. 6-12 ans.

**MUDAM**

 **11:00**

### City Skyliner

La tour mobile la plus moderne et la plus haute du monde sera présente à Luxembourg. Jusqu'au 12/08.

**PLACE DE LA CONSTITUTION**

 **11:00**

### Evelina Pabarciute Quartet

La chanteuse lituanienne et son quartet nous entraînent à l'époque où les voix féminines s'emparèrent du swing avec une énergie et des improvisations décoiffantes.

**NEIMËNSTER**

 **11:30** **FREE**

### Musique Militaire Grand-Ducal

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

 **14:00**

### Spectrum

Avec des œuvres de Gast Michels et Tessa Bauer. Mer-ven : 15h-19h. Sam-dim : 14h-18h, sauf jours fériés.

**CAW, WALFERDANGE**

 **15:00**

### Peter Pan

Festival de Wiltz. Peter Pan ist eine zauberhafte Geschichte über das Erwachsenwerden, über Kind bleiben und Träume leben. Das Theater Lichtermeer nimmt uns mit auf eine fantastische Reise nach Nimmerland.

**AMPHITHÉÂTRE, WILTZ**

 **15:00** **FREE**

### UGDA Big Band Day

40<sup>e</sup> anniversaire du Big Band Opus 78.

**PLACE D'ARMES**

 **16:00** **FREE**

### Big-Band Opus '78

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**JUSQU'AU**  
**16/12**



 **Les Univers photographiques de...**

## Michel Medinger

▶ Centre national de l'audiovisuel ▶ [www.cna.public.lu](http://www.cna.public.lu)

**FR** Parmi les photographes luxembourgeois, Michel Medinger s'est fait une place à part, avec ses clichés en noir et blanc, natures mortes d'un nouveau genre ou portraits puissants. Le CNA propose une large rétrospective de son œuvre en 202 photographies.

**EN** Among Luxembourg photographers, Michel Medinger has made a special place for himself, with his black and white photographs, still lifes of a new genre or powerful portraits. The CNA offers a large retrospective of his work in 202 photographs.

 **16:00**

### Momo

De Momo leeft mat sengem Gousspapp, dem berühmten Clown Huberto am Zirkus. Hie leeft gären tèschend den Wunnween an kuckt gären dem Bettina, der Akrobatin, no. De Grousspapp hätt gären, datt de Momo och sollt e Clown gin, mee de Momo huet d'Clownen net gær. 4-8 Joer.

**THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:30**

### Fitzcarraldo

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
RFA 1982 / vostf / 156' / c /  
De Werner Herzog / Avec Klaus Kinski, Claudia Cardinale, José Lewgoy  
**CINÉMATHÈQUE**

# 02/07

## Lundi

### Monday

 **12:30**

### Chœur de midi

Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.

**KINNEKSOND, MAMER**

# 03/07

## Mardi

### Tuesday

 **09:30**

### English story

### and song time

Discover and explore story land, full of English traditional tales and old favourites with craft and singing in a fun filled action packed hour. 0-3 years old.

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."**



**Kidslab : Cui-Cui**  
03/07



**Jambon, Jambon**  
03/07

**10:45**

### Sing along en français

Valérie propose aux enfants un cocktail de comptines et de chansons à gestes afin de stimuler leurs sens. 0-3 ans.

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."**

**14:00**

### Kidslab : Cui-Cui

Cui-Cui est un petit oiseau fait de papier flamboyant et n'est transportable que dans une cage bizarre, ouverte de toutes parts. Viens vite le découvrir et le ramener chez toi ! 6-12 ans.

**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER**

**14:00**

### Science on Tuesdays

Sie sind auf der Suche nach neuen Ideen für den Éveil aux sciences Unterricht? Wir geben Ihnen Impulse für den naturwissenschaftlichen Unterricht. Wir diskutieren mit Ihnen Ihre Unterrichtsentwürfe und überlegen, wie sie diese umsetzen können.

**UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**14:30**

### Bioglace

Mir maache selwer Glace mat Biouebst. 9-10 Joer.

**NATUR MUSÉE**

**14:30**

### De klenge Fuerscher

Hues du Loscht e Fuerscherdiplom ze maachen? Da bass du hei goldrichteg, well genee wéi d'Fuerscher, gi mir eraus an d'Wisen a sichen, zielen a bestëmmen d'Insekten, déi mir fannen. 6-8 Joer.

**NATUR MUSÉE**

**16:00 FREE**

### Skaegkaer Blaeserne

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**18:30**

### Die Debatte um Prostitution gestern und heute

Der Vortrag beleuchtet welche gesellschaftlichen Probleme mit der Prostitution verbunden wurden und welche Kontroversen die Prostitutionsregulierung auslöste: Sollte die Prostitution staatlich verboten werden? Und warum? Was sollte präventiv getan werden?

**CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI**

**18:30**

### Jambon, Jambon

PENÉLOPE CRUZ  
*Espagne 1992 / vostf / 95' / c / De Bigas Luna / Avec Penélope Cruz, Javier Bardem, Stefania Sandrelli, Anna Galiena / Lion d'Argent, Festival de Venise, 1992*

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

### 3 du TROIS

Le 3 du TROIS met à l'honneur la Corée ! Danse : Won Kim / Tanztheatre Ones, Work in progress. Christian Ubl / CUBe Association, "LDF 'Langues de feu & Lames de fond".

Rhiannon Morgan, "AdH(A)rA". Vidéo: SIDance Festival, "Korean Dance History".

**TROIS C-L**

**19:00**

### First Aid Kit

Folk.

**DEN ATELIER**

**19:30 FREE**

### Fanfare Prince Henri Bonnevoie

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:30 FREE**

### Fanfare Municipale Bonnevoie

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:30**

### Gojira

The band gracefully swings between quaking and quivering guitars, mind-bending percussion, chillingly elegant melodies, and cosmic atmospherics.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

### Hair

MILOS FORMAN  
*USA-RFA 1979 / vostf / 121' / c / De Milos Forman / Avec John Savage, Treat Williams, Beverly D'Angelo / D'après la comédie musicale de Gerome Ragni et James Rado*

**CINÉMATHÈQUE**

## 04 /07

### Mercredi

### Wednesday

**12:00 FREE**

### Trio Tangostre

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**18:00 FREE**

### Up to 11

Avec "oldies but goodies", DJ Lowic fait honneur aux grands de la funk, du hip-hop et de la disco-house. Free guided tour at 7p.m. (EN). Galeries ouvertes jusqu'à 21 h.

**MUDAM**

**18:30**

### The People vs. Larry Flynt

MILOS FORMAN  
*USA 1996 / vostf + all / 129' / c / De Milos Forman /*

Avec Woody Harrelson, Courtney Love, Edward Norton, Crispin Glover / Ours d'Or, Festival de Berlin, 1997

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

### Les femmes dans l'art contemporain

Mudam Akademie.

Langue: LU.

**MUDAM**

**€50**  
**COME BACK**  
15/06 - 15/07  
6€50 FOR YOUR 2<sup>nd</sup> VISIT  
INFO & CONDITIONS ON [WWW.KINEPOLIS.LU](http://WWW.KINEPOLIS.LU) | KINEPOLIS KIRCHBERG, BELVAL & CINÉ UTOPIA  
**KINEPOLIS**  
kinepolis.lu



**Stage de danse contemporaine**  
04/07



**Bioglace**  
05/07

**19:00**  
**Ringo Starr and his All Starr Band**  
The band is supporting Starr's new album, "Give More Love".  
**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**19:00**  
**Stage de danse contemporaine**  
Découverte. Agne Ramanauskaitė, danseuse-chorégraphe professionnelle et pédagogue expérimentée, propose des exercices permettant de renforcer sa musicalité et sa présence individuelle. Tous niveaux, dès 17 ans.  
**TROIS C-L**

**19:30**  
**Just Dancing 2018**  
École de Ballet Li Marteling. Direction artistique: Cathy Moes.  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:00 FREE**  
**Harmonie Municipale Luxembourg-Gasperich**  
Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:30**  
**Ensemble Kaleidoscop**  
Festival de Wiltz. Les quatre musiciens proposeront un spectacle original et éclectique, allant du tango argentin au klezmer en passant par la musique traditionnelle des Balkans.  
**AMPHITHÉÂTRE, WILTZ**

**20:45**  
**Vanilla Sky**  
PENÉLOPE CRUZ  
USA 2001 / vostf + all / 136' / c / De Cameron Crowe / Avec Tom Cruise, Penélope Cruz, Cameron Diaz, Kurt Russell, Timothy Spall, Tilda Swinton, Michael Shannon  
**CINÉMATHEQUE**

**05 /07**  
**Jeudi Thursday**

**14:00**  
**Kidslab : Cui-Cui**  
cf. 03/07  
**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER**

**14:30**  
**Atelier sophro**  
"Du temps pour moi" avec Anne-Marie Jean. Vivre positivement sa parentalité. Découvrez les bienfaits d'une séance de sophrologie suivie d'un partage entre parents.  
**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."**

**14:30**  
**Bioglace**  
cf. 03/07  
**NATUR MUSÉE**

**17:30**  
**Moment musical**  
Frédéric Majeur (F), orgue.  
**ÉGLISE ST ALPHONSE**



**Indie rock**  
**alt-J**  
► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Après ses concerts au Rock-A-Field et à l'abbaye de Neumünster, alt-J revient au Grand-Duché pour se produire dans un cadre plus intimiste à l'Atelier. Ce trio britannique connaît un succès grandissant depuis la sortie de son premier album, *An Awesome Wave*, et de son dernier opus, *Relaxer*, nommé au Mercury Prize. Parfois déprimé sur son précédent opus, le groupe originaire de Leeds se lâche vraiment sur scène et s'est taillé une solide réputation comme étant l'un des meilleurs groupes « live » du monde.

**EN** alt-J return to the Grand Duchy following previous shows at Rock-A-Field and Neumünster abbey to play a more intimate club show at den Atelier. The British trio have gone from strength to strength since the release of their debut album, *An Awesome Wave*, and their latest LP, the Mercury Prize nominated *Relaxer*. Sometimes downbeat on their recorded work the band from Leeds really let rip on stage and have built a solid reputation as one of the best live bands around.

**17:30**  
**Sing along en tchèque**  
Nous apprendrons des chansons et comptines et découvrirons ensemble quelque chose de nouveau que même vos parents ne connaissent pas. 0-4 ans.  
**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."**

**18:30**  
**Étreintes brisées**  
PENÉLOPE CRUZ  
Espagne 2009 / vostf / 127' / c / De Pedro Almodóvar / Avec Penélope Cruz, Lluís Homar, Blanca Portillo, José Luis Gómez, Angela Molina, Chus Lampreave  
**CINÉMATHEQUE**

**19:30**  
**Just Dancing 2018**  
cf. 04/07  
**GRAND THÉÂTRE**

**19:30 FREE**  
**Orchestre des élèves de l'Harmonie Municipale Hollerich**  
Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:00**  
**Tous / All Migrants**  
25 comédiens qui représentent une quinzaine de nationalités différentes

vous donneront leur vision de la situation migratoire de l'Europe et du Luxembourg. Mise en scène: Fabrizio Leva.  
**TNL**

**20:15**  
**Britannicus**  
Théâtre – Comédie française. Cette tragédie est le récit d'une prise de pouvoir et la métamorphose d'un homme, Néron, en tyran...  
**CINÉ UTOPIA**

**20:30 FREE**  
**Harmonie Municipale Hollerich, Gare, Cessange**  
Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:30**  
**Wow**  
Nous serons bientôt 7,5 milliards d'êtres humains sur la planète. Vous voulez sortir du lot? La solution est simple, soyez PLUS que les autres: plus rapide, plus rentable, plus beau, plus connecté... Vivez à fond et montrez-le aux autres. On share et on attend le verdict: Wow ou pas Wow? Mise en scène: Antoine Morin.  
**TOL**

**20:45**  
**Amadeus**  
MILOS FORMAN  
USA-France 1984 / vostf / 158' / c / De Milos Forman / Avec Tom Hulce, F.Murray Abraham, Elizabeth Berridge, Simon Callow / D'après la pièce éponyme de Peter Shaffer / 8 Oscars (Meilleur film, réalisateur, acteur, scénario, e.a.)  
**CINÉMATHEQUE**



**Man on the Moon**  
06/07



**Volver**  
06/07

# 06 /07

## Vendredi Friday

🕒 12:00 FREE

### Melvin Burger Quartett

Concert public.  
PLACE D'ARMES

🕒 15:00 FREE

### Harmonie Lycée Aline Mayrisch

Concert public.  
PLACE D'ARMES

🕒 18:30

### Man on the Moon

MILOS FORMAN  
USA-GB-Allemagne 1999 /  
vostf / 118' / c / De Milos  
Forman / Avec Jim Carrey,  
Danny DeVito, Courtney  
Love, Paul Giamatti /  
Ours d'Argent, Festival  
de Berlin, 2000  
CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00

### Stage de danse contemporaine

cf. 04/07  
TROIS C-L

🕒 19:30

### Just Dancing 2018

cf. 04/07  
GRAND THÉÂTRE

🕒 20:00 FREE

### ERMD - Drumming

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🕒 20:00

### L'Autre Avenue

La vie est une symphonie d'émotions et d'énergie, une partition musicale compliquée et à la fois très simple. Le Petit Atelier Théâtre Esch vous fera visiter L'Autre Avenue, celle que vous évitez chaque jour.

THÉÂTRE MUNICIPAL,  
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00 FREE

### Lënster Musek

Concert public.  
PLACE D'ARMES

🕒 20:00

### Poetry Slam Luxembourg - Open Air

Poetry Slam Luxembourg ist die beste, wildeste und immer ausverkaufte Super-Literatur-Veranstaltung Luxemburgs.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

🕒 20:00

### Tous / All Migrants

cf. 05/07  
TNL

🕒 20:30

### Volver

PENÉLOPE CRUZ  
Espagne 2006 / vostf / 121' /  
c / De Pedro Almodóvar /  
Avec Penélope Cruz, Carmen  
Maura, Lola Dueñas, Blanca  
Portillo, Chus Lampreave /  
Prix d'interprétation féminine (ex aequo), Prix du scénario, Festival de Cannes 2006

CINÉMATHÈQUE

🕒 20:30

### Wow

cf. 05/07  
TOL

🕒 22:00

### Latino

A night of endless dancing to reggaeton, salsa, merengue, Latin house... and more.

DEN ATELIER

# 07 /07

## Samedi Saturday

🕒 09:00

### Fête des hauts fourneaux

Concerts, danse, ateliers, tyrolienne géante et autres attractions autour des hauts fourneaux.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES,  
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 10:00

### Mieresgold

Nous explorons ce matériau naturel précieux qu'est l'ambre et tu tailleras ta propre amulette. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

🕒 10:00

### Mudam Go!

cf. 01/07  
MUDAM

🕒 10:00

### Summerweekend zu Lëlz

Mir kucken eis déi verschidde Beem un a maachen e Planzebuch. Mir ginn op d'Sich no Buedemdéieren, maachen e "Wie frësst wien"-Spill a bastele mat Naturmaterialien. Nach vill aner flott

Spiller waarden op eis. 6-8 Joer. Rendez-vous pour cette activité: P&R Howald. Jusqu'au 08/07  
NATUR MUSÉE

🕒 10:00

### Troubles du spectre autistique

Mudamini Tour. Visite simplifiée, avec matériel tactile. 6-12 ans.  
Langue: LU.

MUDAM

🕒 10:30 FREE

### Ateliers de lecture du samedi matin

Activités ludiques autour du livre. 4-8 ans.  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

🕒 12:00

### Tous au soleil à la BNL

La BnL ouvre sa cour intérieure au public et invite les usagers à s'installer au grand air. Jusqu'au 01/10.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

🕒 11:30 FREE

### Tramsmusek

Concert public.  
PLACE D'ARMES

🕒 14:00

### Je vois ce que tu ne vois pas!

Durant cette visite, les petits visiteurs peuvent laisser libre cours à leur imagination et devenir de véritables interprètes de l'art abstrait. 5-11 ans.

VILLA VAUBAN



# la fête des hauts fourneaux Belval 7 et 8 juillet 2018

Entrée libre

Plongez dans une ambiance inoubliable au sein du patrimoine industriel et laissez vous envahir par les multiples performances artistiques. Les différentes animations vont par ailleurs enthousiasmer petits et grands.

Programme: [www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu)

Facebook: Le Fonds Belval



**Les Explorateurs**  
08/07



**Renaissance et Néo-Renaissance**  
08/07

**14:00**

**Summeratelier**

6-12 Joer. Et geet ëm Faarwen an Molen.

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

**15:00**

**Look who's walking the line**

Les enfants se familiarisent avec l'œuvre "Walk The Line" de Socialmatter dans la rue Philippe II et l'avenue de la Porte-Neuve. Ils observent ensuite la réaction des passants et imaginent des actions en réponse aux différentes réactions.

**CASINO LUXEMBOURG**

**15:30 FREE**

**Bib fir Kids**

Lecture pour enfants.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**16:00 FREE**

**Fanfare Kehlen**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**16:00**

**Cérémonie de relève de la garde**

**PALAIS GRAND-DUCAL**

**17:30**

**Sing along en tchèque**

cf. 05/07

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."**

**18:00 FREE**

**Rock um Knuedler**

Trois scènes: place Guillaume II, place de la Constitution et rue du Saint-Esprit.

[www.rockumknuedler.lu](http://www.rockumknuedler.lu)  
**PLACE GUILLAUME II**

**19:00**

**Biergerbühn**

Dans les ateliers de théâtre de la Biergerbühn, les jeunes participants ont créé leur propre spectacle.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**19:00**

**La danse au CMNord dans tous ses états**

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine & expression corporelle.

**CAPE, ETTELBRUCK**

**19:00 FREE**

**Weeltzer Musek & Flying Orkestar**

Festival de Wiltz. Die Harmonie Wiltz unter der Leitung von Tom Braquet lädt zum Galakonzert im Rahmen des Festival de Wiltz ein. Für den zweiten Teil des Abends hat die Weeltzer Musek die energiegeladene Balkan-Band "Flying Orkestar" eingeladen.

**AMPHITHÉÂTRE, WILTZ**

**19:30**

**Just Dancing 2018**

cf. 04/07

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00 FREE**

**Harmonie Municipale Rollinggrund**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:00**

**L'Autre Avenue**

cf. 06/07

**THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**29/06**

**15/10**



**Lanterne magique**

**Transitions**

► Place Auguste Laurent, Limpertsberg ► [www.lgl.lu](http://www.lgl.lu)

**FR** À l'heure du numérique, proposer aux élèves du Lycée de garçons de Luxembourg une initiation à la photographie sur collodion humide pour illustrer leur quotidien intime est le pari relevé par Lanterne magique, duo d'artistes composé de Séverine Pfeiffer et Joël Nepper. Le résultat donne une exposition intime, à l'occasion des 125 ans du Lycée.

**EN** In the digital age, Lanterne Magique, a duo of artists composed of Séverine Pfeiffer and Joël Nepper, has taken up the challenge of offering students at the Lycée de Garçons de Luxembourg an introduction to wet collodion photography to illustrate their intimate daily life. The result is an intimate exhibition, on the occasion of the 125<sup>th</sup> anniversary of the school.

**21:30**

**End-of-season party**

DJ et live acts du monde entier rassemblent habitués de la Philharmonie et de boîtes de nuit de toute la région.

**PHILHARMONIE**

**08 /07**  
**Dimanche**  
**Sunday**

**09:00**

**Fête des hauts fourneaux**

cf. 07/07

**BELVAL - CITÉ DES SCIENCES, ESCH-SUR-ALZETTE**

**10:00**

**Il était une fois...**

Contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée. 3-5 ans. Langue: FR.

**MUDAM**

**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07

**MUDAM**

**11:00 FREE**

**Les Explorateurs**

Le trio parcourt les fameux "Mikrokosmos" de Béla Bartók.

**NEIMËNSTER**

**12:00 FREE**

**Harmonie ARTI Alphen an den Rijn**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**14:30**

**Renaissance et Néo-Renaissance**

L'ancien hôtel de ville allait inspirer la construction de maints édifices de style Néo-Renaissance. Celle-ci devient l'expression de la société libérale et bourgeoise. Avec Robert Philippart. Langue: FR.

**PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL**

**15:00**

**Just Dancing 2018**

cf. 04/07

**GRAND THÉÂTRE**

**15:30**

**Application pour quatre mains**

Atelier parents-enfants autour de tablettes tactiles.

**CASINO LUXEMBOURG**

**16:00 FREE**

**Mamer Jugendmusek**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**17:00 FREE**

**Lauréats du Conservatoire de la Ville de Luxembourg**

**CHÂTEAU, BOURGLINSTER**



**Concert d'été avec  
Luxembourg Philharmonia  
08/07**



**De Klenge Fuerscher  
10/07**

🕒 17:30 **FREE**

**Harmonie Gemeng  
Mamer**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

🎧 18:00

**La danse au CMNord  
dans tous ses états**

cf. 07/07  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

🕒 19:30 **FREE**

**Harmonie des Jeunes  
Prince Guillaume  
Cents**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

🎧 19:30

**Just Dancing 2018**

cf. 04/07  
**GRAND THÉÂTRE**

🕒 20:00

**Ben Howard**

With his melodic rootsy folk music and progressively darker lyrics, the English singer-songwriter began to build up a reputation in the UK.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

🎵 20:00

**Concert d'été  
avec Luxembourg  
Philharmonia**

Œuvres de Ludwig van Beethoven. Chef d'orchestre: Martin Elmquist. Soliste: Pietro Bonfilio (piano).  
**CONSERVATOIRE**

🕒 20:30 **FREE**

**Fanfare Royale  
Grand-Ducale  
Lëtzebuerg**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**09 /07**

**Lundi  
Monday**



🎬 18:30

**Belle Époque**

Penélope Cruz  
*Espagne-Portugal-France 1992 / vostf / 108' / c / De Fernando Trueba / Avec Ariadna Gil, Penélope Cruz, Fernando Fernán Gómez, Jorge Sanz, Chus Lampreave / Oscar du Meilleur film étranger, 1994*

**CINÉMATHÈQUE**

🕒 20:00

**Kaleo**

Kaleo's debut LP "A/B" showcases the band's multi-layered dynamics and ability to play different genres with equal skill.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

🕒 20:00 **FREE**

**Musek vun der  
Gemeng Biwer**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

🎬 20:30

**Valmont**

MILOS FORMAN  
*USA-France 1989 / vostf / 137' / c / De Milos Forman / Avec Colin Firth, Annette Bening, Meg Tilly, Henry*

Thomas / D'après le roman "Les Liaisons dangereuses" de Choderlos de Laclos  
**CINÉMATHÈQUE**

**10 /07**  
**Mardi  
Tuesday**



🎧 09:30

**English story  
and song time**

cf. 03/07  
**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT  
UNE FOIS..."**

🕒 14:00

**CMNord "Live"**

Animations musicales, représentations et mini-concerts.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

🎧 14:00

**Kidslab : Bird-house**

Tes petits oiseaux en papier vont gazouiller de bonheur lorsque tu leur auras fabriqué leurs petites maisonnettes. 5-12 ans. Langue : LU.

**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE  
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE  
À JOUER, GREVENMACHER**

🎧 14:30

**De Klenge Fuerscher**

cf. 03/07  
**NATUR MUSÉE**

🎬 18:30

**Hair**

cf. 03/07  
**CINÉMATHÈQUE**

🕒 19:00

**Action Bronson**

The band has become one of hip-hop's most charismatic and colourful new characters.

**DEN ATELIER**

🕒 20:00

**Chelsea Wolfe**

L'Américaine passe d'un dark-folk à un style franchement sludge et ambient sur son dernier album "Hiss Spun". Support: Emma Ruth Rundle (USA).

**KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

🕒 20:00 **FREE**

**Harmonie Orchester  
Mirandola (I)**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

🕒 20:30

**Arch Enemy**

Death metal.  
**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

🎬 20:30

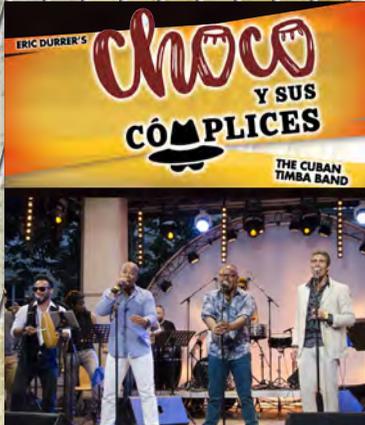
**Elegy**

PENÉLOPE CRUZ  
*USA 2008 / vostf + all / 112' / c / De Isabel Coixet / Avec Ben Kingsley, Penélope Cruz, Patricia Clarkson, Dennis Hopper, Peter Sarsgaard, Debbie Harry / D'après le roman "The Dying Animal" de Philip Roth*

**CINÉMATHÈQUE**

# ARTIKUSS

## SALLE DE CONCERT ET DE SPECTACLE SOLEUVRE / LUXEMBOURG



**ERIC DURRER'S  
CHOCO  
Y SUS CÓMPICES**

**30 JUIN**



**alte  
bekannte**  
WIR SIND DA!

**ALTE BEKANNTE  
DIE WISE GUYS-  
NACHFOLGEBAND**

**12 JUILLET**

Prévente : [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu) & Adm. comm. de Sanem



Commune de Sanem

**ARTIKUSS**  
3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre  
Infos: [www.artikuss.lu](http://www.artikuss.lu)





Up to 11  
11/07



Petit Biscuit  
12/07

# 11 /07

## Mercredi Wednesday

09:00

### ScienteensLab – Physik vs. Sonnecrème

Qu'est-ce que la crème solaire? Produis ta propre crème solaire et teste son efficacité. 16-18 ans.

UNI - CAMPUS LIMPERSBERG

12:00 FREE

### Quatuor de saxophones de Luxembourg

Concert public.  
PLACE D'ARMES

18:00 FREE

### Up to 11

cf. 04/07  
MUDAM

18:30

### Volver

cf. 06/07  
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

### Café des langues

Faire des rencontres et converser dans sa langue maternelle ou dans une langue apprise et rafraîchir ses connaissances.

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

### Les femmes dans l'art contemporain

cf. 04/07. Langue: FR.  
MUDAM

19:00

### N.E.R.D.

N.E.R.D released their first album in seven years "No-One Ever Really Dies". The band is comprised of Pharrell Williams, Chad Hugo and Shae Haley.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

### Stage de danse contemporaine

cf. 04/07  
TROIS C-L

20:00 FREE

### Fanfare Sapeurs- Pompier Gilsdorf

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:30

### Don Quichotte

Festival de Wiltz. La compagnie Le Tendre Amour revisite cet opéra classique d'après Charles-Simon Favart et Joseph Bodin de Boismortier. Accompagnement par le chœur luxembourgeois Lux Vocalis.

AMPHITHÉÂTRE, WILTZ

20:30

### The People vs. Larry Flynt

cf. 04/07  
CINÉMATHÈQUE

08/07



Concert d'été

## Luxembourg Philharmonia

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Le concert d'été de cette année se déroulera dans le cadre de la tournée italienne lors de laquelle trois concerts avec le jeune pianiste italien très prometteur Pietro Bonfilio sont au programme. Pour sa collaboration avec Luxembourg Philharmonia, il a choisi le *Concerto pour piano N°. 5 «Imperatore»* de L. V. Beethoven.

**DE** Das diesjährige Sommerkonzert findet im Rahmen der anschließenden Italientournee statt, wo drei Konzerte mit dem jungen italienischen Pianisten Pietro Bonfilio auf dem Programm stehen. Für seine Zusammenarbeit mit Luxembourg Philharmonia hat er das *Klavierkonzert nr 5 „Imperatore“* von L. V. Beethoven ausgewählt.

# 12 /07

## Jeudi Thursday



14:00

### Je vois ce que tu ne vois pas !

cf. 07/07  
VILLA VAUBAN

14:00

### Kidslab : Bird-house

cf. 10/07. Complet.  
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE  
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE  
À JOUER, GREVENMACHER

17:30

### Moment musical

Hartmut Siebmans (D),  
orgue.  
ÉGLISE ST ALPHONSE

18:30

### Audition

Élèves de l'école de  
musique de Niederanven.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

### Paul Bretz

Le LUCA Luxembourg Center for Architecture a le plaisir d'accueillir l'architecte luxembourgeois Paul Bretz pour une conférence sur son travail.

CARRÉ

18:30

### Valmont

cf. 09/07  
CINÉMATHÈQUE

20:00

### Alte Bekannte

Diese fünf Musiker haben sich zu einer neuen A-cappella-Formation zusammengetan und nennen sich "Alte Bekannte" – und sie scharren schon mit den Hufen, die Bühnen im deutschsprachigen Raum zu erobern.

ARTIKUSS, SANEM

20:00 FREE

### Fanfare de Lintgen

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:00

### Petit Biscuit

Le "wonderkid" de l'électro française est de retour avec "Presence".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 FREE

### Harmonie Municipale Hollerich, Gare, Cessange

Concert public.  
PLACE DE PARIS

20:30

### Myles Kennedy

Whenever Myles Kennedy raises that unique and bluesy voice of his, he gives us a glimpse at his soul.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

### Wow

cf. 05/07  
TOL

21:00

### Étreintes brisées

cf. 05/07  
CINÉMATHÈQUE



**Water Hackers  
Summer Project  
14/07**



**Ateliers de lecture  
du samedi matin  
14/07**

# 13 /07

## Vendredi Friday

**10:00 FREE**

### Café Tricot Solidaire

Ces rencontres permettent d'apprendre le tricot (Mamie et Moi) tout en favorisant les interactions avec la population locale et les bénéficiaires de protection internationale, dans le cadre des Musées de la Ville.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**12:00 FREE**

### Laurent Pierre Quintet

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**18:30**

### Elegy

cf. 10/07  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

### Stage de danse contemporaine

cf. 04/07  
TROIS C-L

**19:00**

### Warrior Spirit

The finals of the Black Sash Championships, the National Team Competitions and the best Masters' Demonstrations will delight you with the beauty, grace and power of Hwa Rang Do in a formal theatrical setting.

NEIMËNSTER

**19:30**

### Summerstage 2018

Dans le cadre de l'exposition "Thierry!" au CNA, consacrée à Thierry van Werveke, le programme de l'Harmonie Municipale de Dudelange offrira des chansons de la carrière du chanteur (et acteur).

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**20:00 FREE**

### Bal du 14 juillet

L'Association Bal du 14 Juillet - Luxembourg vous invite à son bal.

PLACE GUILLAUME II

**20:00 FREE**

### Harmonie Municipale Pétange

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:00**

### Ornina Syrian Orchestra O.S.O

C'est par la musique que nous avons choisi de faire découvrir la culture syrienne au public résident.

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

### Man on the Moon

cf. 06/07  
CINÉMATHÈQUE

**20:30**

### Wow

cf. 05/07  
TOL

# 14 /07

## Samedi Saturday

**10:00**

### Mudam Go!

cf. 01/07  
MUDAM

**10:00 FREE**

### Water Hackers Summer Project

Le but de ce projet est de permettre à des citoyens de recueillir, analyser et filtrer l'eau dans le milieu urbain. À partir de 13 ans.

MUDAM

**10:30 FREE**

### Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 07/07  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**14:00**

### Onerwaart Schätz

Quels trésors inattendus peux-tu trouver dans le grenier de ta grand-mère? Comment ça se fait que l'on a trouvé un dromadaire dans un puits à Mamer? Nous trouverons les réponses à ces questions et beaucoup plus encore dans l'exposition temporaire "Unexpected Treasures". 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

**15:00**

### Lückentext-Installatioun

Les enfants amènent leur livre préféré ou un livre qu'ils détestent. À partir de ces textes, ils conçoivent une installation en transformant ou en représentant différemment certaines lettres ou mots.

CASINO LUXEMBOURG

**16:00 FREE**

### Kufa's Urban Art Festival

Ce festival dédié à la culture urbaine sous toutes ses formes sera l'occasion de faire découvrir au grand public les interventions urbaines réalisées à Esch.

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**16:00 FREE**

### Nuit des Merveilles

Quelque 20 compagnies professionnelles des arts de rue du monde entier.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

**18:30 FREE**

### Screaming Fields Festival

Huit groupes et artistes retenus lors des étapes de sélection auront l'occasion de se produire sur scène.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE





 **Michel Meis Quartet**  
15/07



 **Words as Material**  
15/07

 **19:00**

### Rufus Wainwright

He is one of the great male vocalists, composers, and songwriters of his generation.

CONSERVATOIRE

 **20:00** FREE

### Harmonie Municipale Differdange

Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **20:00**

### Ornina Syrian Orchestra O.S.O

cf. 13/07  
GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

### Wow

cf. 05/07  
TOL

# 15 /07

## Dimanche Sunday

 **10:00**

### Mudam Go!

cf. 01/07  
MUDAM

 **10:00** FREE

### Water Hackers Summer Project

cf. 14/07  
MUDAM

 **10:30**

### Art Freak Breakfast Club

Un livre, proposé par un artiste ou un curateur, sert de point de départ pour un atelier d'illustration originale. Avec petit déjeuner. Artiste: Susumu Shingu.

MUDAM

 **10:45** FREE

### Harmonie des Jeunes Hesperange

Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **11:00** FREE

### Michel Meis Quartet

Inspirationsquellen wie Brian Blade oder Tool, aber auch der breitgefächerte musikalische Background der Musiker geben dem Michel Meis 4tet seine einzigartige musikalische Identität.

NEIMËNSTER

 **11:30** FREE

### Harmonie Municipale Hesperange

Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **14:30**

### Words as Material

Poetry Reading Series. Luxembourg actor Maximillien Jadin reads a selection of poems and texts in immediate vicinity of Katinka Bock's sculptures to explore how her work resonates with the words of great poets and contemporary writers. In English.

MUDAM

**01/07**

—  
**31/12**



### Hommage à Thierry Van Werveke

## Thierry !

► Centre national de l'audiovisuel ► [www.cna.public.lu](http://www.cna.public.lu)

**FR** Disparu en 2009, Thierry Van Werveke est un acteur qui a accompagné la culture populaire luxembourgeoise pendant 20 ans. Le Pomhouse propose de redécouvrir cette personnalité unique, star qui s'est construite dans la balbutiante production cinématographique locale.

**EN** Passed away in 2009, Thierry Van Werveke is an actor who has accompanied Luxembourg popular culture for 20 years. The Pomhouse proposes to rediscover this unique personality, a star who was built in the nascent local film production.

 **16:00** FREE

### Philharmonie Préizerdau

Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **18:30**

### Fäulnis vor der Fossilisation

Vortrag mit dem Kriminalbiologen Mark Benecke im Rahmen der Ausstellung "Rock Fossils".  
NATUR MUSÉE

 **20:00** FREE

### Harmonie Municipale Luxembourg-Eich

Concert public.  
PLACE D'ARMES

# 16 /07

## Lundi Monday

 **14:00**

### Fossiles am Koralleriff

Nous recherchons des fossiles de mollusques, escargots et céphalopodes dans un ancien récif corallien. Langue: LU. 11-13 ans. Rendez-vous pour cette activité: P&R Howald.

NATUR MUSÉE

 **15:00** FREE

### Tricot sur l'herbe

Un moment de convivialité avec Mamie et Moi et Woolinspires.

VILLA VAUBAN

 **20:30**

### Sense & Sensibility

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "A" comme Jane Austen USA-GB 1995 / vostf / 136' / c / De Ang Lee / Avec Emma Thompson, Kate Winslet, Hugh Grant, Tom Wilkinson, Alan Rickman / D'après le roman de Jane Austen / Oscar de la Meilleure adaptation, 1996

CINÉMATHÈQUE

# 17 /07

## Mardi Tuesday

 **07:30**

### 3 Deeg Mountainbike an Natur pur

Nous apprenons à nous orienter à l'aide d'un GPS et d'une carte, traversons diverses couches géologiques, découvrons des rivières et testons leur propreté. 13-16 ans. Jusqu'au 19/07.

GARE



**Le Jardin des Finzi-Contini**  
18/07



**Moment musical**  
19/07

**14:00**  
**Faszinatioun Insekten**

Dans les expositions du musée, nous rencontrons des insectes sociaux d'aujourd'hui et des insectes qui ont vécu il y a des millions d'années. Pourquoi ont-ils tellement de succès? Langue: DE. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

**14:30**  
**Arboretum - Field Study**

Mudamini Workshop. 9-12 ans. Découvre 450 variétés d'arbres dans l'arboretum du Kirchberg et réalise des reproductions.

MUDAM

**20:00 FREE**  
**Northern BigBand**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**  
**Wuthering Heights**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "B" comme Emily Brontë USA 1939 / vostf / 104' / De William Wyler / Avec Merle Oberon, Laurence Olivier, David Niven / D'après le roman d'Emily Brontë / Oscar de la meilleure photographie, 1940

CINÉMATHÈQUE

**18 /07**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

**12:00 FREE**

**Il Giardino dell' Estro**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**14:00**

**Stären am Mier**

Glisse-toi dans le rôle du micropaléontologue et découvre des animaux de mer de jadis. Parfois les plus petits des fossiles sont les plus fascinants! Langue: DE. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

**16:00 FREE**

**Jugendorchester BMBM**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**18:00 FREE**

**Up to 11**

cf. 04/07  
MUDAM

**19:00**

**Ziggy Marley**

Reggae.  
DEN ATELIER

**20:00 FREE**

**Big Band de la Musique Militaire Grand-Ducal**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:00**  
**Gene Simmons Band**

The rock legend and long-time favorite of rock'n'roll. Now he is on tour with his signature band.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Le Jardin des Finzi-Contini**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "B" comme Giorgio Bassani Italie 1970 / vostang / 95' / c / De Vittorio De Sica / Avec Dominique Sanda, Helmut Berger, Fabio Testi, Romolo Valli / D'après le roman de Giorgio Bassani / Oscar du Meilleur film étranger, 1972

CINÉMATHÈQUE

**19 /07**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**09:00**

**Youpii Vakanz!**

Ingrid la baleine aime partager sa passion pour le voyage. Ne t'inquiète pas pour ses amis oiseaux qui la transportent! Ingrid est tout en papier mâché et est donc super légère. 5-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

**12:00 FREE**

**St. Anselm's Catholic School of performing Arts**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**14:30**  
**Arboretum - Field Study**

cf. 17/07. 6-8 ans.  
MUDAM

**16:00 FREE**

**Richmond School Orchestra's**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**17:30**

**Moment musical**

Patrick Haas & Jhang Kohnen, trompettes; Paul Kayser, orgue.

ÉGLISE ST ALPHONSE

**20:00 FREE**

**Jazzonanz**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**Ernst Molden**

Festival de Wiltz. Luxembourg-Première für den mehrfach ausgezeichnete-

ten vielseitigen Wiener Musiker Ernst Molden!  
AMPHITHÉÂTRE, WILTZ

**20:30**

**In Cold Blood**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "C" comme Truman Capote USA 1967 / vostf / 133' / De Richard Brooks / Avec Robert Blake, Scott Wilson, John Forsythe / D'après le livre de Truman Capote  
CINÉMATHÈQUE

DU 28/06 AU 29/07

**SPECTRUM**

**CAW**

ŒUVRES DE **GAST MICHELS & TESSY BAUER**

CURATRICE INVITÉE : SANDRA SCHWENDER

**Vernissage** le mercredi 27 juin 2018 à 18 heures. **Exposition** du 28/06 au 29/07/2018. Du mercredi au vendredi de 15 à 19 heures - samedi et dimanche de 14 à 18 heures. **Visite guidée et finissage** le samedi 28/07/2018 à partir de 16 heures. **Entrée libre**

**CAW**

5, ROUTE DE DIEKIRCH L-7220, WALFERDANGE  
CAW@WALFER.LU  
CAW-WALFER.LU

Exposition réalisée avec le soutien de la commune de Walferdange



Once upon a time...  
in the Park Dräi Eechelen  
22/07



Lenny Kravitz  
23/07

# 20 /07

## Vendredi Friday

12:00 FREE

**Jazz Vibes 5-tet**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

16:00 FREE

**Hounslow Music Service**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

19:00

**Brandt Brauer Frick Ensemble, Francesco Tristano, KLEIN, Glass Museum**  
Festival de Wiltz.  
AMPHITHÉÂTRE, WILTZ

20:00 FREE

**Les Brasseurs**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:30

**Alice in Wonderland**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"C" comme Lewis Carroll  
USA 2010 / vostf / 108' / c /  
De Tim Burton / Avec Mia Wasikowska, Johnny Depp, Helena Bonham Carter, Anne Hathaway / D'après les romans de Lewis Carroll / Oscars: Meilleure direction artistique, Meilleurs costumes  
CINÉMATHEQUE

# 21 /07

## Samedi Saturday

10:00

**Mad Lab : Funky Guitar**  
Construis un synthétiseur de guitare capable de jouer les notes sur 5 octaves et dans différentes modes. 11-13 ans.  
NATUR MUSÉE

10:00

**Mudam Go!**  
cf. 01/07  
MUDAM

10:00 FREE

**Water Hackers Summer Project**  
cf. 14/07  
MUDAM

10:30 FREE

**Ateliers de lecture du samedi matin**  
cf. 07/07  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:30 FREE

**Fanfare Grand-Ducale Clausen**  
Fête nationale belge.  
PLACE D'ARMES

15:00

**Fotosatelier : RASTERmania**  
Les enfants explorent le système de grille en bambou de Christoph Meier pour la photogra-

phier de façon insolite. Ensuite, ils se lancent à la recherche de structures semblables à l'intérieur et à l'extérieur du Casino et les prennent en photo.  
CASINO LUXEMBOURG

18:00 FREE

**Blues'n Jazz Rallye**  
www.bluesjazzrallye.lu  
VIEILLE VILLE

20:00 FREE

**Fanfare Kiischpelt**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

# 22 /07

## Dimanche Sunday

10:00

**Once upon a time... in the Park Dräi Eechelen**  
Fairy tales for children, illustrated by artworks on show. For 3 to 5 year-olds. In English.  
MUDAM

10:00

**Mudam Go!**  
cf. 01/07  
MUDAM

10:00 FREE

**Water Hackers Summer Project**  
cf. 14/07  
MUDAM

11:30 FREE

**Merton Music Band**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

15:00

**Art Freak Sketching Club**  
Découvrez une exposition par le dessin et repartez avec votre édition artistique reliée.  
MUDAM

16:00 FREE

**Luma Band**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

19:00

**SOJA**  
Reggae.  
DEN ATELIER

20:00 FREE

**Four - the Saxophone Quartet**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

# 23 /07

## Lundi Monday

06:30

**Gletschertrekking**  
En traversant le glacier d'Aletsch à pied, nous explorerons les impacts du changement climatique ainsi que la flore et la faune des Alpes suisses. 13-15 ans. Rendez-vous au P&R Howald. Jusqu'au 29/07.  
NATUR MUSÉE

10:00

**Op der Ritterbuerg**  
7-8 ans. Rendez-vous pour cette activité: P&R Howald. Jusqu'au 27/07.  
NATUR MUSÉE

15:00 FREE

**Tricot sur l'herbe**  
cf. 16/07  
VILLA VAUBAN

20:30

**Lenny Kravitz**  
Regarded as one of the preeminent rock musicians of our time, Lenny Kravitz has transcended genre, style, race and class over the course of a 20-year musical career.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

**Murder on the Orient Express**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"C" comme Agatha Christie  
USA 1974 / vostf / 126' / c /  
De Sydney Lumet / Avec Albert Finney, Lauren Bacall, Ingrid Bergman, Sean Connery, John Gielgud  
CINÉMATHEQUE

# 24 /07

## Mardi Tuesday

09:00

**Plitsch & Platsch**  
Complet. Une loutre par-ci, une loutre par-là. Viens vite en rencontrer une super rigolote en papier mâché. Elle a sûrement

un petit cadeau pour toi. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

**GPS, Kompass & Co.**  
Comment fonctionne le GPS et comment m'orienter à l'aide d'une boussole? Lors d'un tour en ville, tu utiliseras ces instruments pour en découvrir davantage sur la vieille ville et sa biodiversité. Langue: LU. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

**Plitsch & Platsch**  
cf. 9h. Complet.  
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

18:30

**"Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr..."**  
Konferenz im Rahmen der Sonderausstellung "Unexpected Treasures" über den außergewöhnlichen Fund eines nahezu kompletten Dromedars in einem römerzeitlichen Brunnen des Vicus von Mamer-Bertrange. Mit Franziska Döwener, Archäologin am Centre national de recherche archéologique.  
NATUR MUSÉE

20:00 FREE

**Harmonie Ste-Cécile Redange/Attert**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:30

**Short Cuts**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"C" comme Raymond Carver



**Rebecca**  
26/07



**Congés Annulés**  
Opening Night  
27/07

USA 1993 / vostf / 186' / c  
/ De Robert Altman / Avec  
Tim Robbins, Andie  
MacDowell, Julianne  
Moore, Jack Lemmon,  
Robert Downey Jr. /  
D'après les écrits de  
Raymond Carver / Lion  
d'Or, Venise 1993  
**CINÉMATHÈQUE**

# 26 /07

## Jeudi Thursday



**09:00**

**Oh, wéi séiss !**  
Un été sans une glace,  
c'est impossible! Ne  
rate donc surtout pas  
cet atelier au parfum  
de chocolat, vanille,  
fraise, pistache, moka,  
citron et j'en passe et  
des meilleurs!  
6-12 ans.

**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE  
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE  
À JOUER, GREVENMACHER**

**10:30**

**Visite guidée  
Parents-bébé**

**VILLA VAUBAN**

**11:30**

**Les tapis magiques**

Pour les tout-petits.  
Notre fée couturière  
Lisa a conçu des tapis  
magiques où les tex-  
tures, les couleurs et  
les formes éveilleront  
votre bambin au monde  
ludique de la Villa  
Vauban.

**VILLA VAUBAN**

**14:00**

**Nos enfants, nos  
guides préférés**

Lors d'une visite guidée,  
les enfants découvrent  
les œuvres de l'exposi-  
tion. À la fin, vos en-  
fants sont de véritables  
connaisseurs d'art.  
Laissez-les vous guider  
à travers l'exposition  
et découvrez les images  
à travers leurs yeux.  
5-11 ans.

**VILLA VAUBAN**

**17:30**

**Moment Musical**

Krzysztof Ostrowski (Pl),  
orgue.

**ÉGLISE ST ALPHONSE**

**20:00 FREE**

**Olivio Pagliarini  
Trio featuring Karin  
Melchert**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:00**

**The Killers**

The reactivated Las  
Vegas group sounds  
bigger than ever.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**Rebecca**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"D" comme Daphne  
Du Maurier  
USA 1940 / vostf / 128' /  
De Alfred Hitchcock / Avec  
Laurence Olivier, Joan  
Fontaine, George Sanders,  
Judith Anderson / D'après  
le roman de Daphne Du  
Maurier / Oscars du Meil-  
leur film et de la Meilleure  
cinématographie, 1941  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:30**

**Trio Joubran**

Festival de Wiltz. Le trio  
a réussi à partager la  
magie de la musique  
arabe avec le monde  
entier.

**AMPHITHÉÂTRE, WILTZ**

# 27 /07

## Vendredi Friday



**10:00 FREE**

**Café Tricot Solidaire**  
cf. 13/07

**LÉTZEUBERG CITY MUSEUM**

**20:00 FREE**

**École de danse  
Mireille Rouling**

Spectacle public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:30**

**Congés Annulés  
Opening Night**

With Lorenzo Senni (IT,  
Warp) + No Metal In  
This Battle (LU, Luik  
records) + more  
electronic, afrobeat.  
**ROTONDES**

**20:30**

**L'Amant**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"D" comme Marguerite  
Duras  
France 1991 / voangstf /  
115' / c / De Jean-Jacques  
Annaud / Avec Jane March,  
Tony Leung, Frédérique  
Méninger, Melvil Poupaud /  
D'après le roman de  
Marguerite Duras  
**CINÉMATHÈQUE**

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

Un écran géant, plus de  
500 places et une atmos-  
phère conviviale pour

# 25 /07

## Mercredi Wednesday



**12:00 FREE**

**Klassik meets  
Modern, Schlager  
& Klezmer**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**18:00 FREE**

**Up to 11**

cf. 04/07  
**MUDAM**

**20:00 FREE**

**Jehanne  
Strepenné Trio**

Concert public.  
**PLACE D'ARMES**

**20:30**

**Baise-moi**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"D" comme Virginie  
Despentes  
France 2000 / vo / 77' /  
c / De Virginie Despentes /  
Avec Raffaëla Anderson,  
Karen Lancaume, Céline  
Beugnot / D'après le  
roman de Virginie  
Despentes / interdit  
aux moins de 18 ans  
**CINÉMATHÈQUE**

27 JUIN - 30 JUILLET

FN

FESTIVAL DE WILTZ

OPERATED BY COOPERATIONS

27.06 GRAVITY & OTHER MYTHS	01./02.07 PETER PAN
04.07 ENSEMBLE CALEIDOSCOPI	07.07 WEELTZER
MUSEK & FLYING ORKESTAR	11.07 DON
QUICHOTTE	19.07 ERNST MOLDEN
20.07 BRANDT	26.07 TRIO
BRAUER FRICK ENSEMBLE, FRANCESCO	30.07 MELODY GARDOT

TICKETS & INFOS : [festivalwiltz.lu](http://festivalwiltz.lu)

AMPHITHÉÂTRE :  
1 rue du Château,  
L-9516 Wiltz



**Poppy Ackroyd**  
28/07



**Fufanu**  
29/07

des nuits étoilées pleines d'émotions et de sensations fortes.

PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

# 28 /07

## Samedi Saturday

**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07  
MUDAM

**10:00 FREE**

**Water Hackers Summer Project**

cf. 14/07  
MUDAM

**10:30 FREE**

**Ateliers de lecture du samedi matin**

cf. 07/07  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**15:00**

**Spigelfotosatelier**

Galleries des glaces, parois réfléchissantes, images en miroir... Les enfants expérimentent avec du film miroir collé sur de grands panneaux.

CASINO LUXEMBOURG

**20:00**

**34<sup>e</sup> Semaine internationale de musique**

Concert de clôture.  
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00 FREE**

**Fanfare "Concordia" Hupperdange**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**21:00**

**Poppy Ackroyd**

Pianiste et violoniste classique de formation, la compositrice londonienne n'a de cesse de manipuler ses deux instruments de prédilection au service de la musique contemporaine et de sonorités nouvelles.

ROTONDES

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

# 29 /07

## Dimanche Sunday

**10:00**

**Il était une fois... au Park Dräi Eechelen**

Contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée. 3-5 ans. Langue: FR.

MUDAM

**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07  
MUDAM

**10:00 FREE**

**Water Hackers Summer Project**

cf. 14/07  
MUDAM

**11:00 FREE**

**Saxitude**

Les quatre saxophonistes communiquent swing et bonne humeur.

NEIMËNSTER

**11:30 FREE**

**Harmonie "De Herleving", Vierlingsbeek**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**14:00**

**34<sup>e</sup> Semaine internationale de musique**

cf. 28/07  
PLACE D'ARMES

**14:30**

**Tour en vélo à Belval**

Terrasse des hauts fourneaux et alentours.  
BELVAL - CITÉ DES SCIENCES, ESCH-SUR-ALZETTE

**15:00**

**Art Freak Sketching Club**

cf. 22/07  
MUDAM

**20:00**

**Fufanu**

Indie, post-punk.  
ROTONDES

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

# 30 /07

## Lundi Monday

**07:00**

**Safari: Afen, Storchen a Gräifvullen**

Rapaces au château de Kintzheim, cigognes, loutres, cormorans, lions marins et pingouins au zoo de Bâle, promenade en bateau et atelier de sculpture de bois à l'Ecomusée d'Alsace... une excursion captivante! 8-10 ans & 11-14 ans. Rendez-vous pour cette activité: P&R Howald. Jusqu'au 01/08.

NATUR MUSÉE

**15:00 FREE**

**Tricot sur l'herbe**

cf. 16/07  
VILLA VAUBAN

**19:00**

**Melody Gardot**

Festival de Wiltz. La chanteuse et compositrice originaire de Philadelphie s'aventure dans les pas d'Erykah Badu.

AMPHITHÉÂTRE, WILTZ

**20:00**

**Algiers**

Indie rock, soul.  
ROTONDES

**20:00 FREE**

**Big-Band Opus '78**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**American Psycho**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "E" comme Bret Easton Ellis  
USA 2000 / vostf / 102' / c / De Mary Harron / Avec Christian Bale, Chloë Sevigny, Willem Dafoe, Reese Witherspoon / D'après le roman de Bret Easton Ellis

CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

# 31 /07

## Mardi Tuesday

**14:00**

**Summerakademie I**

Erlief all Dag eng aaner Aktivitéit am Musée. Mir bastelen, baken, spillen a ginn op Entdeckungsrees. Detailléierte Programm op Ufro.

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

**14:00**

**Waasseranalysen**

Nous capturons des invertébrés et nous faisons des analyses chimiques pour déterminer la qualité de l'eau de l'Alzette. Langue: LU. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

**20:00**

**Catfish**

End of Season Party. Catfish have taken the UK blues scene by storm over the past three years.

NEIMËNSTER

**20:30**

**Madame Bovary**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "F" comme Gustave Flaubert  
USA 1949 / vostf / 116' / De Vincente Minnelli / Avec Jennifer Jones, Van Heflin, Louis Jourdan, James Mason / D'après le roman de Gustave Flaubert

CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

# 01 /08

## Mercredi Wednesday

**14:00**

**Summerakademie I**

cf. 31/07

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

**20:00**

**No Age**

Indie rock.  
ROTONDES



**American Psycho**  
30/07



**Madame Bovary**  
31/07

**20:30**

**Chronique d'une mort annoncée**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"G" comme Gabriel García Márquez  
*Italie-France 1987 / vostf / 109' / c / De Francesco Rosi / Avec Rupert Everett, Ornella Muti, Gian Maria Volonté, Irene Papas / D'après le roman de Gabriel García Márquez*

CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

**02 /08**

**Jeudi Thursday**



**09:00**

**Seelöwen Show**

Complet. Floyd & Tyson, deux otaries du parc animalier, sont tellement agiles que les spectateurs en ont le souffle coupé. Tout en papier mâché, elles arriveront sûrement aussi à t'épater. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

**11:30**

**Les tapis magiques**

cf. 26/07  
VILLA VAUBAN

**14:00**

**Summerakademie I**

cf. 31/07  
MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

**14:00**

**Vampiren am Vullenascht**

Nous attrapons des insectes et des araignées minuscules dans les nids d'oiseaux pour les analyser sous microscope. Langue: LU. 11-13 ans. Cette activité se déroulera au Centre nature et forêt Ellergronn (Esch-sur-Alzette).

NATUR MUSÉE

**17:30**

**Moment Musical**

Michael Schneider (B), orgue.

ÉGLISE ST ALPHONSE

**20:30**

**Memoirs of a Geisha**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"G" comme Arthur Golden  
*USA 2005 / vostf / 145' / c / De Rob Marshall / Avec Ziyi Zhang, Ken Watanabe, Michelle Yeoh, Gong Li / D'après le roman de Arthur Golden / 3 Oscars (Meilleure cinématographie, Meilleure direction artistique, Meilleurs costumes), 2006*

CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

**03 /08**

**Vendredi Friday**



**11:00 FREE**

**Streeta(rt)nimation**

www.streetartnimation.lu  
CENTRE-VILLE

**14:00**

**Summerakademie I**

cf. 31/07  
MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

**19:00**

**Danzig**

Heavy metal.  
DEN ATELIER

**20:30**

**The Kite Runner**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"H" comme Khaled Hosseini  
*USA 2007 / vostf / 128' / c / De Marc Forster / Avec Khalid Abdalla, Ahmad Khan Mahmoodzada, Atossa Leoni / D'après le roman de Khaled Hosseini*

CINÉMATHÈQUE

**20:30**

**Throwing Snow / Makeness**

Electronic.  
ROTONDES

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

**04 /08**

**Samedi Saturday**



**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07  
MUDAM

**10:00 FREE**

**Water Hackers Summer Project**

cf. 14/07  
MUDAM

**17:00**

**Nocturne d'été du haut fourneau**

Des guides seront présents pour donner des explications.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES, ESCH-SUR-ALZETTE

**10:30 FREE**

**Ateliers de lecture du samedi matin**

cf. 07/07  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**15:00**

**Mir maachen eng Fanzine iwwert eis Leidenschaft(en)**

D'Kanner stelle selwer eng Fanzine zesammen, dofir bréngt si Saache ronderëm hir Leidenschaft mat.

CASINO LUXEMBOURG

**Villa Plage 2018**  
16.7. - 16.9.

Participation gratuite

Découvrez notre programmation complète sur [villavauban.lu](http://villavauban.lu)!

VILLA VAUBAN Musée d'Art de la Ville de Luxembourg



**Konscht am Gronn**  
05/08



**Tricot sur l'herbe**  
06/08

**11:00 FREE**

**Streeta(rt)nimation**  
cf. 03/08  
CENTRE-VILLE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**  
cf. 27/07  
PARVIS, PALAIS GRAND-DUCAL

**05 /08**  
**Dimanche**  
**Sunday**

**10:00**

**Konscht am Gronn**  
cf. 01/07  
GRUND

**10:00**

**Mudam Go!**  
cf. 01/07  
MUDAM

**10:00 FREE**

**Water Hackers**  
**Summer Project**  
cf. 14/07  
MUDAM

**11:30 FREE**

**Moselfränkische**  
**Blasmusik**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

**15:00**

**Art Freak**  
**Sketching Club**  
cf. 22/07  
MUDAM

**20:00 FREE**

**Ensemble Belarus**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

**06 /08**  
**Lundi**  
**Monday**

**14:00**

**Science Camp**  
Dans la Vallée des Sept Châteaux, des ateliers s'intéressant aux sciences, techniques et la nature t'attendent. 11-14 ans. Cette activité se déroulera au Centre de Jeunesse de Marienthal. Jusqu'au 10/08.  
NATUR MUSÉE

**14:00**

**Tomorrow's**  
**Sculpture**  
Mudamini Workshop. 6-8 ans. Autour de l'œuvre de Katinka Bock. Viens construire un four à céramique, à partir de matériaux simples pour cuire tes créations en poterie. Workshop sur 5 jours.  
MUDAM

**15:00 FREE**

**Tricot sur l'herbe**  
cf. 16/07  
VILLA VAUBAN

**20:30**

**The Maltese Falcon**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "H" comme Dashiell Hammett  
USA 1941 / vostf / 100' / c / De John Huston / Avec

Humphrey Bogart, Mary Astor, Peter Lorre, Sydney Greenstreet / D'après le roman de Dashiell Hammett  
CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**  
cf. 27/07  
ROTONDES

**07 /08**  
**Mardi**  
**Tuesday**

**09:00**

**Den Oups-Fësch**  
En voilà un drôle de poisson! Il est le plus sympa et le plus "cool" des poissons en papier mâché. 5-12 ans.  
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

**14:00**

**Tomorrow's**  
**Sculpture**  
cf. 06/08  
MUDAM

**20:00 FREE**

**Russische Seele**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**Jude**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "H" comme Thomas Hardy  
GB 1996 / vostf / 123' / c / De Michael Winterbottom / Avec Christopher Eccleston, Kate Winslet, Liam Cunningham, Rachel Griffiths / D'après le roman de Thomas Hardy  
CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**  
cf. 27/07  
ROTONDES

**08 /08**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

**09:00**

**Den Oups-Fësch**  
cf. 07/08  
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

**09:30**

**Beien entdecken**  
Dans un costume d'apiculteur, nous nous rapprochons d'une ruche d'abeilles et l'hôtel à insectes nous permet d'analyser leur développement de tout près. 11-15 ans.  
NATUR MUSÉE

**12:00 FREE**

**Patrice Lerech**  
**Quintette du baroque**  
au classique  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

**14:00**

**Tomorrow's**  
**Sculpture**  
cf. 06/08  
MUDAM

**20:00**

**Jean Jean**  
Post rock, math rock.  
ROTONDES

**20:00 FREE**

**Klavier Duo mit**  
**Teufelsgeigerin**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

**20:30**

**Strangers on a Train**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "H" comme Patricia Highsmith  
USA 1951 / vostf / 100' / De Alfred Hitchcock / Avec Farley Granger, Ruth Roman, Robert Walker, Leo G. Carroll / D'après le roman de Patricia Highsmith  
CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**  
cf. 27/07  
ROTONDES

**09 /08**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**14:00**

**Tomorrow's**  
**Sculpture**  
cf. 06/08  
MUDAM

**17:30**

**Moment Musical**  
Patrick Colombo (L), orgue.  
ÉGLISE ST ALPHONSE

**20:00**

**Fenne Lily**  
Indie pop.  
ROTONDES

**20:30**

**Dune**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "H" comme Frank Herbert  
USA 1983 / vostf / 135' / c / De David Lynch / Avec Kyle MacLachlan, Virginia Madsen, Sting, Max von Sydow / D'après le roman de Frank Herbert  
CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**  
cf. 27/07  
COUR DES CAPUCINS



**The Maltese Falcon**  
06/08



**Beien entdecken**  
08/08

# 10 /08

## Vendredi Friday

08:30

### Ourmuschelen

Visite de la station d'élevage de la moule perlière au Moulin de Kallborn et capture d'insectes et crustacés dans l'Our. Langue: LU. 11-13 ans. Rendez-vous pour cette activité: P&R Howald.

NATUR MUSÉE

10:00 FREE

### Café Tricot Solidaire

cf. 13/07  
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

12:00 FREE

### Matthias Strucken Swingtett

Concert public.  
PLACE D'ARMES

14:00

### Tomorrow's Sculpture

cf. 06/08  
MUDAM

20:00 FREE

### Greg Lamy Quartet

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:00 FREE

### Quintette de Jazz Adrien Brandeis

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:30

### The Cider House Rules

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"I" comme John Irving  
USA 1999 / vostf / 126' / c /  
De Lasse Hallström / Avec  
Tobey Maguire, Charlize  
Theron, Michael Caine /  
D'après le roman de John  
Irving / 2 Oscars: Meilleur  
acteur rôle secondaire  
(Michael Caine), Meilleure  
adaptation

CINÉMATHÈQUE

21:30 FREE

### City Open Air Cinema

cf. 27/07

COUR DES CAPUCINS

# 11 /08

## Samedi Saturday

10:00

### Mudam Go!

cf. 01/07  
MUDAM

10:00 FREE

### Water Hackers Summer Project

cf. 14/07  
MUDAM

10:30 FREE

### Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 07/07

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

### Je vois ce que tu ne vois pas !

cf. 07/07

VILLA VAUBAN

15:00

### Look who's walking the line

cf. 07/07

CASINO LUXEMBOURG

20:00 FREE

### The Mighty Big Band

Concert public.

PLACE D'ARMES

21:30 FREE

### City Open Air Cinema

cf. 27/07

COUR DES CAPUCINS

# 12 /08

## Dimanche Sunday

10:00

### Mudam Go!

cf. 01/07  
MUDAM

10:00 FREE

### Water Hackers Summer Project

cf. 14/07

MUDAM

11:30

### Les tapis magiques

cf. 26/07

VILLA VAUBAN

11:30 FREE

### Original Holstheimer Hopfendudler

Concert public.

PLACE D'ARMES

14:30

### Visite guidée du haut fourneau

Comprendre le concept de conservation des hauts fourneaux, leur fonctionnement et la production de la fonte. Langue: LU.

BELVAL - CITÉ DES SCIENCES,  
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

### Art Freak Sketching Club

cf. 22/07

MUDAM

16:00 FREE

### Musikzug Lorsch

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

### Protomartyr

Post-punk.

ROTONDES

21:30 FREE

### City Open Air Cinema

cf. 27/07

ROTONDES

UNEXPECTED  
TREASURES

ARCHIVES NATIONALES  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE  
CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL  
CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE  
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE ARCHÉOLOGIQUE  
MUSÉE DRÄI EECHELEN  
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART  
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE  
SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

2018  
EUROPEAN YEAR  
OF CULTURAL  
HERITAGE  
#EuropeForCulture

**APRIL 18<sup>th</sup> -  
AUGUST 26<sup>th</sup>**

**NATUR MUSÉE 25, RUE MÜNSTER 2160-LUXEMBOURG**

OPENING HOURS : TUESDAY 10 h 00 - 20 h 00 | WEDNESDAY - SUNDAY 10 h 00 - 18 h 00 | CLOSED ON MONDAYS



Rolling Blackout Coastal Fever 14/08



City Open Air Cinema 18/08

**13 /08**

**Lundi  
Monday**



20:00 **FREE**

**Crazy Cube**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:00

**Omni**

Indie rock.  
ROTONDES

20:30

**The Bostonians**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"J" comme Henry James  
GB 1984 / vostf / 120' / c /  
De James Ivory / Avec  
Christopher Reeve, Vanessa  
Redgrave, Jessica Tandy,  
Linda Hunt / D'après le  
roman de Henry James  
CINÉMATHÈQUE

21:30 **FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
ROTONDES

**14 /08**

**Mardi  
Tuesday**



16:00 **FREE**

**MeYouZik**

Festival de musique  
du monde.  
www.meyouzik.lu  
CENTRE-VILLE

20:00

**Rolling Blackout  
Coastal Fever**

Indie rock.  
ROTONDES

20:30

**The Green Mile**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"K" comme Stephen King  
UK-USA 1999 / vostf+all /  
189' / c / De Frank Darabont / Avec Tom Hanks,  
Michael Clarke Duncan,  
Sam Rockwell, David  
Morse / D'après le roman  
de Stephen King  
CINÉMATHÈQUE

21:30 **FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
ROTONDES

**15 /08**

**Mercredi  
Wednesday**



16:00 **FREE**

**MeYouZik**

cf. 14/08  
CENTRE-VILLE

20:00

**Jonathan Bree**

Indie pop.  
ROTONDES

20:30

**Le Mystère de  
la chambre jaune**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"L" comme Gaston  
Leroux  
France 2003 / vo / 118' / c  
De Bruno Podalydès / Avec  
Denis Podalydès, Jean-Noël  
Brouté, Claude Rich, Sabine  
Azéma, Olivier Gourmet,  
Michael Lonsdale, Pierre  
Arditi / D'après le roman de  
Gaston Leroux  
CINÉMATHÈQUE

21:30 **FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
ROTONDES

**16 /08**

**Jeudi  
Thursday**



17:30

**Moment musical**

Ensemble Ad Libitum.  
ÉGLISE ST ALPHONSE

20:00 **FREE**

**Steven Pitman**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:30

**Women in Love**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"L" comme D.H.  
Lawrence  
GB 1969 / vostf / 129' / c  
De Ken Russell / Avec Alan  
Bates, Oliver Reed, Glenda  
Jackson  
D'après: le roman de D.H.  
Lawrence / Oscar Meilleure  
actrice (Glenda Jackson)  
CINÉMATHÈQUE

21:30 **FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
COUR DES CAPUCINS

**17 /08**

**Vendredi  
Friday**



12:00 **FREE**

**Patrice Lerech**

**Quintette Tribute  
Cannonball Adderley**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:00 **FREE**

**Johannes Müller and  
Band**

Concert public.  
PLACE D'ARMES

20:30

**Mort à Venise**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"M" comme Thomas  
Mann  
Italie-France / 1971 / vostf /  
128' / c / De Luchino Visconti / Avec Dirk Bogarde,  
Bjorn Andresen, Silvana  
Mangano, Marisa Berenson  
D'après le roman de Tho-  
mas Mann / Prix de la  
Critique française 1971  
CINÉMATHÈQUE

21:30 **FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07  
COUR DES CAPUCINS

**18 /08**

**Samedi  
Saturday**



10:00

**Mudam Go!**

cf. 01/07  
MUDAM

10:00 **FREE**

**Water Hackers  
Summer Project**

cf. 14/07  
MUDAM

10:30 **FREE**

**Ateliers de lecture  
du samedi matin**

cf. 07/07  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

**Fotosatelier :  
RASTERmania**

cf. 21/07  
CASINO LUXEMBOURG

19:00

**Olli Schulz**

Der Meister der Sponta-  
neität liefert nicht  
einfach nur Konzerte  
ab, sondern kreierte  
wahre Improvisa-  
tions-Shows.

DEN ATELIER

20:00 **FREE**

**Argillos Percussion**

Concert public.  
PLACE D'ARMES



**Art Freak Sketching Club**  
19/08



**Tony Takitani**  
21/08

**20:30**

**Otzeki**

Le duo anglais a séduit le public londonien avec une musique "electronic dance rock".

ROTONDES

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07

COUR DES CAPUCINS

**19 /08**

**Dimanche Sunday**

**10:00**

**Once upon a time... in the Park Dräi Eechelen**

cf. 22/07

MUDAM

**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07

MUDAM

**10:00 FREE**

**Water Hackers Summer Project**

cf. 14/07

MUDAM

**11:30 FREE**

**Harmonie St. Hilarius Bierbeek**

Concert public.

PLACE D'ARMES

**15:00**

**Art Freak Sketching Club**

cf. 22/07

MUDAM

**16:00 FREE**

**Bump City Band**

Concert public.

PLACE D'ARMES

**19:00 FREE**

**Möllerdall Sound Devils**

Concert public.

PLACE D'ARMES

**20:00**

**Ariel Pink**

Ariel Pink passe du statut d'outsider à celui de Messie. On le surnomme "le parrain de la chillwave".

ROTONDES

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07

ROTONDES

**20 /08**

**Lundi Monday**

**11:00**

**Astronaute Camp**

Hei kanns du alles léieren, wat en Astronaut kënne muss: Rakéite bauen. Stärén a Stärebillen erkennen, Fuerschung an Experimenter maachen a sech am Däischteren kënne orientéieren. Mir fueren

och an den Euro Space Center op Transinne. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Hollenfels. Jusqu'au 24/08.

NATUR MUSÉE

**15:00 FREE**

**Tricot sur l'herbe**

cf. 16/07

VILLA VAUBAN

**19:00**

**alt-J**

alt-J have become one of the biggest British bands of the 21<sup>st</sup> century.

DEN ATELIER

**20:30**

**L'ange bleu**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "M" comme Heinrich Mann  
Allemagne 1930 / vostf / 106' / De Josef von Sternberg / Avec Marlene Dietrich, Emil Jannings, Kurt Geron, Hans Albers / D'après le roman "Professor Unrat" de Heinrich Mann

CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07

ROTONDES

**21 /08**

**Mardi Tuesday**

**13:30**

**Science Camp PLUS**

Au sud du Pays et en VTT, nous allons à la recherche de la biodi-

versité. Nous découvrons les traces de l'industrie de l'acier et du fer ainsi que la nouvelle Cité des Sciences à Esch-Belval. Au Scienteens Lab de l'Uni, tu te transformes en chercheur. 15-18 ans. Jusqu'au 24/08.

AUBERGE DE JEUNESSE, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00 FREE**

**Divertimento**

Concert public.

PLACE D'ARMES

**20:30**

**Tony Takitani**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "M" comme Haruki Murakami  
Japon 2004 / vostf + all / 105' / c / De Jun Ichikawa / Avec Issei Ogata, Rie Miyazawa, Shinohara Takahumi / D'après la nouvelle de H. Murakami / Prix FIPRESCI et Prix Spécial du Jury, Festival de Locarno 2004

CINÉMATHÈQUE

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07

ROTONDES

**22 /08**  
**Mercredi Wednesday**

**12:00 FREE**

**Streichquintett mit Gesang**

Concert public.

PLACE D'ARMES

**TOUS AU SOLEIL À LA BNL DE JUIN À OCTOBRE 2018**  
ESPACE DÉTENTE DANS LA COUR INTÉRIEURE DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Chairs with names: DANTE ALIGHIERI, FYODOR DOSTOYEVSKY, THOMAS MANN, IMMANUEL KANT, VIRGINIA WOOLF

entrée principale



**Atonement**  
23/08



**Des friches militaires à la ville optimale**  
26/08

**14:00**

**Klimafuerschung mat Mikrofossilien**

Découvre comment utiliser des fossiles pour répondre aux grandes questions du changement climatique. Langue: DE. 11-15 ans.

**NATUR MUSÉE**

**18:00 FREE**

**Parc Klosegrännchen**

Promenade guidée libre à travers les parcs de l'Arboretum du Kirchberg.

**ARBORETUM DU KIRCHBERG**

**20:00 FREE**

**Sammy Vomacka Jazz Trio**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:00**

**Snail Mail + Japanese Breakfast**

Indie rock.

**ROTONDES**

**20:30**

**The Ballad of the Sad Cafe**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "M" comme Carson McCullers  
*UK 1991 / vo / 101' / c*  
*De Simon Callow / Avec Vanessa Redgrave, Keith Carradine, Rod Steiger / D'après le roman de Carson McCullers (et la pièce d'Edward Albee)*

**CINÉMATHÈQUE**

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07

**ROTONDES**

**23/08**  
**Jeudi**  
**Thursday**



**12:00 FREE**

**Old Time Jazz Quartett Holger Werner**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**14:00**

**Nos enfants, nos guides préférés**

cf. 26/07

**VILLA VAUBAN**

**17:30**

**Moment Musical**

Paul Breisch (L), orgue.

**ÉGLISE ST ALPHONSE**

**20:00**

**Blonde Redhead**

Trio new-yorkais, indie pop.

**ROTONDES**

**20:00 FREE**

**Holger Werner Jazz Duo**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**20:30**

**Atonement**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "M" comme Ian McEwan  
*GB-France 2007 / vostf / 123' / c*  
*De Joe Wright / Avec Keira Knightley, James McAvoy, Brenda Blethyn, Saoirse Ronan / D'après le roman de Ian McEwan / Oscar de la Meilleure musique (Dario Marianelli)*

**CINÉMATHÈQUE**

**21:30 FREE**

**City Open Air Cinema**

cf. 27/07

**ROTONDES**

**24/08**  
**Vendredi**  
**Friday**



**10:00 FREE**

**Café Tricot Solidaire**

cf. 13/07

**LÉTZEBUERG CITY MUSEUM**

**10:00**

**With Compliments – Simply Letterpress**

In this workshop you will have the opportunity to print your own design. Langues: DE, EN.  
**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER**

**20:00**

**Récital d'orgue par Pavel Cerny (CZ)**

Œuvres de Hassler, Luython, Kerll, Muffat, Černohorský, Zelenka, Seger, Brixl, Linek, Mozart, Kuchař, Mendelssohn-Bartholdy, Pitsch.

**ÉGLISE ST JEAN GRUND**

**20:30**

**Congés Annulés Closing Night**

Avec Bruno Belissimo (italo-disco).

**ROTONDES**

**20:30**

**Lolita**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "N" comme Vladimir Nabokov  
*GB 1962 / vostf / 153' / De Stanley Kubrick / Avec James Mason, Shelley Winters, Sue Lyon / D'après le roman de Vladimir Nabokov*

**CINÉMATHÈQUE**

**25/08**  
**Samedi**  
**Saturday**



**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07

**MUDAM**

**10:00 FREE**

**Water Hackers Summer Project**

cf. 14/07

**MUDAM**

**10:30 FREE**

**Ateliers de lecture du samedi matin**

cf. 07/07

**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**

**15:00**

**Spigelfotosatelier**

cf. 28/07

**CASINO LUXEMBOURG**

**20:00 FREE**

**Harmonie Royale "La Stabuloise", Etalle**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**26/08**  
**Dimanche**  
**Sunday**



**10:00**

**Il était une fois... au Park Dräi Eechelen**

cf. 29/07

**MUDAM**

**10:00**

**Mudam Go!**

cf. 01/07

**MUDAM**

**10:00 FREE**

**Water Hackers Summer Project**

cf. 14/07

**MUDAM**

**14:00 FREE**

**Orch. Los Figaros**

Concert public.

**PLACE D'ARMES**

**14:30**

**Des friches militaires à la ville optimale**

Comment les courants philosophiques, idéologiques, théologiques trouvent-ils leur expression dans l'espace public urbain? Avec Robert Philippart. Langue: FR.

**PLACE DE LA CONSTITUTION**

**14:30**

**Tour en vélo à Belval**

cf. 29/07

**BELVAL - CITÉ DES SCIENCES, ESCH-SUR-ALZETTE**

**15:00**

**Art Freak Sketching Club**

cf. 22/07

**MUDAM**

**27/08**  
**Lundi**  
**Monday**



**14:00**

**Breathing Earth**

Mudamini Workshop. 9-12 ans. Breathing Earth est une ville imaginée par Susumu Shingu, qui fonctionnerait de façon autonome avec l'énergie naturelle. Viens créer une maquette de cette ville! Workshop sur 5 jours.

**MUDAM**

**15:00 FREE**

**Tricot sur l'herbe**

cf. 16/07

**VILLA VAUBAN**

**20:30**

**1984**

ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS" "O" comme George Orwell  
*GB 1984 / vostf / 112' / c*  
*De Michael Radford / Avec John Hurt, Richard Burton, Suzanna Hamilton, Cyril Cusack / D'après le roman de George Orwell*

**CINÉMATHÈQUE**



 **Breathing Earth**  
29/08

**28 /08**  
**Mardi**  
**Tuesday**

 **14:00**

**Breathing Earth**  
cf. 27/08  
MUDAM

 **20:00** **FREE**

**Museksfrënn 97**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **20:30**

**Mrs. Parker and the Vicious Circle**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"P" comme Dorothy Parker  
USA 1994 / vo / 126' / c + nb / De Alan Rudolph / Avec Jennifer Jason Leigh, Campbell Scott, Matthew Broderick / D'après le roman de Dorothy Parker  
CINÉMATHÈQUE

**29 /08**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

 **14:00**

**Breathing Earth**  
cf. 27/08  
MUDAM

 **14:00**

**Stären am Mier**  
cf. 18/07  
NATUR MUSÉE

 **15:00**

**Pop-Up-Minibar**  
Le bar conçu par Christoph Meier rapproche les visiteurs. Les enfants construisent à un endroit bien choisi un minibar à partir de matériel de récupération. À partir de 7 ans.  
CASINO LUXEMBOURG

 **20:30**

**Zazie dans le métro**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"Q" comme Raymond Queneau  
France 1960 / vo / 93' / c / De Louis Malle / Avec Catherine Demongeot, Philippe Noiret, Vittorio Caprioli / D'après le roman de Raymond Queneau  
CINÉMATHÈQUE

**30 /08**  
**Jeudi**  
**Thursday**

 **11:30**

**Les tapis magiques**  
cf. 26/07  
VILLA VAUBAN

 **14:00**

**Breathing Earth**  
cf. 27/08  
MUDAM

 **17:30**

**Moment musical**  
Marc Loewen (L), orgue.  
ÉGLISE ST ALPHONSE

 **20:30**

**The Human Stain**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"R" comme Philip Roth  
USA 2003 / vostf / 106' / c / De Robert Benton / Avec Anthony Hopkins, Nicole Kidman, Ed Harris / D'après le roman de Philip Roth  
CINÉMATHÈQUE

**31 /08**  
**Vendredi**  
**Friday**

 **12:00** **FREE**

**Patrice Lerech Quintette Tribute Chet Baker**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **14:00**

**Breathing Earth**  
cf. 27/08  
MUDAM

 **19:00**

**All you can walk... in 24h**  
"All you can walk in 24 hours" bedeutet für den Wanderer 24 Stunden am Stück zu gehen. Am 31. August 2018 um 19 Uhr ist der gemeinsame Start zur 24-Stunden-Wanderung, die auch im Team mit maximal 4 Wanderern erwarden werden kann.  
D'COQUE

 **20:00** **FREE**

**Patrice Lerech Quintette Tribute Lee Morgan**  
Concert public.  
PLACE D'ARMES

 **20:30**

**Interview with the Vampire: The Vampire Chronicles**  
ABÉCÉDAIRE "EX LIBRIS"  
"R" comme Anne Rice  
USA 1994 / vostf + all / 123' / c / De Neil Jordan / Avec Brad Pitt, Tom Cruise, Antonio Banderas, Christian Slater, Thandie Newton, Kirsten Dunst / D'après le roman de Anne Rice  
CINÉMATHÈQUE

## AGENDA APPEL

### AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

[WWW.PLURIO.NET](http://WWW.PLURIO.NET)

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

#### DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE:

**11/07**

ÉDITION OCTOBRE:

**03/09**

ÉDITION NOVEMBRE:

**03/10**

**Bock op Summer**

© Illustration: Antoine Grémeq

**neimënster**

Découvrez notre programme sur [neimënster.lu](http://neimënster.lu)

festival

## ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

*Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.*

### ARCHIVES DE LA VILLE

**A:** 42, place Guillaume II  
(entrée rue Notre-Dame)  
**T:** 47 96 26 76 / 41 30  
**E:** archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922 et

→ Pour les recherches historiques et généalogiques  
*Lu-ve: uniquement sur rdv*

### CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

**A:** 4-12, rue de l'École  
**T:** 47 96 24 42  
**E:** capel@vdl.lu  
**W:** [capel.lu](http://capel.lu)

### CENTRE DE RECYCLAGE

**A:** 48, route d'Arlon  
**T:** 25 28 65  
**E:** [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)

*Lu-ve: 7h-19h30,  
sa: 8h30-18h*

### CIRCULATION

**A:** 98-102, rue Auguste Charles  
**T:** 47 96 23 10  
**E:** [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h*

### EAUX

**A:** 338, rue de Rollingergrund  
**T:** 47 96 28 83  
**E:** [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h*

### SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

**A:** Petit Passage –  
9, rue Chimay  
**T:** 47 96 42 99  
**E:** [sfm@vdl.lu](mailto:sfm@vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h*

### IMPOSITIONS COMMUNALES

**A:** 9, boulevard  
F. D. Roosevelt  
**T:** 47 96 26 84 / 31 31  
**E:** [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h*

### INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

**A:** 42, place Guillaume II  
**T:** 47 96 23 89  
**E:** [integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h  
et sur rdv*

### KANNER-ELTEREN- CENTER (KEC)

**A:** 2, place d'Armes  
**T:** 47 96 22 22  
**E:** [kec@vdl.lu](mailto:kec@vdl.lu)

*Ma-ve: 11h30-16h30*

### KIDS AND THE CITY

**A:** Maison relais –  
2, rue du Nord  
**T:** 26 26 29 59  
**E:** [info@kidsandthecity.lu](mailto:info@kidsandthecity.lu)  
**W:** [www.kidsandthecity.lu](http://www.kidsandthecity.lu)

*Lu-ve: 7h30-18h30,  
sa: 9h30-18h30*

### LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

**A:** 30, place Guillaume II  
**T:** 22 28 09  
**E:** [touristinfo@lcto.lu](mailto:touristinfo@lcto.lu)  
**W:** [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)

*01/10-31/03:  
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:  
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h*

*Jours fériés: 10h-18h,  
fermé les 01/01, 01/11,  
25/12, 26/12*

### LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

**A:** 9, boulevard  
F. D. Roosevelt  
**T:** 26 39 48 48  
**W:** [leoenergy.lu](http://leoenergy.lu)

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h  
Clients entreprises:  
Lu-ve: 8h-17h30*



**A:** 44, place  
Guillaume II /  
2, rue Notre-Dame  
**T:** 47 96 22 00  
**E:** [bienger-center@vdl.lu](mailto:bienger-center@vdl.lu)  
**W:** [vdl.lu](http://vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-17h*

## BIERGER-CENTER

**FR** Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

**EN** Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

### → ÉTAT CIVIL

**T:** 47 96 26 30  
**F:** 47 36 53  
**E:** [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)  
*Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)*  
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.  
*Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.*



### INFO-BOX

**A:** 20-22, rue des Bains  
Infos et vente titres de transport:  
**T:** 47 96 29 75  
**E:** [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
*Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h*

Infos / médiation chantiers:  
**T:** 47 96 43 43  
**E:** [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
*Lu-ve: 8h30-17h*



### GARE CENTRALE

**A:** Gare centrale  
**T:** 24 65 24 65  
**W:** [mobiliteit.lu](http://mobiliteit.lu)  
*Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h*

### CFL CALL CENTER

**T:** 24 89 24 89  
*Lu-sa: 6h-20h,  
di & jours fériés: 8h-20h*



### AÉROPORT

**A:** L-2987 Luxembourg  
**T:** 24 64 0  
**E:** [info@luxairport.lu](mailto:info@luxairport.lu)  
**W:** [luxairport.lu](http://luxairport.lu)

## LOGEMENT

**A:** 70, rue Laurent Menager  
**T:** 47 96 24 20  
**E:** logements@vdl.lu

*Lu-ve: 8h30-11h30  
et sur rdv*

## OFFICE SOCIAL

**A:** 24, côte d'Eich  
**T:** 47 96 29 42/29 43/29 44

*Lu-ve: 8h-11h*

## PHOTOTHÈQUE

**A:** 10, rue E. Ruppert  
**T:** 47 96 28 06  
**E:** phototheque@vdl.lu

*Lu-ve: 7h30-12h,  
13h30-17h*

## RECETTE COMMUNALE

**A:** 3, rue du Laboratoire  
**T:** 47 96 20 20  
**E:** recette@vdl.lu

*Lu-ve: 8h30-11h45*

*Encaissement des factures/  
Payment of bills*

## SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse  
**A:** 28, place Guillaume II  
**T:** 47 96 27 28  
**E:** jeunesse@vdl.lu  
*Lu-ve: 9h30-12h,  
13h30-16h30 et sur rdv*

→Département Intervention sociale  
**A:** 28, place Guillaume II  
**T:** 47 96 27 39  
**E:** accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations  
**T:** 47 96 27 28 (13h30-16h30)

## SERVICE SENIORS

**A:** 9, boulevard F. D. Roosevelt  
**T:** 47 96 27 57  
**E:** servsenior@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h et sur rdv*

## BILLETTERIE / TICKETS

### LUXEMBOURG TICKET

**A:** Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** info@luxembourg-ticket.lu  
**W:** luxembourgticket.lu

*Lu-ve: 10h-18h30*

→Point de vente en ville/  
Sales point in the city:  
Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

## LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

### ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

**A:** Plateau du Saint-Esprit  
**T:** 24 78 66 60  
**E:** archives.nationales@an.etat.lu  
**W:** anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,  
sa: 8h30-11h30*

### BANANNEFABRIK

**A:** 12, rue du Puits  
**T:** 26 26 29 59  
**E:** info@bananenefabrik.lu  
**W:** bananenefabrik.lu

### CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

**A:** 1, rue de Laroche  
**T:** 27 29 50 15

### CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »

**A:** place des Bains  
**T:** 27 47 86 20  
**E:** mail@rocas.lu  
**W:** rocas.lu

### CARRÉ

**A:** 1, rue de l'Académie

### CENTRE CULTUREL

**ALTRIMENTI**  
**A:** 5, avenue Marie-Thérèse  
**T:** 28 77 89 77  
**E:** cultura@altrimenti.lu  
**W:** altrimenti.lu

### CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

**A:** 4, place Joseph Thorn  
**T:** 46 33 71  
**E:** ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt  
**W:** instituto-camoes.pt

### CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

**A:** 49, rue Ermesinde  
**T:** 47 96 46 31

### CERCLE CITÉ

**A:** 2, rue Genistre  
**T:** 47 96 51 33  
**E:** info@cerclecite.lu  
**W:** cerclecite.lu

### CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**A:** 33, rue Charles Martel  
**T:** 47 96 55 55 (standard),  
47 96 54 32 (réservations)  
**E:** cml@vdl.lu  
**W:** vdl.lu

### CULTURANDO

**A:** 15, avenue de la Faiencerie  
**T:** 26 55 19 65  
**E:** info@culturando.lu

### DEN ATELIER

**A:** 54, rue de Hollerich  
**T:** 49 54 85-1  
**E:** info@atelier.lu  
**W:** atelier.lu

### ESPACE MEDIART (3<sup>E</sup> ÉTAGE)

**A:** 31, Grand-Rue  
**T:** 26 86 191  
**E:** info@mediart.lu  
**W:** mediart.lu

### KASEMATTENTHEATER

**A:** 14, rue du Puits  
**T:** 29 12 81  
**E:** infos@kasemattentheater.lu  
**W:** kasemattentheater.lu

### GRAND THÉÂTRE

**A:** 1, rond-point Robert Schuman  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** lestheatres@vdl.lu  
**W:** lestheatres.lu

### DE GUDDE WËLLEN

**A:** 17, rue du Saint-Esprit  
**T:** 26 20 28 86  
**E:** info@deguddewellen.lu  
**W:** deguddewellen.lu

### LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

**A:** 1, rue de l'Académie  
**T:** 42 75 55  
**E:** office@luca.lu  
**W:** luca.lu

### NEIMËNSTER

**A:** 28, rue Münster  
**T:** 26 20 52-1  
**E:** contact@neimenster.lu  
**W:** neimenster.lu

### PHILHARMONIE

**A:** 1, place de l'Europe  
**T:** 26 02 27-1 (standard)  
26 32 26 32 (réservations)  
**E:** info@philharmonie.lu  
**W:** philharmonie.lu

### ROTONDES

**A:** place des Rotondes  
**T:** 26 62 20 07  
**E:** info@rotondes.lu  
**W:** rotondes.lu

### THÉÂTRE DES CAPUCINS

**A:** 9, place du Théâtre  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** lestheatres@vdl.lu  
**W:** lestheatres.lu

### THÉÂTRE DU CENTAURE

**A:** 4, Grand-Rue  
**T:** 22 28 28  
**E:** centaure@pt.lu  
**W:** theatrecentaure.lu

### THÉÂTRE LE 10

**A:** 595L, route de Neudorf  
**T:** 26 20 36 20  
**E:** contact@theatre10.lu  
**W:** theatre10.lu

### THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

**A:** 194, route de Longwy  
**T:** 26 44 12 70  
**E:** info@tnl.lu  
**W:** tnl.lu

### THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

**A:** 143, route de Thionville  
**T:** 49 31 66  
**E:** tol@tol.lu  
**W:** tol.lu

### TROIS C-L

**A:** 12, rue du Puits  
**T:** 40 45 69  
**E:** danse@danse.lu  
**W:** danse.lu

## CINÉMAS / CINEMAS

### CINÉMATHÈQUE

**A:** 17, place du Théâtre  
**T:** 29 12 59  
(infos programme)  
**E:** cinematheque@vdl.lu  
**W:** cinematheque.lu

### CINÉ UTOPIA

**A:** 16, avenue de la Faiencerie  
**T:** 22 46 11  
**W:** utopolis.lu

### KINEPOLIS

**A:** 45, avenue J. F. Kennedy  
**T:** 42 95 11-1  
**W:** kinopolisluxembourg.lu

## MUSÉES / MUSEUMS

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

**A:** 41, rue Notre-Dame  
**T:** 22 50 45  
**E:** info@casino-luxembourg.lu  
**W:** casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,  
je: 11h-23h*

### MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

**A:** Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation  
**T:** 24 78 81 91

*Ma-ve: 9h-11h30,  
14h-16h30*

### MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

**A:** 3, park Dräi Eechelen  
**T:** 45 37 85-1  
**E:** info@mudam.lu  
**W:** mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,  
Me: 10h-23h*

### LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**A:** 14, rue du Saint-Esprit  
**T:** 47 96 45 00  
**E:** musee@vdl.lu  
**W:** citymuseum.lu

*Ma-me: 10h-18h,  
je: 10h-20h,  
ve-sa-di: 10h-18h*

### MUSÉE DRÄI EECHELEN

**A:** 5, park Dräi Eechelen  
**T:** 26 43 35  
**E:** info@m3e.public.lu  
**W:** m3e.public.lu

*Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,  
me: 10h-20h*

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

**A:** Marché-aux-Poissons  
**T:** 47 93 30-1 (standard)  
47 93 30 21-4 (visites guidées)  
**E:** musee@mnha.lu  
**W:** mnha.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,  
me: 10h-20h*

### NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

**A:** 25, rue Münster  
**T:** 46 22 33-1  
**E:** musee-info@mnhn.lu  
**W:** mnhn.lu

*Ma-di: 10h-18h*

### VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**A:** 18, avenue Émile Reuter  
**T:** 47 96 49 00  
**E:** musee@vdl.lu  
**W:** villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,  
ve: 10h-21h*

## BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

### CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**A:** 3, rue Genistre  
**T:** 47 96 27 32  
**E:** bibliotheque@vdl.lu  
**W:** bimu.lu, tuffi.lu

*Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h*

### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

**A:** 37, boulevard F. D. Roosevelt  
**T:** 22 97 55-1  
**E:** info@bnl.etat.lu  
**W:** bnl.lu

*Bibliothèque,  
médiathèque/library,  
media library:  
Ma-ve: 10h-19h,  
sa: 9h-12h*



A: 14, rue du Saint-Esprit  
W: [citymuseum.lu](http://citymuseum.lu)

## LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**FR** Situé dans un ensemble de quatre demeures historiques, comprenant des vestiges remontant jusqu'au Moyen Âge, le musée met en valeur le patrimoine culturel de la ville du 10<sup>e</sup> siècle à nos jours dans son exposition permanente. Dans ses expositions temporaires, il traite des sujets socioculturels dans une perspective historique. Ses programmes

pédagogiques et culturels contribuent à développer l'identité culturelle de la capitale et à fortifier son rôle comme pôle d'attraction dans la région.

**EN** Situated in four historical buildings in the heart of the old part of the city, the museum displays permanent collections as well as temporary exhibitions that, in a very innovative

way, illustrate the history, spanning more than a thousand years, of the capital of the Grand Duchy of Luxembourg. The museum puts this subject in a historical perspective by organising exhibitions and educational and cultural programmes that develop the cultural identity of the capital and strengthen its role as a magnet in the region.

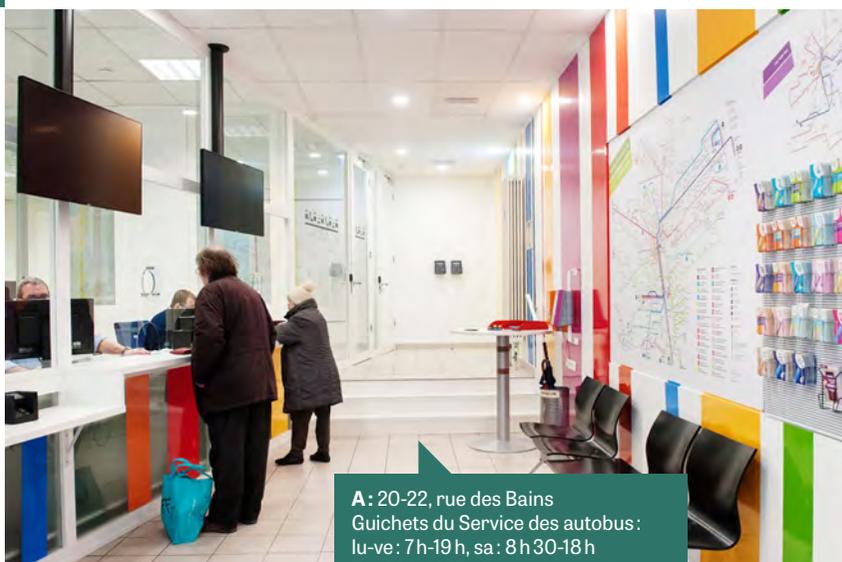


A: 3, rue Genistre  
(Centre-ville)  
W: [bimu.lu](http://bimu.lu), [tuffi.lu](http://tuffi.lu)

## CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**FR** Pour son double anniversaire – 50 ans de la bibliothèque municipale et 10 ans de la bibliothèque au bâtiment Cité –, la Cité Bibliothèque sera réorganisée. Elle sera fermée du 27 août au 17 septembre inclus pour des travaux de réaménagement.

**EN** For its double anniversary – 50 years of the public library and 10 years of the library in the Cité Bibliothèque building – the Cité Bibliothèque will be refurbished. It will be closed from 27 August to 17 September to allow redevelopment work.



A: 20-22, rue des Bains  
Guichets du Service des autobus:  
lu-ve: 7 h-19 h, sa: 8 h 30-18 h  
T: 4796-2975 - E: [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
Espace médiateurs: lu-ve: 8 h 30-17 h  
T: 4796-4343 - E: [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)

## INFO-BOX

**FR** L'Info-Box regroupe la vente et l'information concernant les autobus: on peut y acheter les titres de transport et les abonnements, avoir des renseignements sur les lignes et horaires, des informations sur les services des transports publics... En outre, l'Info-Box centralise également les informations sur les chantiers, et les médiateurs de chantier répondent à toutes les questions sur les travaux.

**EN** The Info-Box provides information regarding sales and information relating to buses. It is the place to purchase travel tickets and travel passes, find out about routes and timetables, and obtain information regarding public transport services, etc. It also centralises information about work that is currently under way, and mediators are on hand to answer any questions you may have regarding the work that is going on around the city.

01.07 → 31.12 2018  
POMHOUSE



Thierry!

cna.lu  
1b, rue du Centenaire  
L-3475 Dudelange



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



MUSEUM OF MODERN ART  
MUSEUM OF LUXEMBOURG



LES UNIVERS  
PHOTOGRAPHIQUES DE

MICHEL  
MEDINGER

EXPOSITION DU  
9 JUIN AU 16 DÉCEMBRE 2018



CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL  
1b rue du Centenaire L-3475 Dudelange  
www.cna.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Source de la raa, 1997. Tirage argentique vers au seldum. © Michel Medinger, Collection CNA

PROCHAINEMENT

15/09



DANSE

Companhia Nacional de Bailado Portugal

► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

25/09



MUSIQUE CLASSIQUE

Renaud Capuçon & Kit Armstrong

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

19/10



EXPOSITION

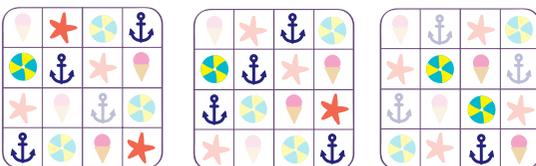
Filip Markiewicz

► Casino Luxembourg ► [casino-luxembourg.lu](http://casino-luxembourg.lu)

PHOTOS: BRUNO SIMÃO, SIMON FOWLER, FILIP MARKIEWICZ

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS  
KIDS' PAGE SOLUTIONS

SUDOKU



LES ANIMAUX DANS LA VILLE / ANIMALS IN THE CITY  
3 - Ferme à Gasperich

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / SPOT THE 5 DIFFERENCES



City Juillet & Août '18  
COUVERTURE / COVER Maison Moderne  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.08.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)  
Agathe Goisset, France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian, Matthieu Croissandeau

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, [info@citymag.lu](mailto:info@citymag.lu)

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215), Agathe Goisset (-217)

[agathe.goisset@maisonmoderne.com](mailto:agathe.goisset@maisonmoderne.com)

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Céline Coubray, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.), Sarah Pitt

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Edouard Olszewski, Hadrien Friob, Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Lucia Porumb

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatori, Laura Dubuisson, Sarah Lambomez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, [regie@maisonmoderne.com](mailto:regie@maisonmoderne.com)

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308)

[audrey.gollette@maisonmoderne.com](mailto:audrey.gollette@maisonmoderne.com)

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Christelle Aron (coordination), Jan Hanrion, Tae Eun Kim, Elina Luzerne, Eva Pontini, Hadi SaadAldeen, Marielle Voisin

Agenda listing powered by [Plurio.net](http://Plurio.net)



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies  
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)  
à vider à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

DÉCOUVREZ NOTRE  
PROGRAMMATION COMPLÈTE  
SUR CITYMUSEUM.LU !

Vacances au  
Lëtzebuerg City  
Museum 2018  
16.7. - 16.9.

Participation  
gratuite

<LËTZEBUGER  
CITY MUSEUM>

14, RUE DU SAINT-ESPRIT

L-2090 LUXEMBOURG

WWW.CITYMUSEUM.LU

MA - DI 10H - 18H

JE 10H - 20H

FERMÉ LE LUNDI

multiplicity



CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16 août à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16 August to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← **Combien? How many?**

d'interventions pour feux ont été effectuées par les pompiers en 2017?  
*fire-fighting interventions were carried-out in 2017?*



**Quand? When? →**

a été fondée la Schueberfourer?  
*was the Schueberfourer founded?*



↑ **Où? Where?**

est située la House of Start-ups?  
*is the House of Start-ups located?*



**Qui? Who?**

est le photographe à l'honneur au Cercle Cité cet été?  
*is the photographer in the spotlight at the Cercle Cité this summer?*

**Comment? What? →**

s'appelle l'événement qui propose 24 heures de marche?  
*is the name of the event that offers 24 hours of walking?*



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 03/06/2018, 2. 150 PLACES, 3. PLACE DE LA CONSTITUTION, 4. JACK LANG, 5. LE BEIERALLYE. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: MARTINE GEIMER

# Speedinvest

[www.bcee.lu/speedinvest](http://www.bcee.lu/speedinvest)

## Quand investir devient aussi simple qu'épargner



- ✓ Montant minimal à investir très bas
- ✓ Gestion personnalisée et automatisée
- ✓ Interface de gestion simple et accessible 24h/24
- ✓ Convient aussi aux investisseurs débutants



## SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.



Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome,  
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775  
[www.bcee.lu](http://www.bcee.lu) tél. (+352) 4015-1

# summer in the city LUXEMBOURG

## HIGHLIGHTS EN PLEIN AIR, -16.09.2018, LUXEMBOURG



-15.07 Champs du Glacis ; Rotondes  
**Public Viewing 2018 FIFA World Cup**

-septembre Place d'Armes  
**Plëss in Concert**

30.06-12.08 Place de la Constitution  
**City Skyliner**



30.06 Neimënster  
**Siren's Call**

30.06 Kinnekswiss, parc municipal  
**Kinnekswiss loves ... Elina Garanča and the Orchestre Philharmonique du Luxembourg**

01.07 Kinnekswiss, parc municipal  
**Kinnekswiss loves ... Conservatoire de la Ville de Luxembourg & Orchestre de Chambre du Luxembourg**

01.07 Ville-Haute, d'Coque Kirchberg  
**JP Morgan City Jogging**



06.07-09.09 Kinnekswiss, parc municipal  
**Kinnekswiss : sports et détente au cœur de la ville**

07.07 Place Guillaume II, place de la Constitution et rue du Saint-Esprit  
**Rock um Knuedler**

07.07 Philharmonie  
**End-of-season-party**



16.07-30.09 Luxembourg-ville  
**Sports pour tous – Programme spécial vacances d'été 2018**

06.07-16.09 Parc de Merl  
**Jump for fun – Parc de trampolines à Merl**



21.07 Pfaffenthal, Clausen et Grund  
**Blues'n Jazz Rallye**

21.07-22.07 Skatepark Pétrusse  
**LXB CUP – Luxembourg International Skateboarding Cup**



27.07-28.07 Place d'Armes et place Guillaume II  
**Kanner in the City**

27.07-24.08 Rotondes, quartier de la Gare  
**Congés annulés**

27.07-04.08 Parvis du Palais grand-ducal  
**City Open Air Cinema with Orange @ Palais**



06-08.08 et du 12-15.08 et du 19-23.08 Rotondes, quartier de la Gare  
**City Open Air Cinema with Orange @ Rotondes**

09-11.08 et 16-18.08 Cour des Capucins  
**City Open Air Cinema with Orange @ Capucins**



03.08-04.08 Centre-ville, zone piétonne et Casemates du Bock  
**Streeta(rt)nimation**

14.08-15.08 Place Guillaume II, place de la Constitution, rue du Saint-Esprit et place d'Armes  
**MeYouZik**

23.08-11.09 Champs du Glacis  
**Schueberfouer**

08.09 Centre-ville  
**Discover Luxembourg**

15.09 Grand-rue  
**Theaterfest**



### Shopping & Tourisme

29.06- Luxembourg-ville  
28.07 **Soldes d'été**

01.07, 08.07, 15.07, 22.07, 05.08, 12.08, 19.08, 26.08, 02.09, 09.09, 16.09 Centre-ville et quartier de la Gare  
**Sunday Shopping**



02.07, 06.08, 03.09 Grund  
**Marché « Konscht am Gronn »**

01.07 Avenue de la Gare, 05.08, 02.09 Place Guillaume II  
**Vide-grenier**

03.09 Centre-ville et quartier de la Gare  
**Braderie**



29.06- Vendredis, 21h00  
07.09 **City Promenade by Night**

14.07- Tous les jours  
02.09 **Visites guidées du Palais grand-ducal**



Tous les jours de 10h00 - 20h30  
Visites guidées à 11h00 (GB/D), 14h00 (GB/F), 16h00 (GB/D)  
**Casemates du Bock**

Tous les jours, 13h00 (D), 14h00 (GB), 15h00 (F)  
**City Promenade**



Samedis, 14h30  
**Circuit Wenzel**



[www.summerinthecity.lu](http://www.summerinthecity.lu)

luxembourg  
city tourist office